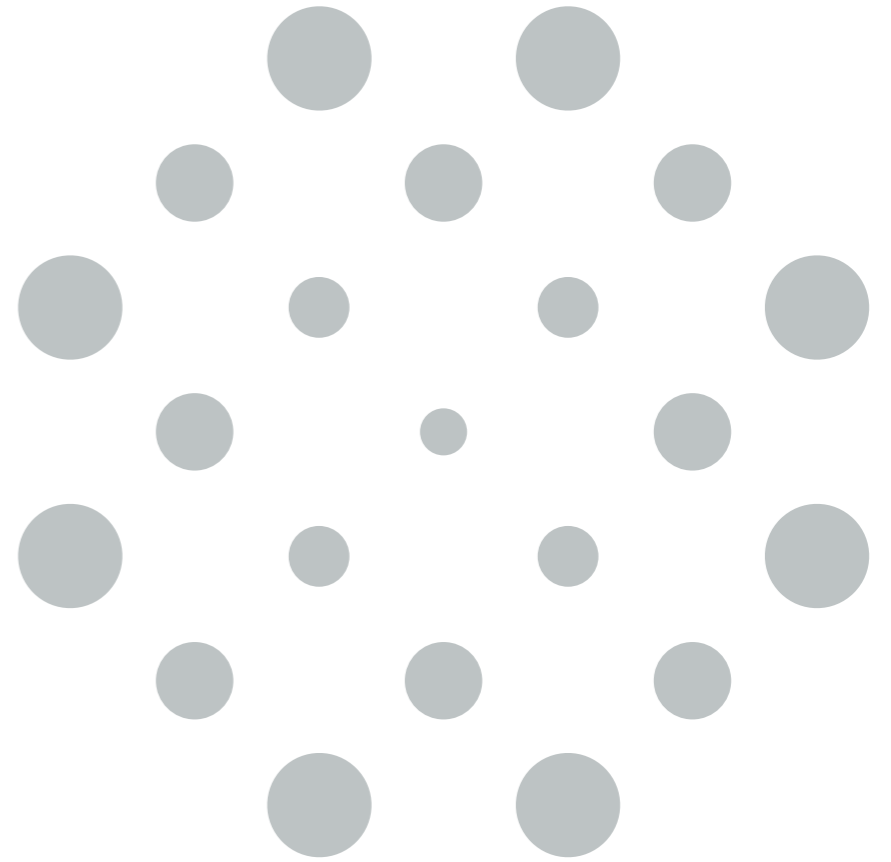
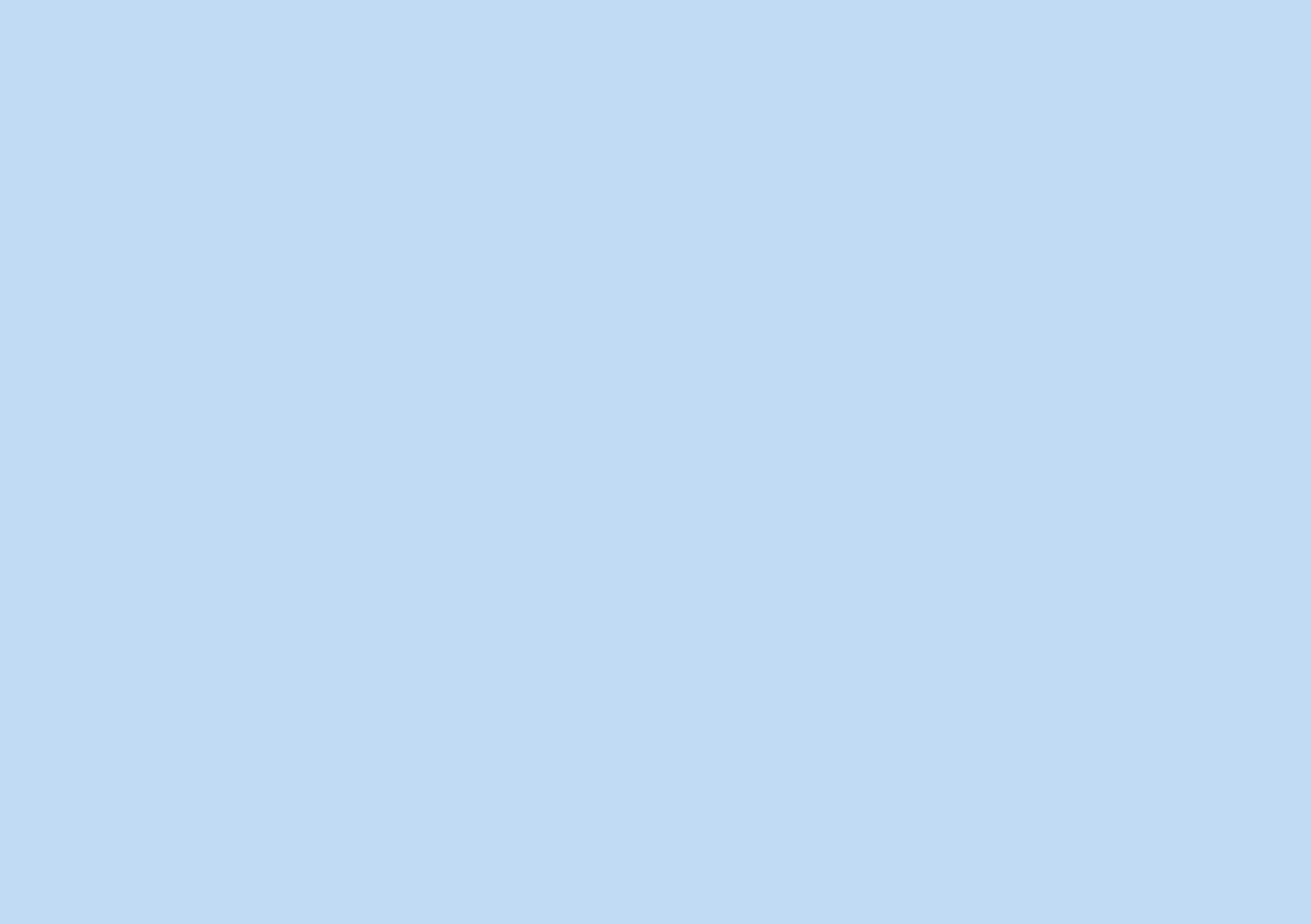


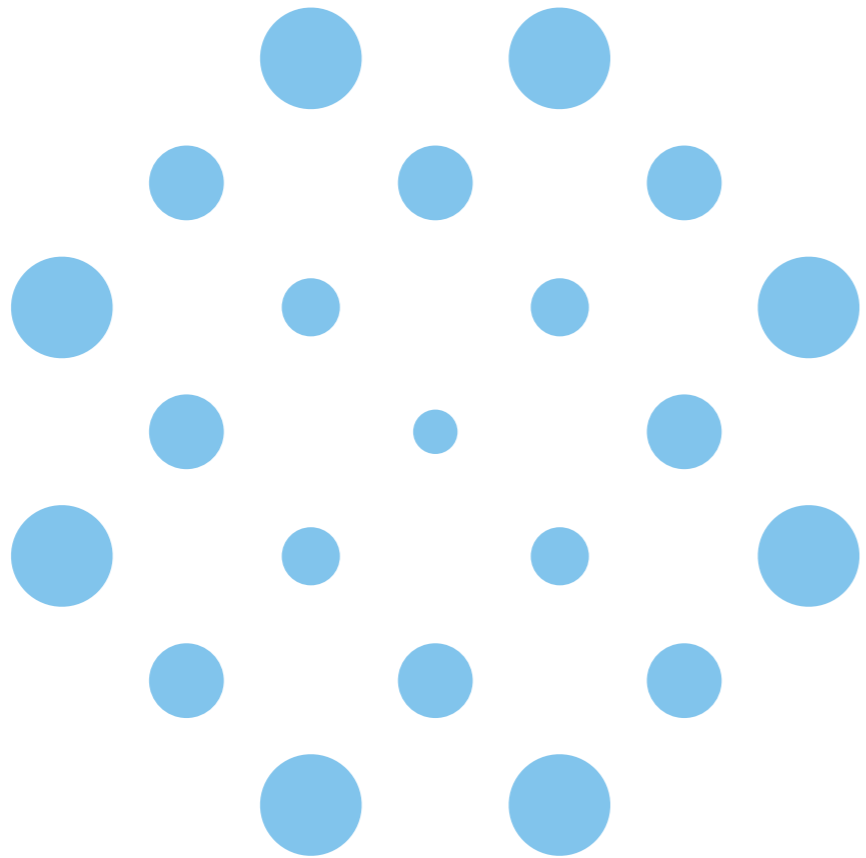
The background is a light blue gradient with scattered circles in two colors: a vibrant cyan and a muted, dusty brown. The circles vary in size and are distributed across the entire frame, creating a textured, abstract pattern.

MUSIC/ART/MINATOMACHI

ASSENBRIIDGE

NACUYA 2019





MUSIC / ART / MINATOMACHI

ASSEMBRIDGE NAGOYA 2019

Document

アッセンブリッジ・ナゴヤ2019 | ドキュメント



もくじ Contents

05	ごあいさつ	Greeting
06	開催概要	Outline
09	MUSIC	MUSIC
12	コンサート/プロジェクト	Concert / Project
25	関連プロジェクト	Related Project
27	ART	ART
30	アーティスト	Artist
54	トーク	Talk
56	リサーチ/ワークショップ/ プロダクション	Research / Workshop / Production
57	SOUND BRIDGE	SOUND BRIDGE
60	プログラム	Program
73	テキスト	TEXT
74	MUSIC トーク/レビュー	MUSIC Talk / Review
80	ART レビュー	ART Review
98	SOUND BRIDGE レビュー	SOUND BRIDGE Review
102	執筆者プロフィール	Writer Profile
103	会場マップ	MAP

アッセンブリッジ・ナゴヤ2019

2019.9.7(土) - 11.10(日)

会期中の木曜、金曜、土曜、日曜、祝日開催

会場 | 名古屋港～築地口エリア一帯

Assemblebridge NAGOYA 2019

2019.9.7 Sat. - 11.10 Sun.

Open Thursday to Sunday and Holiday

Venues | Around the Nagoya Subway NAGOYAKO (Port of Nagoya)

Station to TSUKIJIGUCHI Station area



ごあいさつ

この度は、アッセンブリッジ・ナゴヤ2019の実施にあたり、各関係機関や地域のみなさまなど、多くのみなさまのご支援、ご協力を賜りましたこと、深くお礼を申し上げます。

当事業は、市民のみなさまに文化芸術に身近な場所で気軽に触れることのできる機会を設けるとともに、まちの賑わいづくりや都市の魅力向上を図ることを目的として2016年から始め、今回が4回目の開催となりました。

音楽部門では、若手の演奏家たちが港まちに滞在する「レジデンス・アンサンブルプロジェクト」を昨年度に引き続き実施するとともに、新たな取り組みとして、自ら楽器を演奏し体感する市民参加型プロジェクトを行いました。

また、アート部門では、「地図」や「風景」をテーマにしたプロジェクトを継続して展開し、港まちのさまざまな場所で展示やワークショップを開催しました。まちの新たな社交場として立ち上げた「NUCO」には、地域の方や全国からたくさんの方にお越しいただきました。

さらに、サウンドブリッジ部門では、多ジャンルのプログラムを展開し、これまで以上に港まちを活かした、まちに広がる当事業ならではのパフォーマンスが実現しました。

そして、今年度も「港まちお助け隊会議」を開催し、港まちにお住まいの方やお勤めの方にご参加いただき、助言をいただきながら事業を進めてまいりました。みなさまのお力添えにより、より一層まちに溶け込んだ企画を行うことができたこと、心から感謝申し上げます。

本市といたしましては、文化力がまちなかに広がり、活用される「文化芸術が活きるまち」を目指し、今後とも当事業などを通じて文化振興に取り組んでまいります。誠にありがとうございました。

アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会
委員長 月東靖詞

Greeting

I would like to express my deepest gratitude to all your support for Assembridge NAGOYA 2019, including all related organizations, local partners and residents.

This festival, which was the fourth edition this year, was established in 2016 with the objective of developing a vibrant atmosphere in the Nagoya Port area as well as enhancing the enticement of the city, and also to create opportunities for all the citizens to freely experience the culture and art in their familiar locations.

For the music programs, we implemented the “Residency Ensemble Project” as a succession from last year, and had young performers reside in the Nagoya Port area. The citizen participation project was newly held as well, and citizens were invited to not only listen to but also to play the instruments and participate in the music.

For the art programs, projects themed on “maps” and “landscapes” continued to take place, and exhibitions and workshops were held in various places throughout the Nagoya Port area. Furthermore, the newly launched social hub “NUCO” became visited by numerous guests from not only around the area but also from across the country.

Programs surpassing various genres were held for the SOUND BRIDGE programs, and resulted in taking advantage of the virtue of Assembridge NAGOYA in which spreads across the port area.

This year again, we held the “Minatomachi Collaborative Team Conference” where we had participants from those living or working in the Nagoya Port area who gave us previous advice upon implementing the festival. I sincerely appreciate your support which allowed the program to furthermore intervene in this area one more step further.

Aiming to become a “lively city of cultural art”, where the cultural power fulfilled throughout the town, we will continuously strive to expand the cultural capacity through this festival. Again, I express my deepest appreciation to all.

Assembridge NAGOYA Executive Committee
Chairman, Yasushi Tsukito

音楽とアートで出会う、みなとまち

アッセンブリッジ・ナゴヤは、名古屋の港まちを舞台に2016年よりスタートした、音楽と現代美術のフェスティバルです。[アッセンブリッジ assemble]とは、「集める」「組み立てる」などの意味をもつ[アッセンブル assemble]と、[ブリッジ bridge]を組み合わせた造語です。音楽やアートが架け橋となり、まちと人が出会い、つながりが生まれ、新たな文化が育まれていくことを目指しています。

4度目の開催となった2019年も、芸術とまちがどのように関係し、フェスティバルを形づくるのかを模索しながら取り組んできました。新しいプロジェクトを実施したり新たな場所を会場として使用するなかで、芸術と、港まちに暮らす人びと、参加者、来場者との多様な関わりがありました。回を重ねることで、フェスティバルが港まちにより浸透し、この土地ならではの姿が現れています。温かくて寛容な港まちの雰囲気、ここを訪れる人にも伝わり、今年もたくさんの方の交流がうまれていました。

コンサートホールや美術館ではなく、いつものまちが会場となり、名古屋の港まちの日常に音楽やアートが溶け込むことで、創造性溢れる場所から風景が動き出していきます。

参加者数
音楽 | 4,197人
アート | 9,042人
サウンドブリッジ | 1,912人
港まちお助け隊会議 | 80人
ボランティア | 140人
合計 | 15,371人

The Nagoya Port Area, Where Music and Art Would Meet

Assembridge NAGOYA is a festival set in the Nagoya Port area (Minatomachi), showcasing music and contemporary art since 2016. "Assembridge" is a coined term, combining "assemble" - to gather, to build - and "bridge". The term encompasses our aim for music and art to bridge people and the town, create connections and eventually nurture a new culture.

For its fourth edition in 2019, we reinvestigated how art could relate to the local community to shape a festival. While implementing new projects and using new places as venues of the festival, a wide variety of connections had been created among art, the residents of the community, the participants, and viewers. Over time, the festival has further immersed into the port town and has been distilling the unique characteristics of the place. While the warm and generous atmosphere of the Nagoya Port area could be shared with many visitors this year too, many interactions were created this year again.

The stage was not concert halls or museums but the town itself. Music and art blended into the everyday life of the Nagoya Port area, and the creative spaces transformed the surrounding landscape.

Entrants / Participants
Music | 4,197
Art | 9,042
Sound Bridge | 1,912
Minatomachi Collaborative Team Conference | 80
Volunteer | 140
Total | 15,371

●主催
アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会
構成団体 |
名古屋市
(観光文化交流局文化振興室、市民経済局地域振興課、住宅都市局名港開発振興課)
港まちづくり協議会
名古屋港管理組合
(公財)名古屋フィルハーモニー交響楽団
(公財)名古屋市文化振興事業団

●協賛
名古屋芸術大学
みなとアクルスまちづくり推進協議会
名古屋音楽大学
伊勢湾海運株式会社
株式会社フジトランス コーポレーション
名港海運株式会社
名古屋埠頭株式会社
小西・中村特許事務所

●後援
(公財)名古屋みなと振興財団

●協力
株式会社ヴィルトゥオーゾ
島村楽器株式会社

●企画体制
アートプログラムディレクター |
服部浩之、青田真也、吉田有里

音楽プログラムディレクター | 岩田彩子

コーディネーター | 谷口裕子

アートプログラムアシスタント | 山口麻加

音楽プログラムアシスタント |
稲葉久之、了徳寺佳祐

サウンドブリッジ企画協力、コーディネーター |
新見永治

事務局 | 伊藤友美

アーキテクト | 米澤 隆

デザインディレクション、デザイン |
中西要介 (STUDIO PT.)、溝田尚子

デザイン |
中澤耕平 (STUDIO PT.)、
根津小春 (STUDIO PT.)、阿部航太、
宇佐美日苗、寺脇裕子

ウェブデザイン | 石垣嘉洋

広報 | 大泉愛子

記録映像 |
富田了平 (撮影・編集)、
遠藤幹大 (撮影)、山城大督 (撮影)、
アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会事務局 (撮影)

記録写真 |
今井正由己、柴田祐希、富田了平、
蓮沼昌宏、松井沙織、三浦知也、
アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会事務局

●Organizer
Assembridge NAGOYA
Executive Committee
Constituent Organizations |
City of Nagoya
(Cultural Promotion Office, Bureau of Tourism, Culture & Exchange / Community Relations Division, Civic & Economic Affairs Bureau / Nagoya Port Development Promotion Division, Housing & City Planning Bureau)
Joint Committee of Port Town Nagoya Port Authority
Nagoya Philharmonic Orchestra
Nagoya City Cultural Promotion Agency

●Sponsor
NAGOYA UNIVERSITY OF THE ARTS
minato AQUUS
Nagoya College of Music
ISEWAN TERMINAL SERVICE CO., LTD.
FUJITRANS CORPORATION
MEIKO TRANS CO., LTD.
NAGOYA FUTO CO., LTD.
KONISHI&NAKAMURA

●Support
Nagoya Port Foundation

●Cooperation
Virtuoso Violins
SHIMAMURA MUSIC CO., LTD.

●Direction System
Art Program Director | Hiroyuki Hattori,
Shinya Aota, Yuri Yoshida

Music Program Director | Ayako Iwata

Coordinator | Yuko Taniguchi

Art Program Assistant |
Asaka Yamaguchi

Music Program Assistant |
Hisayuki Inaba, Keisuke Ryotokuji

SOUND BRIDGE Planning Cooperation,
Coordination | Eiji Shimmi

Secretariat | Tomomi Ito

Architect | Takashi Yonezawa

Design Direction, Design |
Yosuke Nakanishi (STUDIO PT.),
Naoko Mizota

Design | Kohei Nakazawa (STUDIO PT.),
Koharu Nezu (STUDIO PT.), Kota Abe,
Hinae Usami, Hiroko Terawaki

Web Design | Yoshihiro Ishigaki

Public Relations | Aiko Ooizumi

Documentary Videography |
Ryohei Tomita (Camera, Editing),
Mikihiro Endo (Camera),
Daisuke Yamashiro (Camera),
Assembridge NAGOYA Executive
Committee Secretariat (Camera)

Documentary Photography |
Takayuki Imai, Yuuki Shibata,
Ryohei Tomita, Masahiro Hasunuma,
Saori Matsui, Tomoya Miura,
Assembridge NAGOYA Executive
Committee Secretariat





MUSIC

音に会いに行こう。

みなとまちで生まれ、育まれる音たち。

Let's go meet the sound.

The sound, born and raised in the Nagoya Port area.

楽器等略記号 | ヴァイオリン(Vn)、ヴィオラ(Va)、チェロ(Vc)、コントラバス(Cb)、フルート(Fl)、オーボエ(Ob)、クラリネット(Cl)、ファゴット(Fg)、サクソフォン(Sax)、ホルン(Hr)、トランペット(Tp)、トロンボーン(Tb)、チューバ(Tu)、パーカッション(Perc)、ピアノ(Pf)、キーボード(Key)、ソプラノ(Sop)、テノール(Ten)、バリトン(Bar)、ヴォーカル(Vo)、ビブラフォン(Vib)

音楽プログラムは、これまでの実績を活かし、名古屋港水族館やポートハウスといった港まちならではの会場を中心に、地元の方が集う喫茶店や子どもたちが通う幼稚園、区役所のホールなどに音楽を届けてきた。出演者も国内外で活躍する著名な演奏家から、地元根ざした活動をする経験豊富な演奏家、まちに滞在して音楽を届ける「レジデンス・アンサンブル」と、若手からベテランまでを起用し、さまざまな角度から、まちと音楽が近づく方法を探った。2019年度の新しい取り組みとしては、初心者を中心とした弦楽アンサンブル「みなとストリングス」を立ち上げた。会期前より港まちの各所で練習を重ね、その集大成として「港で音楽の1日」というプログラムの中で発表を行った。同プログラムでは、ミュンヘンより招聘したインゴルフ・トゥルバンをソリストに、みなとストリングスの指導者メンバーと、レジデンス・アンサンブルのジュエルカルテットが中心となり1つのステージをつくった。まさに初心者から世界のトップ演奏家（指導者）までが一同に会し、さまざまな音楽との関わりを発信、提案する、昨今の音楽公演としても珍しい1日となった。

技術の進歩で、手軽に一流の演奏がインターネットなどで聴ける時代となり、ひと昔前とは音楽の楽しみ方も随分と変わってきた。そんななかで、会場に足を運ぶという、音楽との「積極的な関わり」をさらに進めて、みなとストリングスでは自らが演奏に挑戦してみることで、より音楽とのつながりが深まり、練習に通うことで、まち、人との新たなつながりがうまれた。レジデンス・アンサンブルも2年目の取り組みとなり、出張演奏を行った先での反応や、まちの人からの声かけなどからも、関わりの増加を感じることができた。アッセンブリッジ・ナゴヤのファンとなり、どの公演会場にも足を運んでくださる「常連さん」も増え、「また来週の公演でお会いしましょう」とスタッフと言葉を交わす風景も日常のものとなりつつある。

アッセンブリッジ・ナゴヤの音楽プログラムの多くはクラシック音楽を扱う。何百年も前に異国でつくられたものを、現代の人が演奏し、それを分かち合うという行為は、時空や国境を超えた多様性を味わう体験となる。文化芸術という世界的遺産を、現代の我われが等しく享受し、未来に受け渡していくためにも、まちなかで自然に音楽に触れ合える機会が増えることにより、より一層芸術を享受しやすい環境を、まちと、人と築いていく。それと同時に、演奏家も特に地元で活躍する人びとを中心に、質の高い演奏を届けられるよう努めていくことで、聴衆と演奏家が音楽を通じて交流し、音楽の楽しみ方を学び、地域に文化芸術を根付かせていく。アッセンブリッジ・ナゴヤが、そんな取り組みのひとつとなり、双方にとってより一層多様性と包摂性を深めていくイベントになれば、と願っている。

アッセンブリッジ・ナゴヤ2019
音楽プログラムディレクター
岩田彩子

Making use of its past experience, the music division has been delivering music to venues that are unique to the Nagoya Port area, such as the Port of Nagoya Public Aquarium, the PORT HOUSE, and even cafes where the locals gather, kindergartens where the children commute, and the hall of the ward office. This division explored the potential ways to have the town and music acquire a closer relationship from varied perspectives, by having a wide selection of performers from the young to the experienced, musicians performing within Japan and abroad, those experienced who had conducted projects deeply rooted in local communities, and the Residency Ensemble in which musicians distributed their music while they resided in the town. As a new attempt for the 2019 edition, the music division launched a string ensemble named "Minato Strings", mainly consisted of beginners. The members continued to practice in different places in the town from before the festival had started, and performed in the program titled "A day of music in Minatomachi" as their compilation. The core members of the program were the teaching members from the Minato Strings and the Gemme Quartett in which were consisted of the participants of the "Residency Ensemble Project", while it also invited Ingolf Turban from Munich as its soloist to perform a stage together. It became a precious occasion unique from any other music performances that have been taken place nowadays, where performers from beginners to the world's top musicians (and instructors) had literally gathered on one stage together and conveyed and extended various ways of relating to music.

Advanced technology has made it possible to easily listen to the world's best performances on the internet, and has considerably changed the ways of enjoying music. Under such a circumstance, going to a concert venue is now considered as taking an "active relation" with music, while the members of the Minato Strings took a step even further and challenged to perform themselves, which not only enhanced their own relations with music

but also created new connections with the town and its people through commuting to the practices. As for the Residency Ensemble Project, it was their second edition, and stronger connections could be felt in the reactions when they performed outreach concerts, or when they encountered the people in town. There were even "regular" fans of the Assembridge NAGOYA who would come to every concert, making the scenes where they'd part with the staff while saying "see you next week" could be commonly seen as a daily occurrence.

Many of Assembridge NAGOYA's music programs perform classical music. The act of playing the scores that were created several centuries ago in a foreign country, and sharing them as a performance today in the current society becomes a practice of experiencing a diversity that transcends time, space, and borders. In order to create a situation where the world heritage of cultural arts could be equally shared in the contemporary society and be passed on to the future, we aim to build an environment together with the community and its residents where people can even more commonly and naturally interact with music in town. At the same time, the musicians, specifically those who are active within the town, would further strive to deliver higher-quality performances, which will hopefully accelerate the musical interactions between the audience and the musicians and everyone to further study ways of enjoying music, which will gradually root into the community as a cultural art. We hope Assembridge NAGOYA will become one of such activities and an event to deepen the diversity and inclusiveness for both performers and the community.

Assembridge NAGOYA 2019
Music Program Director
Ayako Iwata

港で音楽の1日

A day of music in Minatomachi

世界で活躍する演奏家インゴルフ・トゥルバンから、初めて楽器を演奏する方まで同じ舞台上に立ち、多彩な音楽との関わりを提案した。

- 日時 | 10.20(日)
- 10:30-11:30 トゥルバン教授と講師陣による公開リハーサル
 - 11:45-12:45 みなとストリングス 公開リハーサル
 - 13:30-14:00 みなとストリングス コンサート
 - 14:30-15:10 レジデンス・アンサンブル ジェムカルテット コンサート
 - 15:30-16:15 トゥルバン教授と講師陣によるジョイントコンサート

- 会場 | 名古屋港ポートビル [MAP●]
- 出演 | インゴルフ・トゥルバン(Vn)、春日井久美子(Vn)、安田祥子(Vn)、景山 奏(Va)、荒井 結(Vc)、高柳安佐子(Cb)、ジェムカルテット(弦楽四重奏)、みなとストリングス(弦楽合奏団)
- 曲目 | R.ロジャース:エーデルワイス
H.C. ワーク:大きな古時計
L. モーツァルト:おもちゃのシンフォニー
M. ラヴェル:弦楽四重奏曲
G. タルティニー:ヴァイオリン・ソナタ「悪魔のトリル」
G. ロッシーニ:バガニーニによせてひと言
P. サラサーテ:カルメン幻想曲 作品25
N. バガニーニ:魔女たちの踊り 作品8

インゴルフ・トゥルバン | Ingolf Turban
ヴァイオリニスト。ドイツ出身。若千21歳でミュンヘンフィルハーモニー管弦楽団のコンサートマスターに就任。2006年までの11年間シュトゥットガルト音楽演劇大学にて教授として後進の指導に専心し、現在はミュンヘン音楽演劇大学にて教鞭を執る。門下生においても、世界的に活躍する奏者を多数輩出している。



レジデンス・アンサンブル プロジェクト

Residency Ensemble Project

公募で選出したアンサンブルが港まちで、実際に「暮らし」ながらさまざまな場所で演奏を繰り広げるプロジェクト。

今回は弦楽四重奏団「ジェムカルテット」が10日間滞在し、デイサービスや子育て支援事業、まちの絵画教室、合唱サークルなどでのアウトリーチ公演のほか、日ごろの練習を誰にでも聴いてもらえる公開練習などを通して、毎日演奏を届けた。また、インゴルフ・トゥルバンによる公開レッスン、およびトゥルバン含め、現役で活躍する演奏家との共演を行った。このプロジェクトは2年目ということもあり、楽器を持って歩いているときや、飲食店などまちの至るところで、声をかけてもらう機会も多く、「音楽家のいる風景」が昨年に増してまちに受け入れられる様子もうかがえた。そのなかで、ジェムカルテットも自発的に「音楽を届けるということは何か?」を模索しつつ、仲間と考えながら日々の演奏活動で挑戦、実践していった。

ジェムカルテット

Gemm Quartett

松浦絵里奈(Vn)、中村真帆(Vn)、白井英峻(Va)、向井真帆(Vc)

2019年度のレジデンス・アンサンブルであるジェムカルテットは、愛知県立芸術大学で学び名古屋とも関わりの深い4名。

インゴルフ・トゥルバンとの公演のほか、クビパトリオとも共演し、実りある演奏体験を得た。また乳幼児から、高齢の方まで幅広い世代へのアウトリーチコンサートや、まちの喫茶店でのモーニングコンサートなど、日ごろ行ったことのないコンサートも経験し、演奏家としての一歩を強く踏み出した。

レジデンス期間 | 10.11(金)-10.20(日)



ジェムカルテット コンサート

Gemm Quartett Concert

カルテットとしての音楽への情熱と、港まちで積み重ねた日々を演奏に注ぎ込んだ1時間。会場から見える海の風景と音が豊かに重なり、温かい観客に見守られた演奏会となった。

日時 | 10.20(日) 14:30-15:10

*「港で音楽の1日」(⇒P.12)の中で実施。

会場 | 名古屋港ポートビル [MAP]

曲目 | M.ラヴェル:弦楽四重奏曲 へ長調

.....

公開練習

開催日 | 10.13(日)、14(月・祝)、18(金)

会場 | 金剛寺、ばあば工房

.....

アウトリーチコンサート

- ・港まちづくり協議会「まちの遊び場へいこう」
 - ・港生涯学習センター コーラス華
 - ・慶和幼稚園(クビパトリオとの共演)
 - ・みなとまち絵画造形教室
 - ・ウェルカムパーティー
 - ・港区役所
 - ・介護老人保健施設トリトン
 - ・喫茶真砂
 - ・障害者基幹相談支援センター 地域活動支援センター かもめくらぶ
 - ・名古屋港湾会館
- (訪問順に記載)



みなとストリングス プロジェクト

Minato Strings Project

公募メンバーで結成された幅広い年齢層の弦楽合奏団。初心者からまだ経験の浅いアマチュア奏者までが集い、港まちで練習し発表した。音楽を通して人やまちとのつながりをうみ出すプロジェクト。

日時 |
10.19(土)13:45-14:10 みなとストリングス コンサート
10.20(日)11:45-12:45 みなとストリングス 公開リハーサル
13:30-14:00 みなとストリングス コンサート
*10.20(日)は「港で音楽の1日」(⇒P.12)の中で実施。
会場 | 名古屋港ポートビル [MAP]

練習開催日・会場 |

- 第1回:7.7(日)旧・名古屋税関港寮
- 第2回:7.21(日)港まちポットラックビル
- 第3回:7.31(水)金剛寺
- 第4回:8.7(水)慶和幼稚園
- 第5回:8.27(火)西築地コミュニティセンター
- 第6回:9.8(日)島村楽器 ららぽーと名古屋みなとアクルス店
- 第7回:9.23(月・祝)島村楽器 ららぽーと名古屋みなとアクルス店
- 第8回:10.13(日)西築地コミュニティセンター

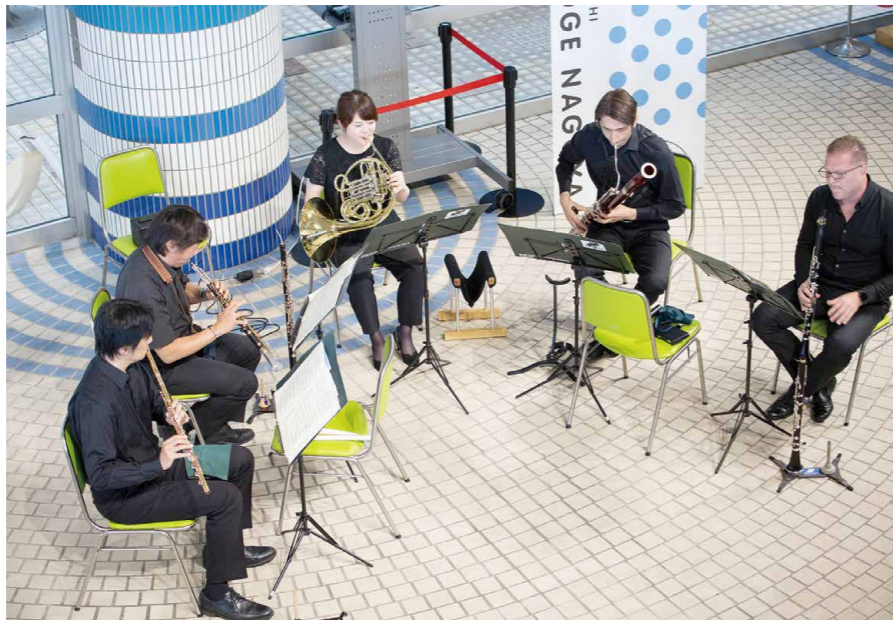
講師 | 春日井久美子(Vn)、安田祥子(Vn)、
景山 奏(Va)、荒井 結(Vc)
指導協力 | 青 錦(Vn)、加納明美(Va)、下村祐輝(Vc)
みなとストリングスメンバー |
Vn: 荒浜哲子、織田華苗、小島文代、小宮山誠志郎、
柴山心花、豊田涼太、西口 彩、西口太基、榎野玲子、
平野志帆、藤井愛子、間瀬愛莉紗、間瀬恵美理、
三葉屋有桜、山本洋一、渡邊煌太
Va: 吉田拓史
Vc: 池田千夏、岩堀ふみ、平野志帆、藤井愛子
協力 | 株式会社ヴィルトゥオーゾ、島村楽器株式会社



名古屋フィルハーモニー 交響楽団メンバーによる 木管五重奏コンサート

Woodwind Quintet from Nagoya
Philharmonic Orchestra

ヨーロッパのさまざまな伝統音楽が、繊細に
編み出される木管五重奏で奏でられた。



日時 | 9.22(日)13:00-14:00
会場 | 名古屋港ポートビル [MAP📍]
出演 | クインテット・アヴァロン [橋本岳人 (Fl)、
寺島陽介 (Ob)、ロバート・ボルショス (Cl)、
ゲオルギ・シャシコフ (Fg)、安土真弓 (Hr)]
曲目 | G. ロッシーニ: 歌劇『セビリアの理髪師』序曲
F. ハイドン: デイヴェルティメント 変ロ長調 Hob. II: 46
(木管五重奏版)
F. ファルカッシュ: 17世紀の古いハンガリーの舞曲集
G. ビゼー (B. ワルター編): 『カルメン』組曲
J. イベール: 3つの小品



わたしの好きなうた ～ミュージカル・オペラ・日本のうた～

My Favorite Songs
-Musicals, Operas and Japanese Oldies-

会場 | ポートハウス [MAP📍]
企画 | 公益財団法人名古屋市文化振興事業団

名港海運株式会社 presents ミュージカルステージ The Stage of Musicals

ミュージカルの名曲アラカルトが、観客を夢の世界へ
と誘った。

日時 | 9.21(土)14:00-15:00
出演 | 奥村育子 (Sop)、吉田ひろき (Bar)、
弦楽四重奏リカ [鈴木理恵 (Vn)、
村越久美子 (Vn)、太田裕佳 (Va)、水谷幸絵 (Vc)]



伊勢湾海運株式会社 presents 日本のうたステージ The Stage of Japanese Oldies

日本の名曲の響きに、美しい情景が広がった。

日時 | 10.6(日)14:00-15:00
出演 | 酒井和音 (Sop)、井原義則 (Ten)、
山田弦楽四重奏団 [山田貴子 (Vn)、
和田有里奈 (Vn)、西尾結花 (Va)、紫竹友梨 (Vc)]



株式会社フジトランスコーポレーション presents オペラストージョ The Stage of Operas

華麗なオペラの名曲によって心をゆさぶるステージ
となった。

日時 | 10.14(月・祝)14:00-15:00
出演 | 趙 知奈 (Sop)、遠山貴之 (Ten)、
Cool Mens La [平光真彌 (Vn)、新谷 歌 (Va)、
酒井敬彰 (Cb)、五島史誉 (Key)]



フルート四重奏 × 水族館 コンサート

Flute Quartet Concert at the Aquarium

優美なフルートカルテットと魚たちの遊泳の共演。アッセンブリッジ・ナゴヤならではのステージ。

日時 | 11.2(土)11:45-12:05、14:00-14:20
会場 | 名古屋港水族館 北館2F 入口(館内)、南館2F 黒潮大水槽【MAP②】
出演 | 赤澤早苗(Fl)、上原由李(Fl)、大久保成美(Fl)、山村雅美(Fl)
曲目 | A. メンケン:リトルマーメイドより
パート・オブ・ユア・ワールド
伊藤康英:4本のフルートのための組曲『フルーツ・パフェ』より1,3,4楽章
岡野真一:もみじ
いずみたく:見上げてごらん夜の星を
G. ガーシュイン:『クレイジー・フォー・ユー』より
アイ・ガット・リズム

慶和Kiddy Room 出前コンサート

日時 | 11.2(土)10:30-11:00
会場 | 慶和Kiddy Room
出演 | 赤澤早苗(Fl)、上原由李(Fl)



親子で楽しむコンサート

Concert for Kids

ポップでコミカルなサウンドに仕上げられた多様なジャンルの曲を、多世代で楽しんだ。会場は奏者も未だ体験したことのない熱気に包まれた。

日時 | 10.15(火)13:30-14:15(園児向け公演)
15:30-16:15
会場 | 慶和幼稚園【MAP②】
出演 | クビバトリオ[岡林和歌(CI)、白神由美子(Pf)、ギョルギエウ美郷(Perc)]
曲目 | 溝口肇:世界の車窓から
A. シュライナー:インマーライナー
松谷 卓:TAKUMI 匠
中村八大:笑点のテーマ
H. ブランコ:コーヒールンバ
M. バガーノ:黒猫のタンゴ
菊池俊輔:『暴れん坊将軍』オープニングテーマ
葉加瀬太郎:情熱大陸
DA PUMP:U.S.A.
米津玄師:パブリカ



名古屋埠頭株式会社 presents

KASH コンサート

KASH Concert

上質でクリエイティブな音色と、日が沈んでいく名古屋港を見下ろすロケーションが交錯し、五感を刺激する色彩豊かな時間となった。



日時 | 9.22(日)15:30-16:30

会場 | 東山ガーデン ポートビル店[MAP📍]

出演 | KASH[西脇佐和子(Key)、林こずえ(Vn)]

曲目 | F. ブーランク: ヴァイオリンとピアノのためのソナタ

第1楽章

C. ドビュッシー: 月の光

KASH: Spiny EX

KASH: kissing gourami

KASH: ある晴れた日

KASH: hanabi

KASH: 真夏の夜の夢

KASH: EVER FLOW



mocha mari ライブ

mocha mari Live

浮遊感あるサウンドに飲み物片手のリラックスした雰囲気が、秋の夕刻を彩った。ライブは観客も交えての歌の掛け合いで心踊るフィナーレを迎えた。



日時 | 10.13(日)16:30-17:30

会場 | 珈琲物語[MAP📍]

出演 | mocha mari[tomoka(Vo)、山下真理(Vib)]

曲目 | G. ケニー: Song bird

S. ウィリアム、D. ミルトン: Orange colored sky

山下真理: Erato

R. ロジャース: 私のお気に入り

W. スティービー: Sir Duke

レノン+マッカートニー: Let it be

T. モック: Straight no chaser

C. チャップリン: Smile

タケカワユキヒデ: 銀河鉄道999



ポットラックビル コンサート

POTLUCK BUILDING Concert

まちづくりの拠点となっている港まちポットラックビルの1Fでの公演はジャズとクラシック、2つのステージを開催し、同じ空間が音楽によりがらりと変わった。

時間 | 11:30-12:00、13:00-13:30

会場 | 港まちポットラックビル[MAP●]

10.22(火・祝)

出演 | 赤崎真由美(Vo)、杉丸太一(Pf)、俵山昌之(Cb)

曲目 | C. ボーター: In the still of the night

G. ガーシュイン: 'S wonderful

T. シールマンズ: Bluesette

俵山昌之: The Peace Song ほか

11.2(土)

出演 | 春日井久美子(Vn)、杉山亜由美(Pf)

曲目 | F. クライスラー: ベートーヴェンの主題によるロンディーノ

E. エルガー: 朝の歌

R. ドリーゴ: 火花のワルツ ほか



みなとアクルスLIVE - アンサンブルと楽器体験 -

Nagoya Academic Winds Concert and Lesson

間近で奏された迫力の吹奏楽コンサートと、演奏後には直接指導のもと、気軽に楽器に触れられる体験会を開催した。

日時 | 11.4(月・祝) 13:00-13:30 コンサート
14:00-15:00 楽器体験会

会場 | ららぽーと名古屋みなとアクルス
3F ららスタジオ [MAP●]

出演 | 名古屋アカデミックウィンズメンバーによるアンサンブル
[日置智美(Fl)、坂田光子(Cl)、浅井愛美(Sax)、坪井美佳(Tp)、川口 茜(Tb)、市川 絃(Tu)、山田信晴(Perc)]

曲目 | A. リード: 2つのバガテル
柳田 扶: 東北地方の民謡によるコラージュ
R. ソーシード: アジアン・フォーク・ラブソング

.....

関連プロジェクト Related Project

“みなとまちのうた” 制作プロジェクト

“Song for Minatomachi” Project

港まちづくり協議会との連携企画。mica+hachiがこのまちの歴史や文化、まちの方からのエピソードをもとに「みなとまちのうた」を制作するにあたり、リサーチを行った。

制作 | mica+hachi(mica bando、長谷川久美子)



みなとまちリサーチプロジェクト お寺 de 羅生門

Minatomachi Research Project
"Rashomon" at Shinkouji Temple

2017年より始まった名古屋芸術大学アートマネジメントコースの学生企画。2019年は芥川龍之介『羅生門』の朗読付き音楽会を行った。『羅生門』を音楽や朗読からアプローチし、お寺の中で鑑賞することにより、「いつもの場所」の新たな魅力が発見された。

11.1(金)18:30-20:00
会場 | 信興寺[MAP●]
出演 | 中村由加里(CI)、野口桃江(Key)、
岡本理沙(朗読)、糸川 亘(ダンス)
監修 | 浅井信好
曲目 | G. タイユフェール:アラベスク
E. サティ:グノシエンヌ ほか

企画制作 | 名古屋芸術大学アートマネジメントコース



ART

現代美術展
「パノラマ庭園 — 移ろう地図、侵食する風景 —」
EXHIBITION
“PANORAMA GARDEN – Changing Map, Melting Landscape –”

アート部門では2016年より続くタイトル「パノラマ庭園」のもと、2018年から「移ろう地図、侵食する風景」をテーマにした2年にわたるプロジェクトを展開し、今年も名古屋港エリアに点在する複数の会場をつなぐ展覧会を開催した。アッセンブリッジ・ナゴヤがスタートしてからの4年間でも、港まちの風景は絶えず動き続けている。新たな建設が進行する一方で、数多くの商店が閉店し建物が取り壊され、空き家や空き地も増えている。2018年には、これまでまちの社交場として開いてきた「UCO」が並ぶ一帯の長屋も解体され、駐車場になった。

このようなまちの変化を受け止め、観察を続けるとともに、このエリアを起点としたアーティストの滞在や調査、パフォーマンス、コレクティブワークなど、制作活動の総体を「プロジェクト」と定義し、ここからうまれる新たな表現のかたちを模索。これまで以上に「継続と変化」を強く意識する構成をとった。

「UCO」のこのを受け、L PACK.を中心に、新たな社交場「NUCO」を近隣に立ち上げた。再出発して間もないが、以前からここにあるかのようにゆるやかな寄合場所として機能している。

碓井ゆいと山本高之は昨年からの継続となるプロジェクトを発表した。碓井は名古屋の保育史を丁寧に調べ、それをもとに作品を制作。リサーチ資料とともに、まちの3階建の空き家に展示し、今に至る時間の積み重ねが感じられる展示となった。山本は「名古屋オリンピック・リサーチコレクティブ」の活動を、ワークショップを通じ展開。名古屋五輪や世界デザイン博覧会のグッズ、当時の資料や素材とともに、五輪開催地立候補時に活躍した愛知県出身の音楽家・山本正之との対談や、開催地落選を抽象的に提示した映像など、創造的ドキュメントを展示した。

青崎伸孝と千葉正也は腰を据え港まちに滞在し、新作を発表した。青崎はまち

の日々の営みから、目に見えない生活風景の地図を描き出し、複数会場に展開。千葉は約500平米におよぶ旧・名古屋税関港寮を大胆な作品空間へと変容させ、観客が中に入ることによって千葉の絵画内を探検するような感覚でさまざまなものに会おう空間を創出。それぞれ「つくること」に本来的にははまれる希望を提示するような試みだった。

そして長年介護を続けてきた母親との作品シリーズを制作してきた折元立身は、世界各地で実施してきたランチプロジェクトのアーカイブを紹介するドキュメントを展示し、会期中に港まちのおばあさんを招いたランチ会を開いた。変化を続ける港まちのエリアを拠点にそれぞれ異なる時間軸と空間軸のなかでプロジェクトを展開することで、わかりやすく集約するのではなく、独立し散在しつつも、総体として連続的にまちに浸透していくあり方を探求した。

今回発表したものが最終形態だけではなく、これからも継続して展開されるプロジェクトもあるだろう。また、それぞれのプロジェクトが今後どのようなかたちに変化し、まちや人びとにどのような影響を与えるか、まだ定かではない。アーティストは変化の連続をいかに掴み、プロジェクトを通じてどのようなアクションを起こすのだろうか。

「地図」は現在地を示す記号の集合であり、土地の移り変わりを記憶し、記録するものでもある。プロジェクトを通じて、港まちから多彩な表現を発信し、「現在」と過去や未来を接続することで、人びとの思考を広げるプラットフォームとなることを目指している。

アッセンブリッジ・ナゴヤ2019

アートプログラムディレクター

服部浩之、青田真也、吉田有里

As part of the project PANORAMA GARDEN which started in 2016, the art division has been conducting a two-year program since 2018 under the subtitle “Changing Map, Melting Landscape”. This year, we organized an exhibition connecting the several venues scattering in the Nagoya Port area again.

The landscape of the Nagoya Port area has been restlessly altering itself since Assembridge NAGOYA started four years ago. While there have been new sites that were freshly built, there also have been many stores that have closed down and been demolished, resulting in accelerating numbers of vacant houses and sites. In 2018, the nagaya (Japanese traditional houses connected under a single ridge) where the social interaction hub “UCO” was nested, the entire area became demolished and turned into a parking lot.

While we accept all these new changes and continue to observe the things happening in the area, we also seek new forms of expression developed throughout research, performances, collective works and all other creative works conducted by artists in the area, and define all these as one overall “project”. We further strongly emphasized the “continuation and transformation” from the past editions.

As a reaction to the story of “UCO”, a new hub called “NUCO” was launched at a site closeby by L PACK., who took the initiative in this movement. While the new hub restarted only recently, it is already functioning as an informal meeting place as though it had been there before.

Yui Usui and Takayuki Yamamoto showcased projects which they had respectively continued from last year. Usui created works based on her thorough research on the history of childcare in Nagoya. She exhibited her works in a three-story vacant house in the town along with the research materials, which made the exhibition to reflect the accumulation of time up to today.

Yamamoto conducted workshops as part of the activities as “Nagoya Olympic Research Collective”. Along with the documents and the merchandise for the Nagoya Olympic Games and the World Design Expo, he showcased a creative documentary presentation including the talk archive with Masayuki Yamamoto, a musician from Aichi who was active around the time when Nagoya ran for a bid for the Olympic Games, as well as an abstract video work depicting the defeat in

the bids.

Nobutaka Aozaki and Masaya Chiba presented their new works created while settling themselves and resided in the Nagoya Port area. At multiple venues, Aozaki showcased the maps on which he drew invisible sceneries of everyday lives based on the locals’ daily activities. Chiba dynamically transformed the approximately 500 square meters Former Minato Dormitory of Nagoya Custom into a spatial work, creating a space where viewers would experience various encounters as though exploring the inside of Chiba’s painting. Both of the works resulted in presenting the hope inherently immersed in the act of “making”.

Tatsumi Orimoto, who has created a series of works with his mother he had cared for over years, exhibited the archive documents of the lunch project he had conducted around the world, and also invited the elderly women from the Nagoya Port area for lunch during the exhibition period.

While each project was implemented in different time and spatial axes in the constantly changing Nagoya Port area, they were independently scattered throughout the area instead of being simply consolidated as one presentation, and continuously explored potential ways if rooting themselves down into the town as a whole.

Some of the presentations shown in this festival may not be finished works, but instead projects that would continue to evolve. We are unsure how each project will alter their forms and influence the area and its people. We look forward to seeing how the artists would comprehend the continuous changes that are happening and would make actions through their projects.

A “map” is a collective of symbols that indicate our current location, and also something that memorizes and transcribes the changes that have happened at a location. Through the projects and by presenting multifarious expressions from the Nagoya Port area, we aim to connect the “present” with the past and the future, and hopefully become a platform to expand the ways of thinking of everyone.

Assembridge NAGOYA 2019

Art Program Director

Hiroyuki Hattori, Shinya Aota, Yuri Yoshida

青崎伸孝

Nobutaka Aozaki

青崎は自身の生活圏から作品をうみ出す。港まちでの約2ヶ月の滞中で、身の回りの出来事を観察し、人びとの日々の営みからうみ落とされるものを拾い集め、それを記述するという作業を日課のように繰り返す。人に道を尋ね、目的地までのメモをつなぎ合わせて、ひとつの地図をつくる。場外船券売り場の近くで、裏側に予想メモや暗号などが書かれたレース券を拾い集め、レースに興じる人びとの様子を描く。路上で誰かの買い物メモを拾い、そこに書かれた品を購入して、それらをポートレイトとして撮影する。喫茶店に通い、メニューや間取り図を描き、客の会話に耳を澄ませ、ノートに書き留める。展望室から見える風景を記録し、望遠鏡から人びとの会話を覗き込む。江川線の移り変わる路面店舗を記録し、読み上げる。挙げてみると、どれも人がほとんど関心を寄せない、通常は無視される取るに足らないようなことだろう。「無名の人びとの無為の行い」を執拗に追い、記述していくことで、まちの生態を描き出している。いつ、どこでもできることを繰り返し積み重ねることで、時代や場所、そして人の生を間接的に描写する試みには、移りゆく変化を静観し、愚直なようで笑いを誘うユーモアをはらんだ創造性が垣間見える。

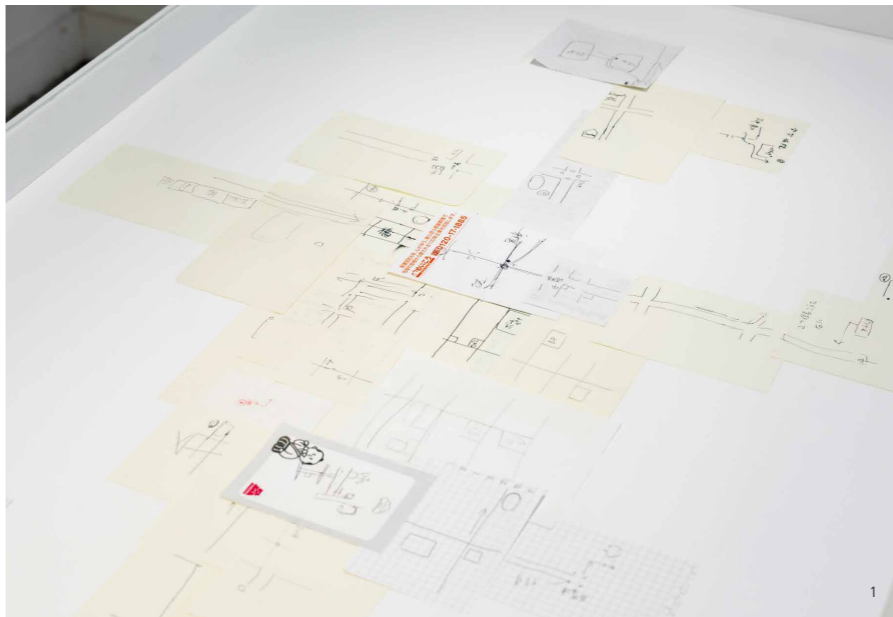
協力 | ポートピア名古屋
Cooperation | Boat Pier Nagoya

会場 | 港まちポットラックビル 1F[MAP●]
スーパーギャラリー[MAP●]
内藤ガレージ[MAP●]
NUCO[MAP●]
第3佐野コーポ 1F[MAP●]
名古屋港ポートビル展望室[MAP●]

(関連ページ⇒P.54)

Aozaki creates works within the area of his everyday living. During his approximately two months stay in the Nagoya Port area, he observed the incidents that happened around himself, and collected materials from the behaviors of the everyday living by the people in the area, and repeatedly listed them down as a daily routine. He asked directions to his destination and connected the notes by the people to create a map. He collected tickets with codes and racing forecasts written behind them around the boat race ticket booth and depicted the people enjoying gambling. He found grocery lists on streets and purchased the items handwritten on them by an anonymous someone, and photographed the portraits of the purchased items. He commuted to a cafe in the neighborhood and drew its menu and store layout, and attentively listened to the conversations of the people in the cafe and took notes of them. He documented the landscapes seen from a telescope and observed the conversations of the people walking from a long distance. He also documented the alternating street-level stores along the Egawa Route and read them out. When we list them up, we notice his motifs are things that are usually ignored and are dismissed. Aozaki succeeds in portraying the ecology of the Nagoya Port area by insistently observing the "unconscious behaviors of the anonymous" and taking down its descriptions. His attempt of indirectly depicting the period, the location, and the lives of the people by repeatedly accumulating the things that could take place anytime and anywhere, allow viewers to quietly see the transitioning progressions through his creativity, which has a sense of humor with his simple and almost overwhelmingly honest attitude.

青崎伸孝 | Nobutaka Aozaki
1977年鹿児島生まれ、ニューヨーク在住。
さまざまな人やものが交錯するニューヨークを拠点に、日常のなかで発見したものや、まちで出会うできごとの接点から、社会の構造やコミュニケーション、都市や時間、場所性について考察する制作・パフォーマンス活動を行っている。代表作である《From Here to There》では、見ず知らずの人に道を訪ね地図を描いてもらい、それぞれの視点や時間で切り取られた断片を集積することで、新たな都市の地図をつくり出している。
WEB | www.nobutakaaozaki.com



1



2



3



4

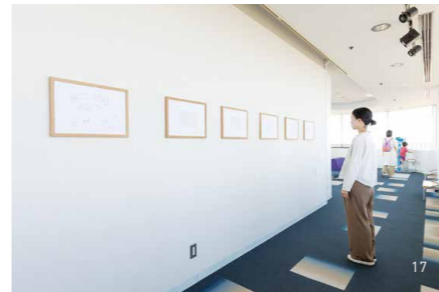
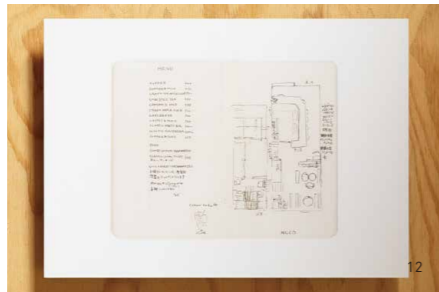
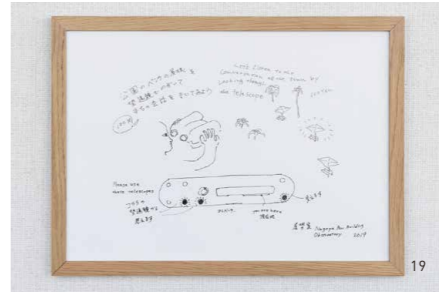
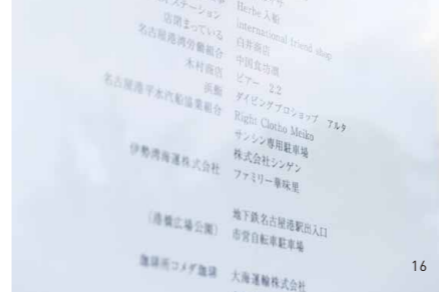
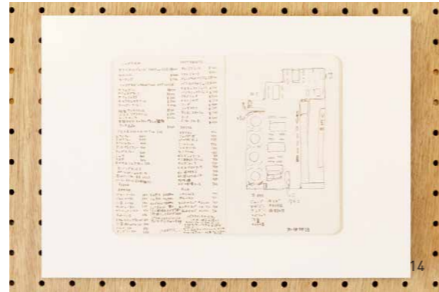
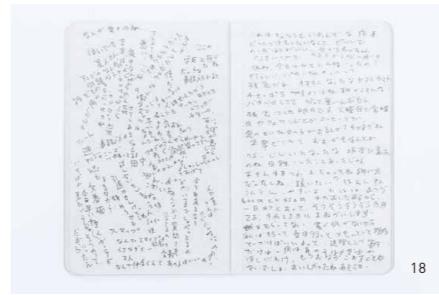


5



6

1-2 | 《From Here To There (Minatomachi)》 2019- 3 | 《歩く人(名古屋港ポートビル展望台から)》Untitled (Study from NAGOYA PORT BUILDING Observation Room) 2019 4-5 | 《予想と計算》Calculations and predictions 2019 4,6 | 《ポートピアの人々(ドローイング)》People at Boat Pier Nagoya 2019



8 | 《誰かの買い物(金城ふ頭線、港まち、名古屋 2019年7月5日)》 Groceries Portraits (Kinjo Futo Rte 01, Minatomachi, Nagoya, July 05 2019) 2019 9 | 《誰かの旅行(名古屋 2019)》 Lost In Translation (Nagoya 2019) 2019 10 | (左:Left)《Street Cans Coca Cola 160ml (July 10th, Tokushige, Nagoya)》 2019、(右:Right)《Street Cans Kirin Nodogoshi Nama (July 7th, Sakae, Nagoya)》 2019 11-14 | 《みなとまちの喫茶店》 Coffee shops in Minatomachi 2019

15-16 | 《通りの店の記録:江川線 築地口から名古屋港まで 2019年7月1日》 Egawasen: Tsukijiguchi to Nagoya Port, July 1st 2019 2019 17-18 | 《まちで聞かれた会話のノート 港まち》 Overheard Conversations Minatomachi 2019 17、19-22 | 《望遠鏡で見るまちの会話 港まち》 Overheard Conversations through telescope, Minatomachi 2019

折元立身

Tatsumi Orimoto

折元は認知症を抱えていた母親を20年近く介護しながら、ともに生活するなかでうまれてきたパフォーマンスやその記録など、作品「アート・ママ」シリーズをこれまで数多く制作してきた。ほかにもパフォーマンスやドローイング、オブジェなど、多岐にわたる作品を発表し続けている。

本展では世界各地でこれまで開催してきたプロジェクト「おばあさんとのランチ」の記録写真やドローイング、記録映像を一堂に公開した。このプロジェクトは、折元の母親と同じようにさまざまな時代を乗り越えてきた女性への尊敬と感謝、賛美を込めて、各土地の女性たちを招待しランチを振る舞うというパフォーマンスである。その土地土地の特徴に応じて招待される人びとや、その地域にまつわる食事メニューが構成される。場所や時代、言語が違えど、折元と参加する女性たちとの関係からは、個人的な経験や記憶を超えて、「食」という場を共有することで「生」を肯定し、奇跡的な瞬間や愛おしさに満ちた時間が普遍的で当たり前のものとしてその場に創出される。会期中、この名古屋港エリアでも、港まちの女性たちを招き、一緒にランチのパフォーマンスを行った。またその様子を記録したドキュメントも会期後半に展示した。

協力 | 青山目黒、財団法人名古屋みなと振興財団、名古屋学芸大学、元典典利
Cooperation | Aoyama Meguro, Nagoya Port Foundation,
Nagoya University of Arts and Sciences, Noritoshi Motoda

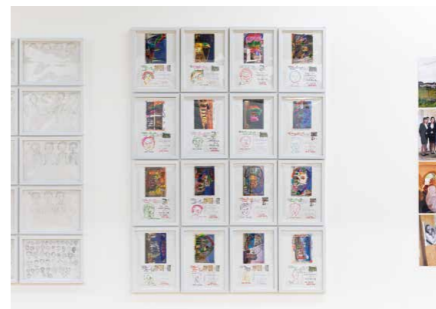
会場 | 港まちポットラックビル 2F[MAP●]

Orimoto has created a number of works as *Art Mama* series, where he featured performances and archives of the life spent together with his mother who had dementia in which he had nursed for almost 20 years. Besides, he has been continuously presenting a broad range of work including performances, drawings, objects, and other varied mediums.

The exhibition showcased the document photography, drawings, and videos from the project *Grandmothers Lunch*, conducted in various cities across the globe as a performance where Orimoto invited women for lunch to show his respect, gratitude, and applause to those who have survived through the different eras just as his mother did. Each invited guest and menus were respectively decided to feature the characteristics of each location. Regardless of their locations, generations, or languages, the relationship between Orimoto and the women transcend the memories and experience of personal perspectives, and are filled with love and appreciation through the miraculous moments of affirming "lives" by sharing the place of "eating", and create a place that is absolutely universal yet neutral. During the exhibition period, a collaborative lunch performance took place by inviting the women around the Nagoya Port area. Documentation of this lunch performance was also exhibited during the latter period of the exhibition.

折元立身 | Tatsumi Orimoto

1946年神奈川県生まれ、同地在住。
1969年渡米。1972年からニューヨークで、アーティストのナムジュン・パイクや前衛芸術運動・フルクサスに関わる。1977年に帰国、川崎市を拠点にパフォーマンスや写真、映像、ドローイングなど幅広い作品を世界各地で発表。顔一面にパンを付け各地の人びとと交流する路上パフォーマンス「パン人間」や、自身が介護するアルツハイマー症の母親を題材にした「アート・ママ」シリーズで注目を集める。



《おばあさんのランチ》Grandmothers Lunch 2006-



《26人の港まちのおばあさんのランチ》26 Grandmothers Lunch in the port town 2019 開催日時 | 10.8(火) 会場 | ガーデンふ頭臨港緑園[MAP]



山本高之

Takayuki Yamamoto

2017年にアートラボあいちで立ち上がった山本による「名古屋オリンピック・リサーチ・コレクティブ」プロジェクト。その経過を港まちで引き継ぎ、2018年より「オリンピック」や「博覧会」など都市型イベントについて学び考える場を継続的に設けてきた。

1988年のオリンピック候補地として、愛知県と名古屋市も誘致活動を行っており、山本はコレクティブ参加者とともに「幻の名古屋オリンピック」に関する資料を収集し、オリンピックという大規模事業への理解を深めていった。当時推進・反対ともに多様な活動を展開していたこと、メイン会場に想定されていた名古屋市・平和公園にかつて陸軍の演習場で鉛による土壌汚染のため現在も一部立入禁止の場所があったり、1984年の東山動植物園へのコアラ登場以来ユウカリを育てている場所もあることなど、複雑な歴史を知る。またオリンピック構想の挫折後、1989年の世界デザイン博覧会、2005年の愛・地球博、そして2010年からあいちトリエンナーレが始まり、文化を軸とした地域づくりが展開され、現在に至っている。

今回、これまでのリサーチ・コレクティブとしての活動を、収集した資料やワークショップでの制作物、記録、インタビュー、再現映像などを通じて紹介した。

協力 | アートラボあいち、井口和泉、桂川 大、楠井靖人、名古屋オリンピック・リサーチ・コレクティブメンバー、名古屋海洋博物館、東山動植物園、山本正之

Cooperation | Art Lab Aichi, Izumi Iguchi, Dai Katsuragawa, Yasuto Kusui, Members of Nagoya Olympic Research Collective, Nagoya Maritime Museum, Higashiyama Zoo and Botanical Gardens, Masayuki Yamamoto

会場 | 港まちポットラックビル 3F[MAP●]

(関連ページ⇒P.56)

“Nagoya Olympic Research Collective” was a project launched by Yamamoto in 2017 for Art Lab Aichi. He continued the project for Assembridge NAGOYA and had been continually organizing occasions to learn and examine urban events such as the “Olympic Games” and “Expositions” since 2018.

Aichi Prefecture and Nagoya City conducted a bid campaign as a candidate site for the 1988 Olympic Games. In collaboration with the participants of the “Nagoya Olympic Research Collective”, Yamamoto collected materials related to this “Phantom Nagoya Olympics” and deepened his comprehension toward the large-scale business, the Olympic Games.

Throughout the project, the collective learned the campaign’s complicated history, where both the proponents and opponents carried out varied activities. Nagoya Peace Park was planned to be the main venue of the Olympics, while it also used to be the army maneuvering ground, and some places in the park were contaminated with lead and these areas are still today not allowed for the public to step in. Furthermore, as koalas came to the Higashiyama Zoo and Botanical Gardens for their first time in 1984, there had been places where farmers had been growing eucalyptus since then to this date. After the Olympic conception came to failure, various cultural events had been taking place in the area including the World Design Exposition Nagoya in 1989, Expo 2005 Aichi Japan in 2005, and Aichi Triennale since 2010, and the community has been developing itself with cultural aspects in its center ever since.

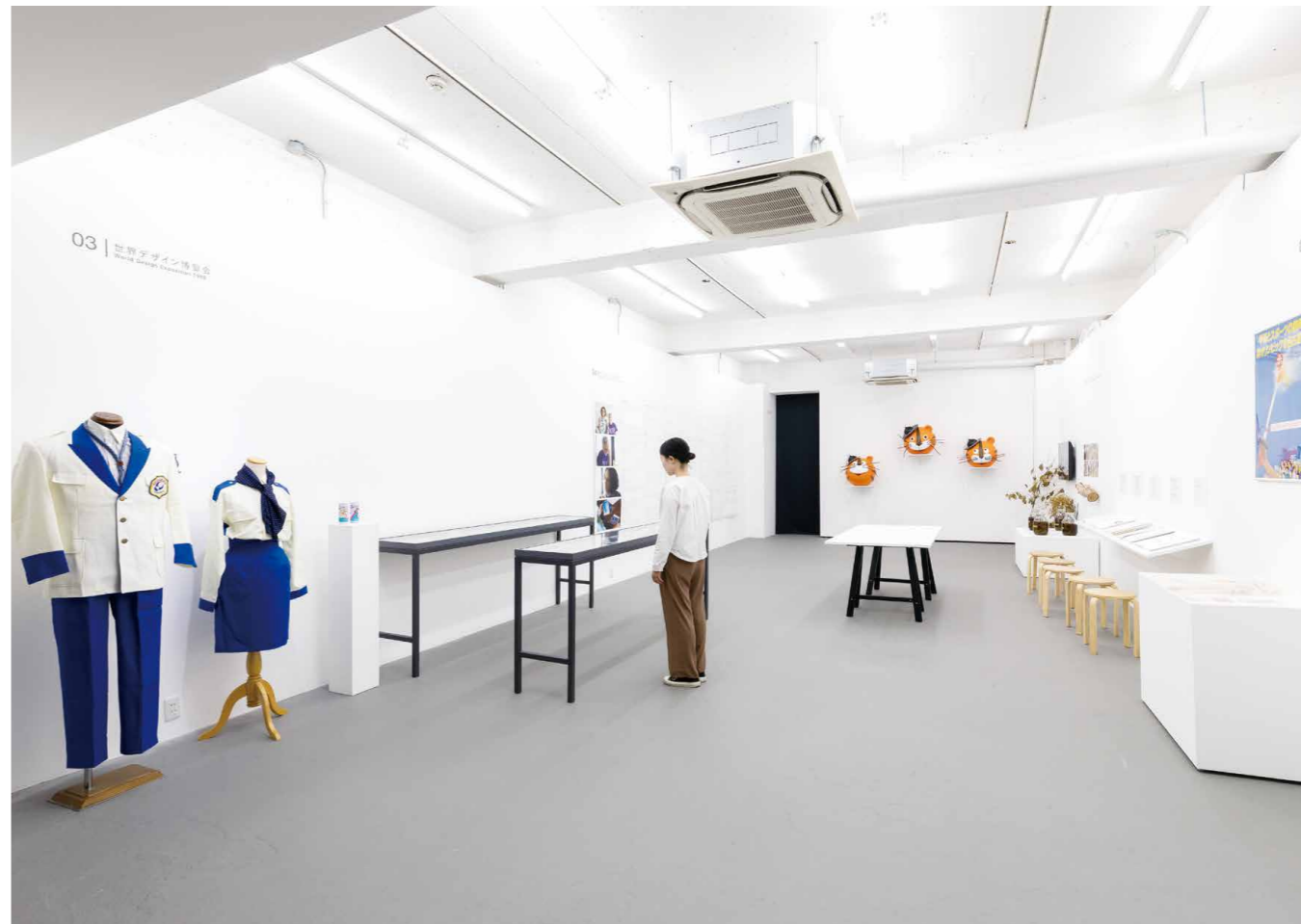
During this exhibition, the activities of the research collective were introduced through the collected documents, workshop archives, interviews, and videos.

山本高之 | Takayuki Yamamoto

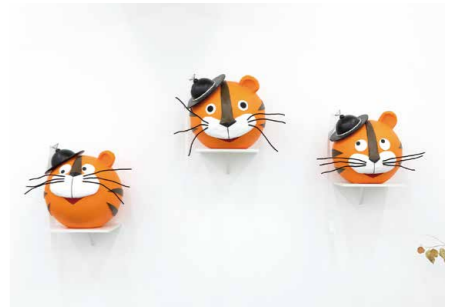
1974年愛知県生まれ、同地在住。

小学校教諭としての経験から「教育」を制作テーマのひとつとし、子どものワークショップをベースとした映像作品の制作や、普段意識されることのない社会の制度や慣習などの特異性や個人と社会の関係性を問う作品を制作し、国内外で発表している。また地域コミュニティと協働して実施するプロジェクトにも数多く参加している。

WEB | takayukiyamamoto.com



山本高之と名古屋オリンピック・リサーチ・コレクティブ [N.O.R.C.] Takayuki Yamamoto and Nagoya Olympic Research Collective [N.O.R.C.] 《Days of Future Past》 2017-



碓井 ゆい

Yui Usui

碓井は女性的な活動と認識されやすい手芸などの手仕事を軸に、女性の視点から、社会・文化へ向けた批評的な作品を制作している。これまでは文献の参照をベースに、無名の女性の歴史に焦点を当て、資本主義社会におけるジェンダー不平等などについて批評的視座を向けてきたが、本展では、2018年の春より港まちに通い、インタビューの手法でリサーチした新作を制作した。「港まちの女性と労働」を起点としてプロジェクトを進めるなかで、1972年に港保育園で起こった保育者や園児の環境を守るための運動、港保育園「自主管理保育闘争」に着目し、実際に当時の運動を経験した保育士や保護者、保育研究者たちの声や資料を収集。当時の運動で掲げられていたスローガンやイラストを、保育士を象徴するエプロンにパッチワークや刺繍の技法で縫いつけ、作品化を試みた。手芸や刺繍で当時の思いが表現されることで、その切実な訴えが、現在の保育や社会にも深くつながっていることが明白となる。

また今回、港まちの住人を中心に活動をしている港まち手芸部のメンバーや、当時の港保育園の保育に携わる人びとと共同制作したことで、世代や場所を超えて、さまざまな事柄が関係し合い、連綿と受け継がれていることを想像させる。

協力 | 石田久江、碓井齋子、塩谷尚子、岡田エツ子、柏井英子、加藤ゆう子、木村成子、行田貞子、酒井明子、佐藤五子、澤山志げの、穴戸健夫、島崎恵都子、白井君子、杉江悦子、鈴木明美、田中 恵、谷澤紗和子、東海ジェンダー研究所、蔵納シヅエ、仲林登志子、西川みどり、羽根由美子、早川とし子、平松愈玖子、港まち手芸部、宮田明日鹿、山崎かず子、吉永 菜、渡辺康江

会場 | 旧・岡田ガラス店【MAP●】

(関連ページ⇒ P.55、56)

Focusing on sewing and other handicrafts that tend to be recognized as feminine activities, Usui produces works that are socially and culturally critical from the perspective of a woman. While she has presented critical perspectives on gender inequality in the capitalist society in her previous works with a focus on the history of nameless women referring to documents, in this exhibition, she created a new body of work through her research and interviews conducted over her frequent visits to the Nagoya Port area since spring 2018. While the project started from the theme "Women and Labor in the Nagoya Port area", Usui gave a particular notice to the "Minato hoikuen jishu kanri hoiku toso (Minato Nursery School Conflict)" that occurred in 1972, which was a movement to protect the environment surrounding the children and workers at Minato Nursery School. Usui interviewed the teachers, parents, and childcare researchers who actually experienced the conflict, and also collected its related documents. Using the technique of patchwork and embroidery, Usui produced works by sewing slogans and illustrations on aprons that often symbolized the nursery school workers. The wishes of the time became visualized through sewing and embroidery and unveiled how those disparate voices had deeply influenced the current childcare system and society.

Besides, the fact that the work was produced in collaboration with members of the Minatomachi Handicraft Club (the Nagoya Port area Handicraft Club), whose members are mainly consisted of residents in the area, as well as those who were engaged with childcare at the Minato Nursery School during the conflict, the work allowed viewers to imagine that varied matters had all been connected to each other while each element have transcended places and generations all being seamlessly inherited.

Cooperation | Hisae Ishida, Itsuko Usui, Naoko Enya, Etsuko Okada, Hideko Kashiwai, Yuko Kato, Seiko Kimura, Sadako Gyoda, Akiko Sakai, Itsuko Sato, Shigeno Sawayama, Takeo Shishido, Etsuko Shimazaki, Kimiko Shirai, Etsuko Sugie, Akemi Suzuki, Megumi Tanaka, Sawako Tanizawa, The Tokai Foundation For Gender Studies, Shizue Toshino, Toshiko Nakabayashi, Midori Nishikawa, Yumiko Hane, Toshiko Hayakawa, Yukuko Hiramatsu, Minatomachi Handicraft Club, Asuka Miyata, Kazuko Yamasaki, Shiori Yoshinaga, Yasue Watanabe



碓井 ゆい | Yui Usui

1980年東京都生まれ、埼玉県在住。

社会で見過ごされてきたできごとや歴史を綿密なリサーチによって掘り下げ、身近な素材や手法を用いて彫刻や絵画、インスタレーション作品を制作。アッセンブリッジ・ナゴヤ2016では、女性の社会的地位や賃金の発生しない労働について、刺繍やオーガージーによる愛らしい手仕事により言及した作品シリーズ「shadow work」を旧・名古屋税関港寮で発表した。

WEB | yuiusui.com

《要求と抵抗》 Demands and Resistance 2019



千葉正也

Masaya Chiba

日用品や写真などのイメージ、自身が制作したオブジェなどを配置することで築いた状況を描く絵画を制作する千葉は、本展では2階建の旧・名古屋税関港寮の建物全体を用いた大規模なインスタレーションを展開した。建物のそれぞれの窓からは、即興的で手作りのラフな造形が特徴の木製のハート形の立体が、大砲のように外に向かって飛び出している。また、さまざま場所に「?」マークが置かれ、記号化されたイメージが増幅していく。ある絵画には「There are 45 artworks」と記されており、まちでフィールドレコーディングした音源や近隣で撮影した映像など、多数の作品が配置されていることから、絵画やドローイング、オブジェ、映像など計45点の作品が散りばめられていることを示唆している。

実はこの空間自体が、千葉が絵画を描くために作り出してきたさまざまなものを配置した状況であり、ここでの試みが1つの絵画作品へと至るかもしれないという想像にも駆り立てられる。そして作品を鑑賞する観客が、いつしか千葉の作品内部へと取り込まれていることに気づく。

具象的であり抽象的な千葉の表現が生み出す、一見すると混沌とした場が広がる絵画の庭を思い思いに散策することで、さまざまな発見がもたらされだろう。

協力 | シュウゴアーツ
Cooperation | Shugo Arts

会場 | 旧・名古屋税関港寮 [MAP]

(関連ページ⇒ P.55、56)

While Chiba has created paintings that depict situations built by placing commodities, photographs, and objects that the artist had made himself, in this exhibition, he presented a large-scale installation filling the entire two-story building, the Former Minato Dormitory of Nagoya Custom. Heart-shaped wooden objects that featured rough figures created in an improvising manner stuck out of each window of the building like cannons. Furthermore, “?” marks were placed in various spots and amplified the symbolized image. In one of his paintings, it was stated that “There were 45 artworks”. The variety of works found in the building included sound installations collected through fieldwork in the area, as well as video works took in the neighborhood, and the painting suggested that 45 works including paintings, drawings, objects, videos, and more others were scattered throughout the building.

In fact, the whole space itself was a situation filled with the various elements Chiba created for his painting(s), and drove viewers to imagine that perhaps the building itself was an attempt to be sublimed into another painting. The viewers may have eventually noticed they were standing inside of the work of Chiba, instead of viewing them from outside.

The viewers must have enjoyed wandering around the garden of Chiba’s painting, which included expressions of both figurative yet abstract and may have appeared chaotic at its first glance, and guided them to the varied unexpected discoveries as a small journey.

千葉正也 | Masaya Chiba

1980年神奈川県生まれ、同地在住。

自身が飼っているカメとその水槽、さらにそれらを取り囲んだ状況をつくり込み描く「タートルズ・ライフ」シリーズなど、自作のオブジェや日用品、既存のイメージなどを構成し、それらをモチーフとした絵画やドローイング、インスタレーションを制作。この独自の手法によってつくられるイメージは、さまざまな立ち場を横断しながら、絵画の構造に社会的な事象や日常にあるシステムを組み込み、実在と絵画の境界を絶えず揺るがしている。



1、3、5 | 《ハート》 2019 2 | 《タートルズ・ライフ#7》 2019 4 | 《この音も作品に含まれます。》 2019 5-6 | 《このにおいも作品に含まれます。》 2019



7



10



13



8



11



14



9



12



15

7 | (左:Left)《てっぱん/クイズアイ》 2019 (右:Right)《ビッグバンセオリー》 2019 8-9 | 《無限のファクター(棒でたきあう男たち)1-9》 2019 10 | 《Calvin Klein(standard)》 2019 11 | 《台風の日の植物の動き(怒っているような感じで)2》 2019 12 | 《横綱(若かったときの3本目の手)》 2019 13 | 《毎週木曜日にたっぷり水を与えて下さい。》 2019 14 | 《この会場に45作品あります。》 2019 15 | 《無限のファクター(狂気に狙われる事(ゴーギャン))》 2019



16



19



20



17



18



21

16 | 《90年代のフレイバーのためのインスタレーション》 2019 17、18、20、21 | 《タートルズライフ#7》 2019 19 | 《ハートに光を当てる》 2019

L PACK.

Events at NUCO

アッセンブリッジ・ナゴヤが始まった2016年に、L PACK. と建築家の米澤隆、構造家、大工、「空き家再生プロジェクト」の参加者とともに約20年空き家だった元・寿司屋を再生し、オープンしたまちの社交場《UCO》。その一帯の長屋群が2018年に解体された。その後、解体され今は駐車場となったかつてのUCOの目の前の空き家をすぐに借り受け、L PACK. と米澤や大工、建築を学ぶ学生らとともに再生し、新たな活動の拠点《NUCO》が始動した。ガラス扉や内部のカウンターなど、ほぼかつてのUCOから部材を移設しながらも、NUCOがかつて編み物教室だった歴史を継承し、UCOと新たな空間の持つ機能が編み込まれ呼応するように設計されている。

現在は、フェスティバルの会期外もL PACK. と有志が集まったメンバーを中心にカフェを運営しつつ、まちの社交場として、UCOから続くさまざまなサークル活動やイベントも展開。

建物や場所が取り壊しになると同時にその活動や機能を終えるのではなく、変化していくまちの生態に応答するように、移ろい一つもその活動は形を変えて継続することで、まちの風景にゆっくりと浸透し定着しつつある。

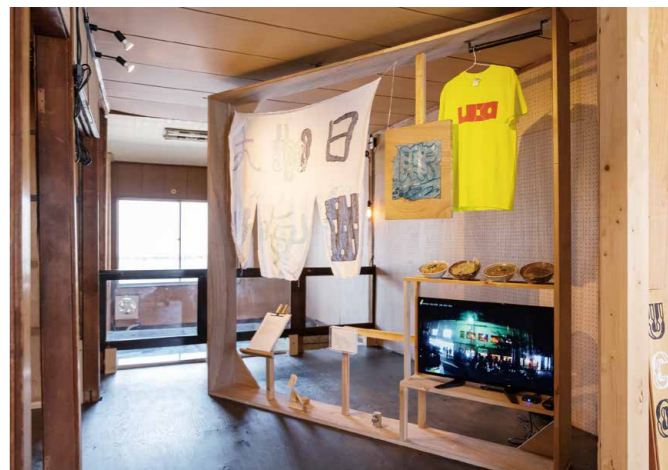
協力 | 角銅真実、川村格夫、株式会社丸協 小牧支店、
記憶のはがし方プロジェクト(阿部大介、鷹野 健)、富井大裕、フクナゴウジ、藤尾 篤、
みなとまち空き家プロジェクト、宮田明日鹿、山本聖子、NUCOメンバー
Cooperation | Manami Kakudo, Tadao Kawamura, Marukyo Komaki Branch,
Peel off the memory (Daisuke Abe, Takeshi Takanō), Motohiro Tomii,
Kohji Fukunaga, Atsushi Fujio, Minatomachi Vacant - houses Project,
Asuka Miyata, Seiko Yamamoto, Members of NUCO

会場 | NUCO[MAP●]

When Assembridge NAGOYA was launched in 2016, the artist duo L PACK., architect Takashi Yonezawa, carpenters, and participants of the Vacant-houses Renovation School renovated a former sushi bar building which had been vacant for 20 years and opened *UCO* — a hub for the social circle. In 2018, the nagaya (Japanese traditional houses connected under a single ridge) area where *UCO* had been located became entirely demolished. Right after this incident, L PACK. rented a vacant building in front of the parking lot where *UCO* previously existed, and renovated the building to launch the new hub named *NUCO* in collaboration with Yonezawa, carpenters, and architecture students. *NUCO* reused the glass doors, counter table, and almost all the other architectural parts from *UCO*. The building of *NUCO* was formerly a knitting school and the new space knitted in the functions and elements of both *UCO* and the new space *NUCO*, as though it inherited the history that the building had been carrying in itself.

Currently, *NUCO* functions as a cafe operated by L PACK. and volunteer members both during and also besides the festival period, as well as a hub for the social circle to organize activities and events that have taken place at *UCO*. Instead of ending activities and functions once buildings and sites become demolished, the project has gradually spread and settled into the landscape of the area by continuing its activities as changing their forms in response to its altering ecology.

L PACK. | エルバック
小田桐英と中嶋哲矢のユニット。
「コーヒーのある風景」をテーマにアートやデザイン、建築、民藝など領域を横断し、コミュニケーションの場をさまざまな場所で創造する。名古屋ではあいちトリエンナーレ2013期間中「NAKAYOSI」名義で《VISITOR CENTER AND STAND CAFE》を運営。アッセンブリッジ・ナゴヤではプレイベントから、建築家や「空き家再生スクール」の参加者らとともに約20年間空き家となっていた旧・寿司店を《UCO》として再生し、人びとが集う「まちの社交場」として、継続的に開いてきた。
WEB | www.lpack.jp



NUCOでのイベント

Events at NUCO

Cocktail Club Cola de gallo

カクテルクラブ コーラ・デ・ガジョ

さまざまな活動がミックスされる場所《NUCO》で、新たにカクテルクラブがスタート。「Cola de gallo」はカクテルの語源の一つ、船員と少年の勘違いから生まれた言葉。港まちで美味しいカクテルが飲める名店「猫と窓ガラス」の店主・廣田隆詳とともに、今回はこれまでアSEMBブリッジ・ナゴヤに関わったアーティストに関連したカクテルをつくった。

日時 | 9.8(日)17:00-21:00
ゲスト | 廣田隆詳(猫と窓ガラス)
ホスト | L PACK.
参加者 | 30名

Chap Books Club vol.05

UCO から続くクラブで、「C」にまつわる ZINE(小冊子)を制作するワークショップを定期的に行っている。参加者が集まり、思い思いの ZINE を制作した。

日時 | 10.20(日)12:00-19:00
講師 | 川村格夫(デザイナー/Chap Books Club リーダー)
参加者 | 13名

テライショウタのカレー屋さん

Curry Shop by Shota Terai

名古屋を拠点に音楽とスパイスの宴「カレーミーティング」や「カレーとノイズ」なども主催する、ミュージシャン「Gofish」のテライショウタによるカレーイベントを開催した。

日時 | 10.20(日)12:00-18:00
ケータリング | テライショウタ
(Gofish / Curry Meeting Crew)

来場者 | 25名

L PACK. × フクナガコウジ New Useful Copied Objects

UCO のロゴを毎年デザインしてきたデザイナー・フクナガコウジによる NUCO グッズをつくるワークショップ。シルクスクリーンで、新たに NUCO のロゴを使ったグッズを制作した。

日時 | 11.9(土)、10(日) 13:00-18:00
講師 | フクナガコウジ
(デザイナー/UCO・NUCO ロゴデザイン)
参加者 | 90名

Chopsticks Morning / Caring for Shoes

日々 NUCO のカウンターに立つメンバーによる自主企画のモーニングイベント。おむすび、豚汁などメニューを用意し、靴磨きのイベントも同時開催した。

日時 | 11.3(日)7:00-10:00
来場者 | 25名



NUCO 会期外の活動

アSEMBブリッジ・ナゴヤのフェスティバル会期外も、NUCO を継続プロジェクトとして、カフェを中心に開いている。L PACK. とともに NUCO を運営するメンバーがカウンターに立ち、地元の常連や遠方からの来客など、多くの人たちでにぎわう場所となっている。

営業日 | 6月-8月:木曜、金曜、土曜 12:00-18:00
9月-11月:木曜、金曜、土曜、日曜、祝日
11:00-19:00

11月-3月:木曜、金曜、土曜 12:00-18:00
NUCO メンバー | 井藤叶多、稲森雅衣、
小田ビニシウス、河本絹佳、熊崎桜子、
齋藤伊織、田中志織、出会桃子、
東本 優、廣瀬雅枝、古畑大気、
松波舞斗、宮田明日鹿



地域美学スタディ

Regional Aesthetics Studies

本展を読み解くためのトークシリーズ。近年、地方都市を拠点とする建築家やアーティストが増加し、地域のコミュニティに根ざした活動や公共性・社会性が高いアートプロジェクトのあり方が各地で問われている。「地域」がフォーカスされる今、改めて有効な社会とアートのあり方を模索する。

今回は、パノラマ庭園の基本構造を固めるうえで重要な着想を得たジル・クレマン著『動いている庭』の翻訳をつとめた山内朋樹をゲストに迎えて、都市の片隅に息づく生態系と移りゆく現代の庭について話をうかがった。『動いている庭』の根底にある「できるだけ合わせ、なるべく逆らわない」という変化を肯定的に受け入れる態度は、まち場でアートや表現を展開するうえで必要不可欠なマナーである。山内はクレマンの思想を独自に発展させ、「亜生態系」というあり方を発見し、ひとつの概念として提示。ある環境に異物が入り込み定着していくことへの思考は、アッセンブリッジ・ナゴヤの未来を考えるうえで示唆に富むものだった。

vol.10

「動いている庭から亜生態系へ：
生態系から都市を考える」

日時 | 10.11(金)19:00-20:30
会場 | 港まちポットラックビル 1F[MAP●]
ゲスト | 山内朋樹
来場者 | 18名

山内朋樹 | Tomoki Yamauchi
京都教育大学教員。専門は美学、庭園史。1978年兵庫県生まれ、滋賀県在住。フランスの庭師ジル・クレマンの研究を軸に、都市の片隅に息づく生態系に現代の庭の可能性を探っている。現在は庭の石組を観察者の身体と相関的な動的構造として分析するプロジェクトを進行中。また在学中に庭師をはじめ、研究の傍ら独立。京都を中心に関西圏で庭をつくるほか、庭に焦点をあてた作品の制作やフィールドワークなども行っている。論考に「なぜ、なにもないのではなく、バンジーがあるのか——浪江町における復興の一断面」(『アーギュメント』#3、2018年)、訳書にジル・クレマン『動いている庭』(みすず書房、2015年)。



青崎伸孝 アーティストトーク

Artist Talk by Nobutaka Aozaki

港まちに2ヶ月滞在し、新作を制作した青崎伸孝によるアーティストトーク。ツアー形式で会場を回りながら、青崎のこれまでの作品や、普段ニューヨークを拠点に行っている制作活動、また今回の新作についてトークを行った。青崎の関心事であるまちや人との関わりや今回の港まちでの滞在エピソードを交えながら、まちなか6会場で展開した展示を、青崎の思考とともに振り返る機会となった。

日時 | 9.7(土)14:00-15:30
会場 | 港まちポットラックビル 1F[MAP●]ほか
来場者 | 30名



碓井ゆい アーティストトーク

Artist Talk by Yui Usui

保育者として保育研究に取り組んできた羽根由美子をゲストに迎え、碓井ゆいによるアーティストトークを行った。碓井はこれまでの自作を振り返るとともに、1972年の港保育園「自主管理保育闘争」をきっかけにした新作、また保育や社会問題を表現することについて話した。今回碓井のリサーチに携わってきた羽根は、これまでの保育史や労働運動の話とともに、現代にも続く課題にも言及。また会場には当時の保育者、保護者も訪れ、来場者による意見交換の場となった。

日時 | 9.8(日)14:00-15:30
会場 | 港まちポットラックビル 1F[MAP●]
ゲスト | 羽根由美子
来場者 | 15名

羽根由美子 | Yumiko Hane
保育者/名古屋市立大学人間文化研究科研究員
1969年から40年間、名古屋市立の保育園で保育士、園長をつとめる。退職後、保育士としての現場経験を活かし、愛知淑徳大学福祉貢献学部子ども福祉専攻で准教授として後進の育成に尽力。2016年より現職。
子ども子育て支援新制度による地域の変化、保育の歴史、保育の質研究を研究テーマとしている。執筆や講演の活動も行い、保育関係団体の役員をはじめ社会貢献活動にも取り組むなど、よりよい保育と社会のあり方を追究している。



千葉正也 ナゾラーに至る 世界転覆に至る作戦会議 もしくは合いの手、青い薔薇の 触れ合い的な感じのイベント6

NAZOLAZ Event by Masaya Chiba

千葉正也とアーティスト・井出賢嗣を含むユニット「NAZOLAZ」が、各地で不定期に開催しているイベント。ゲストにアーティストの渡辺英司と田村友一郎を迎え、それぞれが持ち寄った秘蔵映像を上映しトークを行った。

日時 | 11.10(日)16:00-18:00
会場 | 旧・名古屋税関港寮 1F[MAP●]
ゲスト | 渡辺英司(アーティスト)、田村友一郎(アーティスト)
ホスト | NAZOLAZ(千葉正也、井出賢嗣)
来場者 | 44名



山本高之 リサーチワークショップ・公開ミーティング

Research Workshop and Open Meeting
by Takayuki Yamamoto

参加メンバーが名古屋オリンピックや世界デザイン博覧会にまつわるグッズや資料を持ち込み調査を進めたり、ユーカリを用いた発酵ワークショップの実施や、山本によるパフォーマンスの披露など、各回さまざまなテーマをもとに開催。

日時 | 3.21(木・祝)14:00-16:00
会場 | アートラボあいち
参加者 | 11名

日時 | 5.25(土)14:00-16:00
会場 | 港まちポットラックビル 2F[MAP①]
講師 | 井口和泉(料理研究者/料理家)
参加者 | 18名

日時 | 11.2(土)15:00-17:00
会場 | 港まちポットラックビル 1F[MAP①]
参加者 | 23名



碓井ゆい リサーチ・制作

Research and production by Yui Usui

港まち手芸部との共同制作や、港保育園「自主管理保育闘争」に直接携わった保育関係者と座談会・共同制作を実施。写真や印刷物など、運動当時の貴重な資料も見つかった。また東海ジェンダー研究所や名古屋大学ジェンダー・リサーチ・ライブラリーでの調査、保育研究者への聞き取りや、全国から保育関係者たちが一同に集まり講座・シンポジウムを行う全国保育団体合同研究集会への参加(2019年は名古屋で開催)など、名古屋をベースにリサーチを行うことができた。



千葉正也 制作

Production by Masaya Chiba

会場である旧・名古屋税関港寮から飛び出る立体作品《ハート》と連動した映像作品《ハートに光を当てる》の制作のため、約30名のエキストラや地域の協力のもと撮影を実施。会場の向かいの市営住宅や旧・防潮壁、路上などから手鏡で太陽の光を集め《ハート》を照らし出した。また建物の内部にとどまらず、フィールドコーディングで音源の採取や、街路樹を映像作品のモチーフにするなど、周辺の環境を積極的に取り入れながらの制作となった。



SOUND
BRIDGE

サウンド・ブリッジ

音楽／アート／パフォーマンス／カルチャー
港まちと多様な世界に触れる、分野横断型プログラム

Music / Art / Performance / Culture
Interdisciplinary programs meeting the Nagoya Port area
and a diversified world

サウンドブリッジは、音楽と現代アートの2部門を橋渡しする分野横断的な位置付けとして、ポップミュージックやノイズミュージックなどを含む多様な音楽、ダンスやパフォーマンスといった身体芸術など、幅広い表現を扱う。そして本フェスティバルがコンセプトに掲げるように、まちを資源として捉え、さまざまな用途の場所や空きスペースなどを利用して展開してきた。こうした場所には日常性や歴史といった、その場固有の状況や文脈が存在する。そのとき作品はまちに触発され、作品とまち、そして観客との物理的・心理的な関係性のあり方自体が作品の重要な要素となり、観客と表現の多様な関係性をうみ出していく。

2019年のサウンドブリッジでは4つの企画を行った。いずれもサウンドブリッジとしてははじめての会場で、アーティストは各々の手法で場と対話し、港まちにて新しい可能性を示してくれた。

1つ目の企画は韓国出身のアーティスト、イ・ランによるライブ『イ・ランと港まち』。夜の港は昼と打って変わって深い静けさに包まれる。会場であるポートハウスは日中のみ開いている無料休憩施設であるが、ガラス張りの大空間は夜の港を背景に親密な場をつくり出し、ライブに一層深みを与えた。

2つ目の企画は、アーティストユニットの夏の大△と4名のゲストアーティストによる『夏の大△ サウンドパフォーマンス』。幼稚園内のホール、体育館、屋内プールを舞台にした回遊型のライブを行った。園児のためにつくられた空間の特異性を引き出したパフォーマンスは、年代を問わず新鮮な体験となった。

3つ目の企画は山下残による新作公演『屋台』。山下残のダンスと、おおしまたくろうのサウンドによるパフォーマンス。視界の開けたビルの屋上に建て込んだ舞台は開放的でありながら、そこに山下残のパフォーマンスが加わることで劇場空間での観劇のような集中をうみ出した。さらに天候の変化も作品の一

部となり、舞台と観客が一体となる観劇体験となった。

4つ目は『港まちブロックパーティー』。6月に商店が撤退して空きスペースとなった築地公設市場、港まちポットラックビルと旧・西本接骨院(2017年展示会場)の屋上、L PACK. による《UCO》の跡地にできたコインパーキング(UCOは2018年10月を持って取り壊しとなり、2019年新たな地でNUCOとしてオープン[⇒P.50])、そして路上といった複数の会場にて開催。「地域のお祭り」という枠組みを用いて、多様な価値観や表現をまちのなかで展開し、新しいハレの1日を演出した。

いずれもイベントのためのスペースではないため、企画実施のためには会場の理解と協力が不可欠であった。特に地域の方々による協力は、アッセンブリッジ・ナゴヤの取り組み自体を拡大させ、この場所ならではのあり方を位置付けてくれる。

もともとこの港まちは、多様なあり方を受容してきた。国内外のものや人が盛んに行き交い、育まれた風土がある。分化が進む社会に対し、まちが持つ潜在的な可能性をいまいちど認識し、新たな可能性と出会う場をつくり出すことを今後も実践していく。

SOUND BRIDGE has presented interdisciplinary programs that bridge across music and contemporary art, and has been handling a wide range of artistic expressions including diverse music from pop to noise, and physical arts such as dance and performance. As the festival upholds in its concept, we perceive the town itself as a resource and have been utilizing sites for varied purposes and vacant spaces as our venues. These sites possess circumstances and contexts that are unique to themselves and connote their everyday scenes and history. In such a condition, the works become inspired by the town itself, and the physical and psychological relationship between the work, the audience, and the town become significant elements of the works and result in diverse connections between the audience and artistic expressions.

We organized four programs for SOUND BRIDGE 2019. Each artist presented new potentials of the Nagoya Port area through engaging dialogues with the venues, that were each assigned for SOUND BRIDGE for their first time.

The first program was “Lang Lee and the Port Town”, a live performance by the Korean artist Lang Lee. The port at night was surrounded by deep silence and had a completely different impression from its daytime. The venue of the concert was the PORT HOUSE, which is usually only open during the day as a free rest-facility, while at night it created an intimate atmosphere with its large glass-facade showing the port at night as its background, and gave the live performance an even greater depth. The second program was the “Great △ Sound Performance” by the artist unit The Great △, and four guest artists. They performed in the hall, gymnasium, and the indoor pool of a kindergarten, and created a live performance that toured around these places. The performance distilled the unique characteristics of the space specifically designed for children, and

created a fresh experience for everyone regardless of their age. The third program was Zan Yamashita’s new work, “Yago”, which was a collaboration of the dance performance of Zan Yamashita and the sound performance by Takuro Oshima. The stage installed on the rooftop of the building had an expansive feeling, however, it brought everyone in concentration as though it was a theater once Yamashita’s performance started. The changing weather felt as though it was part of the work, and resulted in making it a special theatrical experience where the stage and the audience united as one. The fourth program was the “Minatomachi Block Party”. The party took place in multiple locations including the Tsukiji Public Market, which became vacant last June after the withdrawal of all the stores; the Minatomachi POTLUCK BUILDING; the roof of the Former Osteopathic Clinic Nishimoto (used as one of the exhibition venue for the 2017 edition); the metered parking in the site of the former UCO by L PACK. (UCO was demolished in October 2018 and reopened as NUCO in its new location [P. 50]); and on the street. The project was framed as a “local festival”, and was presented as a new festive day in town that celebrated the varied and diverse values and expressions.

Since none of the venues were originally designed for public events, it was crucial to acquire understandings and cooperation with each venue in order to implement the programs. The cooperation of the people from the community expanded Assembridge NAGOYA itself, and how to position the festival unique to its location. The Nagoya Port area had always been open to diverse ways of life. Its endemism evolved through the active exchanges of things and people coming in and out of the country. Within the society of accelerating differentiation, we continue to further discover the hidden potentials of the town and maintain the practice of creating the encounters of new possibilities.

イ・ランとみなとまち

Lang Lee and the Port Town

音楽、映像、コミック、エッセイと幅広い活動をみせる韓国生まれのマルチアーティスト、イ・ランによる一夜限りのライブ。夜の港の静けさのなか、ライトアップされた南極観測船ふじを背景に海辺のポートハウスでライブを開催した。サポートに、これまでもイ・ランのライブを支えてきたチェリスト、イ・ヘジを迎え2人編成で行った。また本公演では日本語字幕を投影し、韓国語で綴られたイ・ランの詩の世界を音楽とともに観客へ届けることで、より一層イ・ランの表現に呼応することを試みた。

MCでは、イ・ランが韓国と日本を行き来するなかで触れる日々の出来事や社会の状況について、ユーモアを交えながら率直に観客に語りかける場面もあった。つい見過ごしてしまうような事柄をそと取り上げ、自身の言葉と姿勢で示すアーティスト、イ・ランならではの、その場・そのときを反映するプログラムとなった。

日時 | 9.13(金)19:00-20:30

会場 | ポートハウス[MAP]

出演 | イ・ラン(歌、ギター)、イ・ヘジ(チェロ)

来場者 | 150名

イ・ラン(이랑) | Lang Lee

1986年韓国・ソウル生まれ。

音楽、映像、漫画、イラスト、エッセイなど、表現活動は多岐にわたる。セカンドアルバム『神様ごっこ』で韓国大衆音楽賞最優秀フォーク楽曲賞を受賞(2016年)。真摯で嘘のない発言やフレンドリーな姿勢・思考は、国籍や性別、さまざまな立場を超え、センセーションとシンパシーをうんでいる。



夏の大△ サウンドパフォーマンス

Great △ Sound Performance

アーティストユニット・夏の大△と、古池寿浩、斉と公平太、NOBLUE、米子匡司の4名のゲストアーティストによる幼稚園を会場にした回遊型ライブ。園内のホールからはじまって、体育館、プール、そして再びホールに戻る構成。古池はトロンボーンや音響装置、斉とは和太鼓などの打楽器、NOBLUEは歌や楽器やおもちゃ、米子は自作楽器や園内放送でそれぞれのパフォーマンスを展開。それにチューニングをするように、夏の大△による行為が創出された。夏の大△は園内の脚立や遊具などを組み合わせて、巨大なインスタレーションをつくり、カラフルな養生テープを大胆に張り巡らせた。パフォーマンスは公演中途切れることなく、観客は音やインスタレーションや行為によって移動を促され、幼稚園という場所と、ノイズミュージックや即興的な動きという、一見相関のないものがつながるような体験と時間を味わうこととなった。

日時 | 公開リハーサル: 9.28(土) 14:00-17:00
ライブパフォーマンス: 9.29(日) 15:30-17:00

会場 | 慶和幼稚園 [MAP]

出演 | 夏の大△(大城 真、川口貴大、矢代諭史)、古池寿浩、斉と公平太、NOBLUE、米子匡司
来場者 | 34名(公開リハーサル)、71名(ライブパフォーマンス)

夏の大△ | Great △

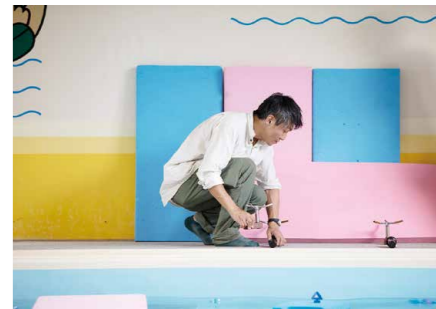
2010年夏に開催された梅香堂(大阪)での展覧会「夏の大△(なつのだいさんかく)」を起点に活動を開始した、大城真、川口貴大、矢代諭史による3人組。不定期にライブやイベント、展覧会を行う。日常にありふれた道具や材料、音を発する物を用い、音楽と美術がシームレスにつながる作品を発表している。

古池寿浩 | Toshihiro Koike
トロンボーン、電子楽器奏者。作曲家。

NOBLUE | ノブルー
音楽家。

斉と公平太 | Kouheita Saitou
美術作家。

米子匡司 | Tadashi Yonago
音楽家。トロンボーン、ピアノ奏者。プログラマー。



山下 残 『屋合』

Zan Yamashita “Yago”

アッセンブリッジ・ナゴヤ2018での代表作『大行進』の再演を経て、山下残が港まちを舞台に新作を制作、上演した。2018年からリサーチ、そして滞在制作を行い、今作ではおおしまたくろうがサウンドデザインと装置を設計。おおしまは屋上の環境を活かし、風や雨などの外的要因により鳴る音響装置や、ライトが明滅する自走ロボット、身近な素材や廃材を利用した小道具などを制作。上演中も状況に合わせて操作を行うパフォーマンスを披露した。

山下のダンスは場に身を任せて、まるで水面を漂っているかのような立ち姿からはじまる。そのダンスに誘発されるようにアンプからの大音量のノイズや、舞台下からのスモーク、そしてビルの形状自体を生かした仕掛けが、イリュージョン体験をもたらし、それによって遠くまで続くまちの夜景を取り込んだ劇的世界が創出された。公演中の4日間、無風や大雨など天候の違いに作品が大きく影響された。それは演者と観客、全てのものが同じ環境をともにしているということをより強く印象付け、視覚だけにとどまらない作品体験をもたらした。

日時 | 10.17(木)-20(日)各日19:00-19:50

*各日終演後に山下残によるアフタートークを開催。

会場 | 港まちポットラックビル屋上[MAP●]

演出・出演 | 山下 残

サウンド | おおしまたくろう

舞台監督 | 鈴木寛史

舞台 | 永澤こうじ

照明 | 花植厚美

舞台助手 | 大崎勇人、尾國裕子、長友洋之

来場者 | 33名(17日)、13名(18日)、31名(19日)、46名(20日)

山下 残 | Zan Yamashita

1970年大阪府生まれ。

1990年代より実験的で野心的な舞台作品の発表を続け、近年は国内外での局地的なりサーチワークも多数手掛ける。アッセンブリッジ・ナゴヤ2018では自身が振付・出演する『大行進』(2010年初演)を上演。外部の環境も即興的に取り入れ、日々更新される作品に仕上げた。

おおしまたくろう | Takuro Oshima

1992年京都府生まれ、同地在住。

PLAY A DAY(毎日PLAYする)をモットーに、身近な道具を改変した楽器の制作とそれらを組み合わせたパフォーマンスを行う。音楽や楽器の名を借りた遊びやユーモアによって社会の不寛容さをマッサージュすることを目指す。

WEB | oshimatakuro.tumblr.com



港まちブロックパーティー

Minatomachi Block Party

アッセンブリッジ・ナゴヤ2019の最終週末に、2018年に続き2度目となる「港まちブロックパーティー」を開催。ブロックパーティーとは、ブロック(街区)の住民が集まって行う地域のお祝いや祭りを意味する。今回は港まちづくり協議会が開催するまちなかでのイベント「ポットラックバザール」とともに「港まちブロックパーティー meets ポットラックバザール」として、港まちポットラックビル周辺の路上や複数の施設、空き店舗や駐車場を活用して行った。パフォーマンスは韓国伝統舞踏団による路上での演舞から始まり、DJ、民謡、ラップ、ドラッグクイーン、クラシック音楽、ゴスペルと、より多様なジャンルの表現が集まった。フィナーレには昨年につづき、港まちで盛んな盆踊りを地元の踊り子を中心に行い、集ったさまざまな人との和踊りで幕を閉じた。またマーケットはまちの社交場「NUCO」の周辺と、今は店舗が撤退している築地公設市場を中心に港まち内外から35店が参加し、多彩なブースがまちに賑わいを与えた。



日時 | 11.9(土)12:00-19:00 *マーケットは17:00まで
会場 | 築地口商店街界隈(港まちポットラックビル[MAP●]、築地公設市場[MAP●]、旧・西本接骨院[MAP●]、NUCO[MAP●] ほか)

出演 | 俣謡山脈(民謡DJ)、OBRIGARRD(DJ)、Campanella(ラップ)、名港サイファー(ラップ)、ノリバン(韓国伝統舞踏)、ライラ・カンパニー(ドラッグクイーン)、voice of wave(ゴスペル)、シャルロツテ カルテット(弦楽四重奏)、西築地学区女性会有志(盆踊り)

DJ | DJ DOPEMAN、OLEELOU、ロク、JAPAN、VENTEN

インスタレーション | 大々大(香処)、造景集団 菜(美術)、高瀬耕治(美術)、
当外街/あたりはずれ商店街(マーケット)

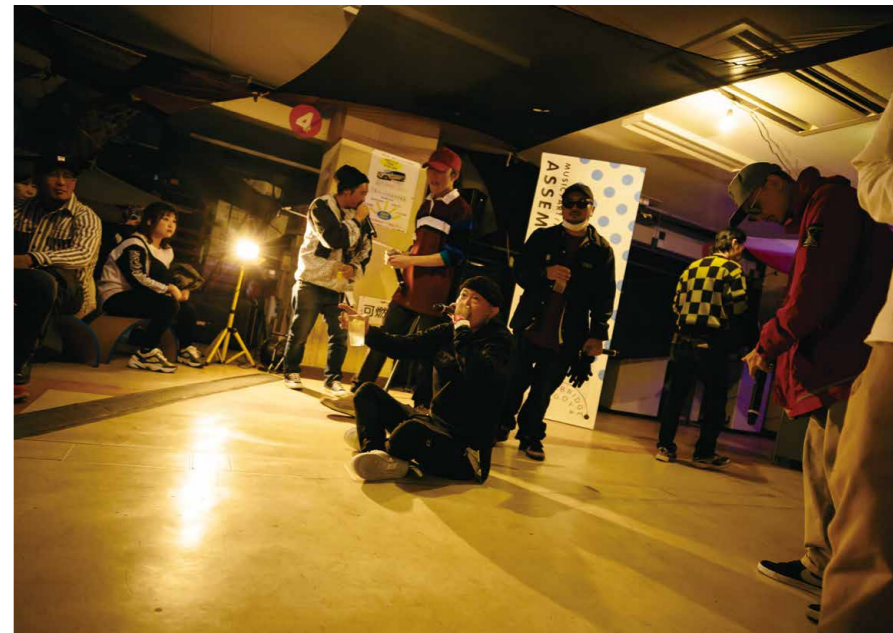
出店 | Anarcky.Health.Shop.(Tシャツ、雑貨)、インターナショナルビレッジ/国際村(ピリヤニ)、elephant(編み物・布雑貨)、おいでん水田(しめ飾り、しめ縄ワークショップ)、屋上とそらfree/MEAT PIES MEET(フリーペーパー「屋上とそら」、ミートパイ)、絵画造形教室アトリエキッズ(ローズウィンドウワークショップ、作品)、金山ブラジルコーヒー(コーヒー豆、古い物)、Cafe Potto(クッキー)、kuuuuuri(古着)、ワークショップ、竹々(竹かごづくり体験、竹の指輪)、TORCH(マフィン、おにぎり)、鳥健(炊き込みごはん、から揚げ、小物)、西築地学区女性会(みたらし団子、おでん)、ばあば工房(布小物)、バナナ珈琲(タコライス、コーヒー)、HIMIRY(アクセサリー、ハーバリウム、フラワー雑貨)、ふじわら(つまみ小物、レジンアクセサリー)、flower TAKASE(花束、リース)、plage(布リースとツリーのワークショップ)、blue ガラス工房(吹きガラス)、ホリボウ | WAPPEN(ワッペン)、BoMaVi flower(花の苗)、丸三本店(揚げ物、アクセサリー)、みどりのパッチグー○(パッチ)、みなとまち 子ども服交換会(子ども服交換所)、港まち手芸部(編み物)、みなとセレクトショップ(カレンダー、植物)、山田商店(器)、椽次模型(スーパーカー消しゴム)

連携店 | 喫茶姉妹、菜月庵、美楽

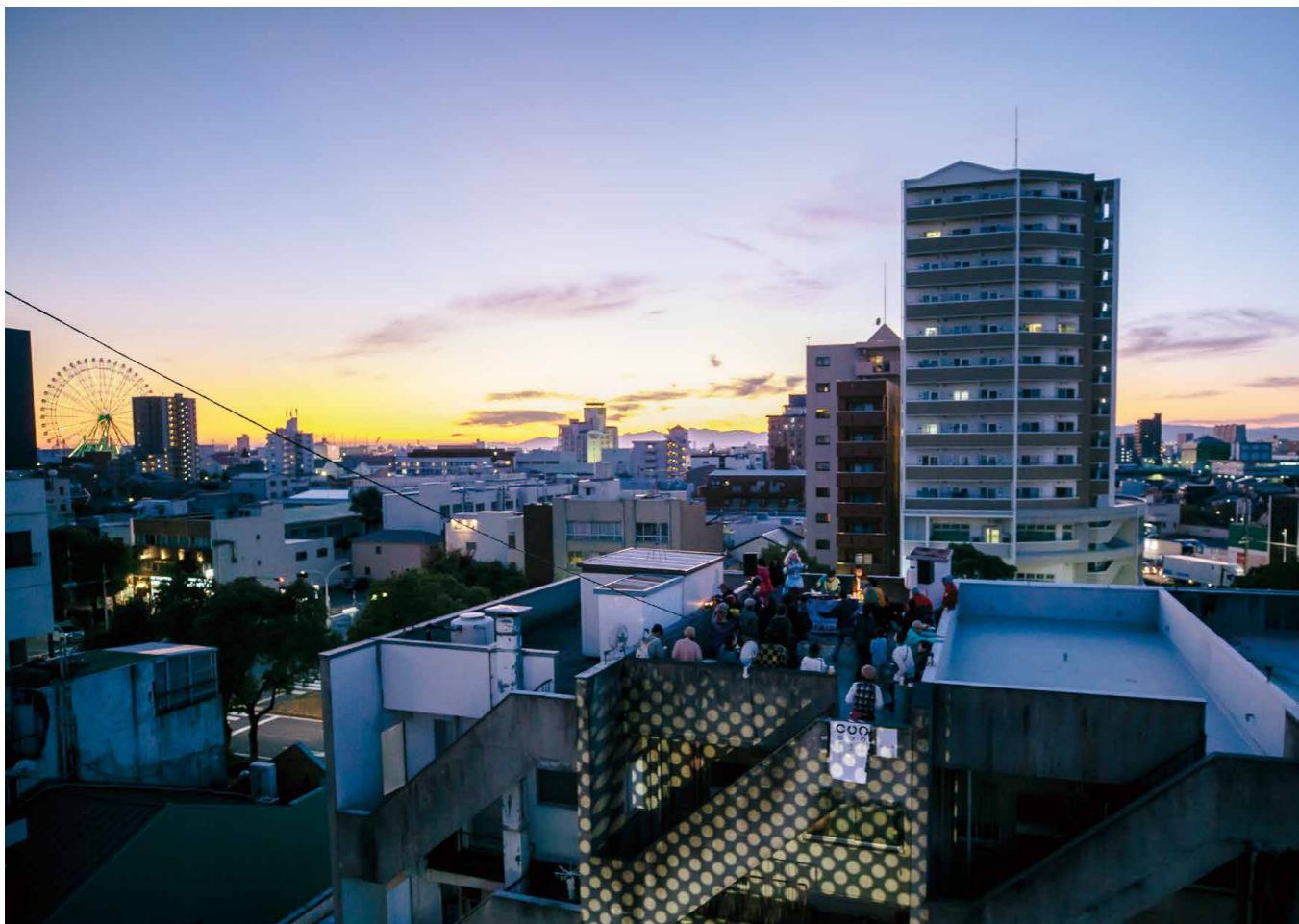
来場者 | 1,250名

港まちブロックパーティー meets ポットラックバザール
共催 | 港まちづくり協議会
協力 | 築地口商店街振興組合、西築地学区連絡協議会
企画協力、コーディネーター | 鷺尾友公









TEXT

日常のなかで誰もが音楽に親しめる港まちへ —— みなとストリングスの目指すもの

スピーカー |

春日井久美子(ヴァイオリニスト/みなとストリングス講師)

安田祥子(ヴァイオリニスト/みなとストリングス講師)

荒浜哲子(みなとストリングス参加者)

柴山心花(みなとストリングス参加者)

山本洋一(みなとストリングス参加者)

岩田彩子(アッセンブリッジ・ナゴヤ2019 音楽プログラムディレクター)

聞き手 | 高橋かおり(社会学者/立教大学社会情報教育研究センター助教)

MUSIC Talk 編集・執筆 | 谷 亜由子

まちに多くの出会いと感動をもたらし、盛況のうちにすべてのプログラムを終えたアッセンブリッジ・ナゴヤ2019。その開催は4回目を数え、親しみのある日常のまちの景色を背景に、誰もが気軽に文化・芸術に触れることのできる貴重な機会として、広く認められるまでに成長を遂げている。今回も市民らが自ら積極的に参加したくなる仕掛けが企画のなかに散りばめられ、楽器を始めたばかりの初心者や、まったく初めて触れるという人までもが、現役で活躍する弦楽器奏者の指導のもと、アンサンブル「みなとストリングス」を結成した。本日は、2016年の第1回目の開催よりアッセンブリッジ・ナゴヤを見てこられた社会学者の高橋かおりさんが、指導を担当された春日井久美子さん、安田祥子さん、そして参加者を代表して荒浜哲子さん、柴山心花さん、山本洋一さんの3名に、本番を迎えるまでの日々や演奏を終えての感想などについてお話をうかがった。

高橋 | みなとストリングスを終え、今日は改めてみなさんにお集まりいただきました。まずは簡単な自己紹介も兼ねて参加のきっかけや港まちとの関わりなどをお聞きかせください。

春日井 | 私は、みなとストリングスでのヴァイオリン指導と、「ポットラックビルコンサート」への出演で今回初めてアッセンブリッジ・ナゴヤに参加しました。これまで港区に来たことはほとんどありませんでしたが、解放感があってきれいなまちだなと思いました。練習のため定期的に通っているうちに、アッセンブリッジ・ナゴヤ以外にもいろいろな取り組みが行われていることも知り、まちにコミュニティが育まれていて、それらがしっかり機能しているなあとという印象を持ちました。

安田 | アッセンブリッジ・ナゴヤには初回から関わらせていただいています。今回は春日井先生と一緒にヴァイオリン指導を担当させていただきました。住まいが近く母の実家もあるので私にとって港は馴染みのあるまちなんです。今回の企画を岩田さんから聞きしたときには、正直なところ港区までわざわざ練習に通って来る方がちゃんと集まるのかなと少し心配でした。でも実際にはたくさんの応募があり、遠くから興味を持って応募してくださった方もいて、良かったなとほっとしました。

荒浜 | 私は趣味でフルートを吹いているんですが、ヴァイオリンはまったくの初心者です。弦楽器が弾けると何人かで集まってすぐに合奏が楽しめる、そういう様子を見ていて素敵だなと憧れていました。自分も弾けたらいいなと思い、このような機会があることを知って思いきって挑戦しました。家からは少し遠いですが、練習のついでに港まちの喫茶店やおいしいラーメン屋さんなどをいろいろ開拓してすっかり詳しくなりました。今では港に来ることが楽しみになりました。

柴山 | 西築地小学校を卒業して、今は私立の中学校に通っています。昨年の

春に港で行われたさくらまつりで安田先生が演奏をされていて、そのときに先生からアッセンブリッジ・ナゴヤのことを聞いてずっと興味を持っていました。ヴァイオリンは学校で少しだけ弾いたことはありますが、ほぼ初心者です。今回は楽器を借りて参加しました。最初の練習に来てみたら小学校時代の同級生や後輩たちも応募していて、久しぶりに再会できて良かったです。

山本 | 2年前に横浜から転勤で港区に来ました。引っ越してきた当時、自転車でぶらっとまちを巡っていたらたまたまアッセンブリッジ・ナゴヤの期間中で、弦楽四重奏などの演奏会をやっていたんです。まちに毎年このようなイベントがあるのは楽しいなと思い、今回参加しました。練習の会場がお寺とか幼稚園とか毎回違っていたんですが、普段行くことのない場所に行くことができたのも良かったです。

岩田 | 実は毎回練習会場を変えたのは、港にあるいろいろな場所に親しみを持ってもらいたいという目的があったからなんです。会場を変えることでおのずとまち歩きができるのではないかと狙いがあったので。でも、結果的に先生方までが迷ってしまっ「今日の会場はどこでしたっけ?」って、毎回問い合わせが相次いで大変なことになったんじゃないかな(笑)。
山本 | なるほど。そういうことだったんですね。おかげでまちの



左から 荒浜哲子、柴山心花、山本洋一

ことをより知ることができましたよ(笑)。

高橋 | 先生方は最初にこのプロジェクトの趣旨をお聞きになったとき、どう思われましたか?

安田 | 応募者のなかには経験者もいれば初心者もいるという状態で、さて、どうやって進めようかと最初は途方に暮れるような思いでした。わずか3ヶ月の練習で本当にできるのかな?とも思いました。そもそもみなさん、楽譜が読めるのかどうかすらわからないですし。

春日井 | 私も同じくその不安はありました。アンサンブルではいろいろなパートを作らなければいけないのですが、どのくらいのレベルの方が来るのかわからない。まずは集まってみて、一度みなさんに弾いてもらい、そこから1人1人のレベルに合わせて構成などを考えないといけないとなると余計に時間もかかるし、これは大変だなと…。

高橋 | そうですね。

安田 | 最初の練習のとき4人の講師陣でモーツァルトの『アイネクライネナハトムジーク』を弾いたんです。そして「この曲をやってもらおうと思います」と言うと、意外にもみなさんの反応がすごく前向きで、こんな曲が弾けるようになるなんて!みたいな感じで希望に溢れてたんです。厳しい現実がまだ見えてなかったのでしょうかね。

岩田 | あの反応を見たとき、私も「これはいけるかも!」と思いました。みんなの目が輝いてましたよね。

高橋 | 参加者側のみなさんは最初はどんなお気持ちでしたか?現実を知る前は希望でいっぱい?

荒浜 | はい。最初は不安なんて全然なくて楽しみでしかなかったです。先生方の心配も知らず、自分もあんなふうに弾けるようになるんだと思ってワクワクしていました。

柴山 | 私は反対に、最初先生たちの『アイネクライネ』を聴いて、あ、これは無理だ、と思いました。

山本 | 僕も先生方に太刀打ちできるとはさすがに思いませんでしたが、練習曲のリストを見たら面白そうな曲ばかりだなと思いました。バリエーションに富んでいて楽しく練習できそうだなと。いわゆるクラシック音楽や西洋音楽ではなく、日本人にとって身近な曲が多かったんですね。馴染みのある曲というのは、自分で弾いていても「何か違うな」というニュアンスに気が付きやすいのがいいですね。

安田 | 開放弦もしくは簡単な指遣いで弾ける曲目のなかから選びました。最終的に目指すのはアンサンブルなのでソロで弾くわけではありませんが、それでも個人個人が基礎的な技術をマスターできないといけないし、ほかの人の音もちゃんと聴けないといけないんですね。練習時間が全然足りないのがもどかしかったです。

春日井 | せめて週に一度できるといいけれど全体練習は隔週ごとでしたし、途中のフォローをしたくてもそれもなかなか思うようにできない。そういう状況でなんとかやるしかないので大変だなと思いました。

安田 | 間に夏休みもあって、小学生の子たちはどこかにお出かけしちゃって練習に来なかったりね(笑)。

荒浜 | それでも毎回ちゃんと宿題を出してもらえたのは良かったです。どこを自分で練習しておけばよいかわかりやすかったし、わからないところをお

聞きしたら丁寧に教えてくださったのもありがたかったです。

柴山 | 初めの頃は家でも毎日練習していたんですが、学校の部活でコンクールが近づいてくると練習が重なってしまうし、勉強もしないといけなしでなかなか練習の時間が取れなくなって、途中から焦りました。

春日井 | みんな練習時間が少ないことに不安があったと思います。わからないところや間違っ覚えてしまったところは早めに直すのが大事です。でも、そういう細かいプロセスよりも、初心者の方とそうでない方が集まって演奏を楽しむことがこのプロジェクトの一番の趣旨でしたので、まずはそこを楽しもうと思いました。

高橋 | 本番では何曲演奏されたんですか？

安田 | 『おもちゃのシンフォニー』と『大きな古時計』、『エーデルワイス』の3曲です。

春日井 | 『アイネクライネ』は早い段階でちょっと厳しいかな、と思っていました。簡単に聴こえても実は細かい技巧が必要で難しい曲なんです。

岩田 | 難しい曲に挑戦することよりもこの機会を通して音楽に触れたり、参加者同士の交流を楽しんでもらうことを大切にされたかったので、練習の様子を見ながら徐々に決まっていた感じでした。

高橋 | そうしてだんだんと本番が近づいてくるなかで、みなさんの気持ちにはどんな変化がありましたか？

荒浜 | 希望しかなかった最初の気持ちからすっかり現実に引き戻され、プレッシャーを抱えて不安でいっぱいになってきていました。

柴山 | 私はピアノをやっているので、普段クラシックを自主練習するときはお手本がわりにインターネットで動画を参考にしたりするのですが、今回の曲は探しても出てこない。お手本がないのが困りました。

山本 | 僕もファゴットを演奏するのでわかるんですが、本番が近くなると全体

での練習のレベルが下がることがあるんです。というのは、最初のうちって弾けないところは無理に弾こうとしないんだけど、本番前になるとみんな何が何でも弾かなくちゃ!みたいな気持ちになって、マスターできていなくても無理に音を出しちゃう。つまり雑音が混じってしまうんでしょね。今回もそういう感じがあったと思います。

荒浜 | 先生方には最初から隣の人の音をよく聴くようにと指導されていました。でも周りの人の音もさまざまで自分自身も不安定。聴けば聴くほどますます不安になるという感じでした。

安田 | そんななかでも夏を過ぎたころからは生徒さん同士でも会話が増えてきて、お互いに名前を覚えて仲良くおしゃべりが弾んでいたり、子どもと大人とが教えあったり。そういう雰囲気うまれてきたのはとてもいいなと思っていました。

柴山 | 私は本番で失敗しちゃいました!個人的に。だけど、アンサンブルの良さってみんなで音を出しているの自分少し失敗したところがあってもなんとなくごまかせるのがいいなとも思いました。ピアノの発表会ではそうはいかないです。

荒浜 | 確かに。ほかの人の音に隠れることができるっていうのは安心感がありますね。

山本 | 本番では上手に弾ける方たちが一緒に弾いてくださったのでなんとか形になりました。実は僕自身、今振り返ってみると当日弾いていたときの記憶があまりないんですよ。いいお天気だなーと思ったのを覚えているくらいで。
高橋 | そんなに緊張しましたか？
山本 | いえ、緊張したというよりあの日同じ会場で、憧れの音楽家の方が出演しているのを知って舞い上がっていたのかもしれない。

岩田 | インゴルフ・トゥルバンさんですね。世界的な音楽家とアマチュアの初



左から 谷 亜由子、岩田彩子

心が同じ日に同じ会場で演奏するなんて普通ではあり得ない。そういう機会を楽しんでもらいたいというのもアッセンブリッジ・ナゴヤのコンセプトのひとつでもあったんですね。

山本 | そうなんですね。驚きました。が嬉しかったです。

安田 | 私は本番のとき、みなさんの様子をなんだか可愛いなと思いつつ見ながら見ていました。「どうしよう〜」とか、「弾けないかも〜」とか言いながらそわそわしているけどやっぱり楽しそう。人前で何かを発表することって子どものころよりも大人になってからの方が少ないと思うんですよ。それなのに、こういう機会に自分から応募してあえてプレッシャーや緊張感に臨む、その行動力は本当にすごいなと思いました。演奏も良かったと思います。のびのび弾けていました。

春日井 | 演奏は本当に良かったですね。聴きにきてくださった方たちが楽しみながら見守ってくださっている様子もいいなと思いました。それと、小学生の男の子が「俺、友達ができたよ。演奏の後に一緒に展望台行くんだ」って言いながらはしゃいでいたりして。普段は私の個人レッスンを受けている子なんですけど、今回は同じ年頃の男の子と一緒に練習や演奏を初めて経験してお互いに刺激しあえて良かったと思います。

荒浜 | 私は下手だし練習も大変だったけれど、今思い出すとどれも全部楽しかったです。本番の日は、これで終わっちゃうんだなと思うと寂しいようなもったいないような複雑な気持ちでした。ここで親しくなった方もいるし、みんなでヴァイオリンを弾く機会ももうないのかと思うとね。



左から 春日井久美子、安田祥子

春日井 | 特に今回、楽器に初めて触れるというような本当に初心者の方たちも多かったのも、そういうみなさんに、「自分も弾いたんだ」という達成感を味わってもらえたら良かったなと思いますね。同じレベルの方たちだけで演奏する曲を用意するとかしても良かったかも。

安田 | 弾いたという実感を味わうことで、また次の挑戦につなげて欲しいですね。

春日井 | そうですね。あとは観客の方の幅も広げられたらいいですね。きっと誰もが音楽や芸術の素晴らしさを知っていると思うのですが、日頃触れていないと日常の生活のなかでその感覚をつい忘れてしまう。わざわざ聴きに来る方はもちろん、たまたま通りすがりで足を止めてくださる方にも改めて音楽の良さを再確認していただけたらいいなと思いますし、演奏者としては、そんな人たちにもっとアクセスしていけたらいいと思いますね。

岩田 | 今日お集まりのお三方はそれぞれほかの楽器にも親しんでおられますが、その後もヴァイオリンは続いていますか？

山本 | 続いていますよ。奥深さを知ってますます興味が増しました。弦楽器っ

高橋 | 逆に、全て終えてみて次年度以降展開するならばここはこうした方が良かったなどの反省点や改善すべきところなどはありますか？

安田 | できることなら練習の頻度はもっと増やしたかったですね。スケジューリングを工夫するなどして改善はできそうだと思います。

て構造そのものはすごくシンプルで簡単。なのに音程も音色も弾く人次第でがらりと変わるのが不思議だなと。先生方の演奏を聴いているとそこがよくわかります。自分でもできるはずなのにできない。そういうところを楽しんでいます。

柴山 | 私は学校でもやっていますし、本番の後、誕生日のプレゼントで母にヴァイオリンのコンサートに連れて行ってもらいました！

荒浜 | 終わった後、1ヶ月くらいは毎日頑張りました。主婦ですので年末年始に少しお休みしちゃいましたがそろそろ再開したいと思っています。本番は終わってしまいましたけど、港にもたびたび遊びに来るようになりました。空が広いところも気に入っていて、気持ちいいのでけっこう長い距離を歩いてしまうんですよ。

山本 | 僕もまちへの愛着が増しました。生活の範囲しか見えていなかったこのまちのことをより深く知るきっかけになりました。名古屋に来る前に住んでいたのが横浜なので同じ港なんですよ。でも、みなとみらいはいつもたくさんの人で溢れていました。それはそれでいいんでしょうけど、僕はのどかで人の少ない名古屋の港まちの雰囲気が入っています。

岩田 | アッセンブリッジ・ナゴヤに参加して新たな発見があったり、みなさんがまちと音楽をそれぞれに楽しんでいただけたのが何よりです。いろいろな方から「次回もあるの?」とか、「またやってね!」と言われたりするんですが、そういう反響をいただくと思いがあつたなと嬉しくなりますね。先生方のご協力のおかげだと感謝しています。

安田 | 私たちにとってもなかなか味わうことのできない良い機会でした。得るものもたくさんありました。本当にありがとうございました。

春日井 | 私もとても楽しかったです。ありがとうございました。

一同 | ありがとうございました。

音楽との出会い／音楽を通じた出会い——アンサンブルが紡ぐ縁 | 高橋かおり (社会学者／立教大学社会情報教育研究センター助教)

10月の晴れの日、海の見える開放的な空間でみなとストリングスの本番を聴いての感想は、素直に「これはすごい!」というものだった。参加者は技術的にも経験的にも異なる背景を持ち、練習も限られた期間だったにもかかわらず、アンサンブル作品として楽しく聴くことができました。これはどのようにしてできたのだろう、という関心を持って後日座談会にたちあうことになったが、そこでわかったのは企画側の気遣いと工夫、そして演奏で参加した方々の努力がうまく噛み合った結果だったということである。更には、お話から改めて明らかになったのは、この活動の成果は、芸術普及と地域活動の両方の側面において意義があるということである。

まず、芸術普及、アンサンブルをつくる、という面から見てみたい。みなとストリングスで特筆すべきは、参加者の様子を見ながら講師の先生方が無理はないけれども頑張れる目標を設定し、本番を迎えられたことにある。音楽のなかでも弦楽器は、なかなか手軽に始められるものではない。そこには練習場所やレッスン代、楽器の準備など、現実的な問題があるのも事実である。今回アッセンブリッジ・ナゴヤにおけるみなとストリングスは、楽器を演奏し、音楽をつくり出すという、ハードルの高い活動を少し身近なものにした場だといえる。演奏当日の合間に行われた参加者へのインタビューのなかでも素直に、「今後も続けるかどうかはわからない」とおっしゃる方もいたが、これは決して否定的なことではない。座談会での発言にもあるように、アンサンブルで演奏した経験が、鑑賞を含めた今後の音楽経験を豊かにするものになってほしいというのが、講師陣の願いである。

そして、地域活動の面から見ると、みなとストリングスの活動は、今年初めての試みであったが、アッセンブリッジ・ナゴヤをはじめとする港まちでの芸術・文化活動の蓄積の上に成り立っていることが、座談会でのお話から浮かび上

がってきた。企画のきっかけも、参加者のみなさんが興味をもったきっかけも、それまでの活動で蒔かれた種が少しずつ芽を出した成果である。さらに、練習場所を毎回変えたり、本番の会場も海の見える場所にしたりと、みなとストリングスの活動は新たな地域の場所や見え方の発見になっていた。この工夫は単に場所を知るという意味だけではなく、まちの活動にかかわることで初めて見えてくる光景や、人とのつながりもあつただろう。練習場所を捜し歩くなかで景色やお店の発見につながり、それがその後のまちとのかかわりを豊かにするものになっていた。

港まちをベースとしながらも興味を持った方々はさまざまところから参加することになり、年齢や居住地域を超えた出会いの場としてみなとストリングスは作用していた。集団で合奏することに焦点を当て、アンサンブルの美しさや楽しさを体験して欲しいという先生方や企画側の願いのもと、講師陣・企画者・参加者それぞれの支え合いも生じていた。ロバート・バットナムの社会関係資本の議論において、芸術活動は異なった人びとを橋渡しして結びつける作用があると論じられている¹⁾。みなとストリングスの活動は、このような架橋型社会関係資本を作り出す活動であるといえる。

もちろんこれはきっかけに過ぎず、参加者それぞれが、この経験を受け止めているだろう。このような挑戦的な場を設定できることは、地域やコミュニティで文化や芸術への関心が高まり、受け入れの体制が整ってきている証拠だといえる。今回アンサンブルに参加した方々が数年後、十数年後に集まったとき、どのようにこの経験をその後の生活に生かしているのか、そのことを知る時が待ち遠しい。

i — ロバート・D・バットナム(2006)『孤独なボウリング』(柴田康文訳)柏書房

原点の確認 | 秋庭史典 (美学者/名古屋大学大学院情報学研究科准教授)

今回のアッセンブリッジ・ナゴヤで最も印象に残ったのは、庭師で美学・庭園史研究者の山内朋樹さんによるトークでしたⁱ⁾。というのも、そこで第1回のアッセンブリッジ・ナゴヤの美術展の副題「パノラマ庭園—動的生態系にするす」の靈感源のひとつが、山内さんの翻訳されたジル・クレマンの『動いている庭』にあったことを知ったからです。実際、アッセンブリッジ・ナゴヤ2016ドキュメントにディレクターの服部浩之さんが書かれたテキストには、「作庭家のような感覚で展覧会を組み立てる」、「風や動物などにより植物の種子が運ばれ移植されることで新たな芽を生むように、まちの各所にアーティストの手で埋め込まれた作品が新たな植生として生態環境に変化を与えるその瞬間を、虫のようなマクロな視点で目撃してもらいたい」ⁱⁱ⁾などのことばがありました。山内さんもかつて次のように書いていました。

「クレマンは、『いかなる庭園もいかなる風景も、それらが存在しているあいだは常に変化しており、決してそこから逃れることができない』という着想にもとづき、自然の気まぐれ、つまり植物の絶えざる変化を庭の本質と捉え、〈動いている庭(jardin en mouvement)〉という概念を生み出すことになる。」ⁱⁱⁱ⁾

アッセンブリッジ・ナゴヤ2018のドキュメントでわたしは、解体が決定していた《UCO》を悼むテキストを書きましたが、そのときすでに、新しい《UCO(NUCO)》のリノベーション計画は進んでいました。これも、「動いている庭」そのものです。常に変化していることこそ本質なのです(そこで撒かれた種子は、さらに遠くまで飛んでいます^{iv)})。

ただ、「動いている庭」で、庭を動かすのは放浪する植物・種子であり、人も「生きているもの」として運動に巻き込まれています。これに対しアッセンブリッジ・ナゴヤの場合、環境を動かしているのは人(とそれを取り巻きさまざまな

制度)であるように見えます。その違いはどう考えればよいでしょうか。

この疑問に答えようとするとき、今回のトークのテーマが「亜生態系」の考えにあったことは示唆的でした^{v)}。「亜生態系」について山内さんは、「実際には冬場冷え込む亜熱帯地域にありながら」^{vi)}「島々に『常夏の島』というイメージをまとわせる」ために熱帯由来の植栽を行うこと^{vii)}を例にあげながら、次のように述べています。

「・・・さしあたり相互に無関係なものたちが、ひとつのブロックとして仮構された生態系・・・この生態系を、ここでは一般的な意味での生態系から区別して『亜生態系』と呼んでおきたい。」^{viii)}

もちろんこれには、人が島にまと寄せたイメージだけでなく、「海流にのって熱帯や亜熱帯の島々に漂着し、人間による植栽スケールを越えて世界各地の海岸沿いに」編成された「大規模なコラージュ」としての「海流散布植物」の「群落」^{ix)}のように、人間が関与していない場合もあります。重要なのは、いずれそれらもまた新たな生態系の足場として土着化し、土地の「顔」を変質させていくことです。そこから、次のような考えが導かれています。

「・・・土地に固有な唯一の生態系、すなわち『自然』と、そこに寄生する非固有ないくつかの亜生態系があるのではなく、ときに関係し、ときに無関係な、複数の亜生態系のさまざまな程度が、並存したり寄生しあったりしているのではないだろうか。」^{x)}

ゆえにそれが自然によるものか、人の手によるものかと問うことはそれほど重要ではないと考えます。両者はおつれあって切り離せないからです。また両者は並存したり寄生しあったりしているのであって、調和してなどいないことも忘れておきましょう。

自然(野生)と文化(仕立て)についても、同じことが言えるようです。同じひとつの植物のなかでさえ、両者が包摂しあい圧縮されている。山内さんは、庭の松に関する論考で、次のようにまとめています。

「・・・庭の松の姿の念頭に置かれている荒磯の松の姿とは、技術に媒介された人為的野生とでもいうべきものであり、文字通り野生でありながら仕立てられている。他方、荒磯の松の姿の念頭に置かれている庭の松の姿とは、野生的人為とでもいうべきものであり、高度につくり込まれていながら野生のものなのだ。」^{xi)}

もうひとつ、同じ論文で山内さんが指摘していることで重要なことがあります。それは、このような相互包摂の状態にある松に庭師が介入するとき、庭師もまた松によって仕立てられている、ということです。

「・・・庭とはさしあたり安定しているに過ぎない仮止めされた風景なのだ・・・」ⁱⁱ⁾「庭師が自然物としての松の本性を別様に展開させ、仕立てていくとき、庭師は松の性質を理解するだけでなく、その性質につき従う必要がある・・・それゆえ同時に、松は自らに触れる人間の本性を別様に展開させ、自らの植物的性質に巻き込むことで庭師を自然現象に仕立てるだろう。庭師は松を仕立てているようでいて、松に仕立てられもする。」^{xii)}

これまで確認してきたことは、今回のさまざまな作品にもうかがえました。「一見無関係なものたちがひとつのブロックとして仮構される」という亜生態系の定義は、まさにそのまま、港まちブロックパーティーにあたるでしょう。ジャンルなど関係ないのです。また、「仕立てているようで仕立てられている」という相互包摂のあり方は、旧・名古屋税関港寮での千葉正也さんの作品や、山下残さんのパフォーマンス・おしまたくろうさんのサウンドパフォーマンスに顕著で

した。まちで拾ったレシートから買い物を復元して作品にする青崎伸孝さんの活動もそうでしょう。折元立身さんにいたっては、存在そのものが亜生態系であり続けています。

いまま原点は生きているのです。もちろん、いつかこの原点も、新たなアッセンブリッジ・ナゴヤの足場として呑み込まれ、変質していくのでしょうか、いやすでにそうなっているかもしれないです。そこに新たな亜生態系—とはもう呼ばれないでしょう—が、束の間出現し続けることを、願ってやみません。ありがとうございました。

- i — 地域美学スタディ vol.10「動いている庭から亜生態系へ:生態系から都市を考える」, 2019年10月11日。
- ii — 服部浩之(2017)「生態系にうごきを与える触媒としての『パノラマ庭園』」アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会『アッセンブリッジ・ナゴヤ2016ドキュメント』, p.34
- iii — 山内朋樹(2012)「新しい庭は人間なしでつくられるのか—ジル・クレマンの庭とその思考—」『あいだ／生成』第2号, あいだ哲学会, pp.12-28, p.17
- iv — 東本 優(2020)《港の社交場 UCOのこれから》名古屋学芸大学メディア造形学部デザイン学科・卒業制作展, 愛知芸術文化センター, 2020年1月15日から19日まで。
- v — 山内さんと亜生態系の考えについては、前回のドキュメントでも触れられています。中村史子(2018)「寄せ植えの跳躍あるいは抽象化—築地口UCO閉鎖にあたって」アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会編『アッセンブリッジ・ナゴヤ2018ドキュメント』pp.86-87
- vi — 山内朋樹(2015)「イメージをまとわせる—植物のコラーージュがカタチづくる亜生態系」蘆田・水野編『vanitas』第4号, アダチプレス, pp.242-249, p.246
- vii — 同, pp.246-247
- viii — 同, p.247
- ix — 同, p.248
- x — 山内朋樹(2016)「野生と仕立ての相互包摂—庭の松についての試論—」『あいだ／生成』第6号, pp.77-83, p.81
- xi — 同, p.82

The talk by Tomoki Yamauchi, a gardener and a researcher in aesthetics and garden histories,ⁱ⁾ was the most impressive highlight of this year's Assemblage NAGOYA for me. Why I say so was because I could learn that *PANORAMA GARDEN — Discovering Signs in an Alternative Ecosystem —*, the subtitle of Assemblage NAGOYA's first edition, was inspired by *Le Jardin en Mouvement (The Garden in Movement)* written by Gilles Clément, which Yamauchi translated. Hiroyuki Hattori, the Director of Assemblage NAGOYA, wrote in his text in 2016 that "the exhibition was built as though a pruner would condition a garden", and that he intended "viewers could witness the very moment of how artworks embedded all over the town would impinge on the ecosystem as a new vegetation — as though a seed carried by the wind or by other creatures — from a macroscopic perspective as though an insect, and see how the new sprouts would become transplanted".ⁱⁱ⁾ Yamauchi also once wrote as follows:

"Clément noticed 'every garden and landscape constantly alters itself while it exists, and can never evade from this fate'. He considered the whim of the nature, i.e., the relentless alternation of vegetation are the essence of a garden, which led him to derive the concept of 'jardin en mouvement (the garden in movement)'.ⁱⁱⁱ⁾

I wrote a text that commemorated *UCO* in the document of Assemblage NAGOYA 2018, as it was decided that it would be demolished. However, the renovation project to build a new *UCO (NUCO)* was ongoing then too. This was purely The Garden in Movement. Constant changes are the essence (and the seeds sown there would fly even afar^{iv)}).

In The Garden in Movement, elements that make the garden move are the wandering plants and seeds, and humans are involved in this movement as a "living matter". In Assemblage NAGOYA, however, it seemed that humans (and the varied systems surrounding them) are driving the environment. How should we consider this difference?

When trying to answer this question, it was suggestive that the theme of the talk was based on "sub-ecosystem"^{v)}. Yamauchi brings up an example that

tropical plants are sometimes planted in subtropical regions^{vi)} in order to "create an impression of an 'island of everlasting summer', even though they are actually "located in subtropical regions where it gets colder in the winter". Yamauchi writes as follows:

"... a fabricated ecosystem that consists of elements that are actually not related to each other... for now, I would like to call these ecosystems a 'sub-ecosystem', in order to distinguish them from the ecosystem in general use".^{vii)}

Needless to say, it is not always by humans that these impressions are created. There are also cases that humans are not involved in; when "communities" of "plants dispersed by ocean currents" "drift to the coasts of tropical/subtropical islands around the world" as a "dynamic collage", which are "much larger than the scale of planting by humans".^{viii)} Either way, what is important here is that eventually, they will be localized over time, and would become a scaffold of a new ecosystem and transform the "face" of the land. From this perspective, the following idea could be derived:

"Instead of thinking there is only one ecosystem — the 'nature' — that is endemic to the land and several other non-native sub-ecosystems that parasitize it, perhaps there are multiple sub-ecosystems of varied degrees — either related or non-related — that coexist and parasitize each other".^{ix)}

Thus, it is not an important question to think whether it occurred naturally or whether there had been interference by the human hand. They are tangled and inseparable. We must also keep in mind that they are coexisting and parasitizing each other; not blending together as one.

The same could be said among nature (wildness) and culture (tailoring). Even in one plant, both factors are subsumed and compressed. Yamauchi summarizes as follows in his discussion of a pine in a garden:

"... the figure of 'a pine on a ragged shore that resembles an image of a pine in a garden' can be described as an object mediated by skills and is artificially wild, which is literally wild and tailored. On the other hand, the figure of 'a pine in a garden with an image of a pine on a ragged shore' can be described as a wild

artificiality, that has been deliberately carved, yet remains to be wild".^{x)}

Another important matter that Yamauchi pointed out in the same article was, when a gardener intervenes with a pine in this condition of mutual inclusion, the gardener is also tailored by the pine.

"... A garden is a temporarily fixed landscape that remains stable for only a moment..." "When a gardener tailors the nature of a pine and transforms it from a natural object into a different condition, the gardener needs to not only comprehend the nature of the pine, but also obey it... at the same time, the pine is transforming the nature of the human that touches itself into a different condition as well; it draws the gardener into its botanical nature and tailors the gardener into a natural phenomenon. Although it may appear that the gardener is tailoring the pine, the gardener is actually being tailored by the pine as well".^{xi)}

The things I confirmed so far were seen in many of the works as well. The definition of a sub-ecosystem where "matters that are seemingly irrelevant to each other become fabricated as a single block" could be directly applied to "Minatomachi Block Party". Genres don't matter. The work by Masaya Chiba shown at the Former Minato Dormitory of Nagoya Custom, as well as Zan Yamashita's performance and Takuro Oshima's sound performance, prominently represented the mutual inclusion of "being tailored by the matter you think you are tailoring". Nobutaka Aozaki's practice, where he created a work by replaying the practice of shopping based on the receipts he picked up in town, showed this aspect as well. As for Tatsumi Orimoto, his existence itself continues to be a sub-ecosystem.

The origin is still alive today. But needless to say, this origin would be swallowed and transformed into a scaffold of the new Assemblage NAGOYA someday too, or perhaps, it already is. I ardently hope that a new sub-ecosystem — which probably would no longer be called so at that time — would momentarily and continuously be emerging there too. Thank you.

- i — Regional Aesthetics Studies vol.10 "The Garden in Movement to Sub-Ecosystem: Contemplating a City through its Ecosystem", October 11th, 2019
- ii — Hiroyuki Hattori (2017) "PANORAMA GARDEN as a Catalyst for Adding Movements to the Ecosystem," Assemblage NAGOYA 2016 Document, p.34
- iii — Tomoki Yamauchi "Gilles Clément, His Gardens and Thought : Are New Gardens Made without Human Being?", *Between/Becoming Issue 2, Society of In-between Philosophy*, pp.12-28, p.17
- iv — Yu Tomoto (2020) *The Future of UCO, the Social Hub of the Port Town*, Nagoya University of Arts and Sciences, Faculty of Media Modeling, Department of Design Graduation Exhibition, Aichi Arts Center, January 15th - 19th, 2020
- v — Comments on Yamauchi and the concept of sub-ecosystem can also be found in the document of the previous edition. Fumiko Nakamura (2018) "The Leap or the Abstraction of Container Gardening — The Closure of Tsukiji-guchi UCO," Assemblage NAGOYA 2018 Document, pp.86-87
- vi — Tomoki Yamauchi (2015), *Wearing an Image — A Sub-ecosystem formed by Collages of Plants*, edited by Ashida and Mizuno, vanitas, No.4, Adachi Press, pp.242-249, p.246
- vii — pp.246-247
- viii — p.247
- ix — p.248
- x — Tomoki Yamauchi (2016) "Intersubsumption between Wild and Tame: Essay on Pruned Pine in the Japanese Garden", *Between/Becoming Issue 6*, pp.77-83, p.81
- xi — p.82

あの時の未来としてのアセンブリッジ・ナゴヤ2019 | 中村史子 (愛知県美術館学芸員)

2010年代末に行われた展覧会について、2020年となった今、思い出しながら執筆している。

展覧会「パノラマ庭園―移ろう地図、侵食する風景―」では、特定の過去の事象に関する作品がいくつかあった。

碓井ゆいの《要求と抵抗》は、1950年代末、伊勢湾台風で被災した地域一帯で起きたセツルメント運動や、1972年の「港保育園闘争」の調査に基づくインスタレーションである。

また、山本高之は名古屋への1988年オリンピック誘致に関する調査を主軸に、その後の世界デザイン博覧会(1989年)、あるいは東山動物園へのコアラの来日(1984年)など、1980年代名古屋の公共事業、文化の興隆に関する情報を個人史と交錯させ、《Days of Future Past》というタイトルのもと提示した。

一方、千葉正也の作品はそれらとはやや異質な形で過去と対峙する。彼の場合、特定の事象に依らず、より曖昧な形で1990年代的なるものを扱おうとしている。それは具体的には、カルバン・クラインの香水ck oneによるところが大きい。千葉正也は今回、旧・名古屋税関港寮の空間全体を舞台とし、1階のトイレと2階の小部屋にそれぞれck oneの空箱と、ボトル本体を置いている。香りによって過去の記憶が蘇ることを「ブルースト効果」とも呼ぶが、ck oneの香りの香りは、この香水が男女問わず流行した1990年代を思い起こさせる。

また、どことなく間延びしたハワイアンが旧・名古屋税関港寮に入ると聞こえる。この明るい音色は、実は名古屋港の観光施設名古屋ポートビルで流されているものらしい。旧・名古屋税関港寮のがらんとした玄関で聞くと、名古屋港一帯に水族館や商業施設が新たにつくられここが話題の行楽地となっていた90年代が、何十年以上も前であることをしみじみと感じさせられる。

香水の香りのように空間に漂う90年代感に加え、彼の表現にはいくつか奇妙な点がある。まず、建物に散在するクエスチョンマークに注目したい。スリッパや便器に意図的に描かれたクエスチョンマークから、布地の柄、ワインボトルのラベル、そして馬の顔の模様など千葉が見つけたクエスチョンマークまで、大小の?と、鑑賞者は出会うこととなる。加えて、2階の1室は、数多くのクエスチョンマークに囲まれた亀の特別な飼育コーナーとなっている。

さらに館内に掛けられた平面作品を眺めると、多くにAの後にBという関係が、異時同図法のように描かれていることに気づく。A[逆光の影になっていた人物]が実はB[包丁を持った殺人鬼]といった2コマ漫画のような展開を持つものもあれば、A[皿大盛りのパスタを男が食べる]という事象はB[パスタの皿は軽くなり、その分、食べた男は重くなる]の結果を招くなどの因果関係を示すものもある。これらA→Bという展開は、立体作品などにも共通している。例えば、太陽光を当ててハート型の木製パネルを焼くプロジェクトも、A[手鏡を用いて太陽光をハート型のパネルに集中させる]をすると、B[光が集中したパネルの一部分が熱せられ焼ける]という風に、一連の行為とその結果が中心にある。

それでは、千葉の展示で繰り返されていたA→Bという構図を頭におきつつ、再び本展全体を眺めてみよう。50年代末のセツルメント運動、70年代初頭の港保育園闘争、そして80年代のオリンピック誘致活動や世界デザイン博覧会、90年代の地域一帯の行楽地化があって、今回のアセンブリッジ・ナゴヤ開催時期である2019年の名古屋港があるという時系列が改めて意識される。

しかしながら、千葉の作品において、AからBへの展開が時に不条理である(例えば、影になって顔が見えない人物が、何も包丁を持った人物である必然

はない)ように、過去の事象と、今現在の地域の状況を直に結びつけ実感するのは難しい。現実におけるA→Bの矢印は、このような単線的なものでは決していない。また、かつて目にされたであろう人や者の姿を、異時同図法的に現在の風景に重ね合わせるのも至難の技だ。そして、鑑賞者である私がこのように感じる理由は、出展作品がしばしば、過去の事象の生き生きとした様子以上に、それが失われた事後としての今であることを訴えるからかもしれない。

事実、山本が扱うのは、オリンピック開催に代表される過去の「叶わぬ夢」であるが、それらの夢に対して、鑑賞者は素直な高揚感を今現在、抱くことは難しい。むしろ、そのような野望を掲げられた時代があったこと、その夢と共に時代は過ぎ去ったことを痛感するのではないか。

また、碓井が展示するエプロンやスモッグは、それを着用していた人びとの不在をも前景化させる。ここに集い協力して保育環境の向上を訴えた人びと、そのなかで育まれた人びとは、ここには今いない。

こうしたある種の不在感、空虚感、実は青崎伸孝の展示にも共通している。青崎はこの地域で偶然、耳にした人びとの他愛もない会話や、レース券に残されたメモを拾い上げて作品としている。その行為からは、この地域で暮らすごく普通の人びとに対する青崎の関心と敬意が感じられる。しかしながら、言葉を発しメモを記した個人の存在は、記憶や痕跡のなかに溶け込んでおり、鑑賞者は残されたものから各々、想起するしかない。

すなわち、制作者の意図にかかわらず、これらの作品は、戻らない時代への哀切な感情をかき立てたり、もういない人びとに対する喪失感を露わにする。

無論、これら複数の虚さに対して、あくまで生身の身体で抗おうとするアーティストもいる。折元立身である。彼は地域に住む高齢の女性を招いた食事会

を開き、彼女たちの似顔絵を絵葉書に描く。こうした彼のエネルギッシュな振る舞いは、人間存在の肯定として、切実なものだと感じられる。しかしながら、そこに素直に希望を仮託することはやや難しくも感じられるのは何故だろう。

その反対に、千葉がつくり上げた世界、つまり、人から亀へと建物の主人が移り代わり、亀だけが美術鑑賞をしている世界の方が、ある種のリアリティーと共に迫ってくるのである。それは、人類がいなくなった後の風景か、あるいは、90年代から別の選択肢がとられた結果のパラレルワールドか。こうした見方は少々、アイロニーに囚われすぎているかもしれない。けれども、2019年の末、港まちを歩くなかで、このSF的想像力が駆動し始めたのは確かだ。

1950年末から80年代にかけて高度経済成長のうねりと共に港まちが大きく躍進した後、ある種の遊閑地としての90年代があった。そして既に2000年代に入って20年が経過した。2020年の今の状況は、過去の人びとが思い描いた未来だろうか。そうでないとすれば、私たちは当時の人びとにとって「異なる未来」を生きていることになる。

千葉正也の作品構造におけるA→Bの矢印部分が時に理不尽なプロセスであるように、ある時代と次の時代を単純な原因と結果に結びつけて説明するのは不可能だ。そもそも横暴とも言える。とはいえ、その見通しをはなから放棄してしまうと、次にいかなる未来を描けるのだろうか。投げやりなニヒリズムに陥らず、かと言って、希望の幻影を安易に設計しない。それには胆力が必要である。その胆力とは、勇壮さや度胸といった力強いものではない。クエスチョンマークをクエスチョンマークのままにしておける覚悟である。

I am writing this text in 2020, while I am thinking back to the exhibition that took place at the very end of the 2010s.

In the exhibition, *PANORAMA GARDEN — Changing Map, Melting Landscape —*, there were several works that featured specific events in the past.

Yui Usui's *Demands and Resistance* was a research-based installation, based on the Settlement movement that took place in the late 1950s in the devastated areas of the Ise Bay typhoon, as well as the "Minato hoikuen toso (Minato Nursery School Conflict)" that occurred in 1972.

Takayuki Yamamoto mainly featured his research towards Nagoya's 1988 Olympic Games bid campaign as the main axis of his work, while he also incorporated the World Design Exposition Nagoya (1989), the first koalas that came to Higashiyama Zoo and Botanical Gardens (1984), and some other public projects and cultural prosperities that took place in Nagoya in the 1980s, as intertwined these events along with his personal history to present in his artwork titled *Days of Future Past*.

On the other hand, Masaya Chiba confronted the past in a different way from these works. Instead of highlighting a particular phenomenon, he attempted to handle the '90s feeling in a more obscure attitude. One motif that specifically played a major role in achieving this was the ck one perfume by Calvin Klein. Chiba made an installation by using the entire Former Minato Dormitory of Nagoya Custom as his work, where he placed an empty box of the perfume on the first floor in the toilet and its bottle on the second floor. Using the Proust effect, which is to recall a memory from the past with the stimulation of an odor, the scent of ck one, which became highly popular among both males and females in the '90s, could not help but remind us of that decade.

As soon as entering the Former Minato Dormitory of Nagoya Custom, the viewer should have also noticed the drawling melodies of the somewhat Hawaiian-felt music. The joyous tone was actually recorded at the NAGOYA PORT BUILDING. By listening to the melody in the empty entrance hall of the Former Minato Dormitory of Nagoya Custom, you would deeply recognize that the 1990s, when the large aquarium and new commercial facilities were constructed throughout the

Nagoya Port and turned the area into an upcoming recreation town, had already passed several decades ago.

Like the perfume odor filling in the entire venue with the '90s feel, there were several other things that appeared strange in the installation. Among them, the first to mention was the question marks that were scattered throughout the building. Viewers encountered numerous "?"s from the scale of small to large, including those that were intentionally drawn by the artist on the slippers and the toilet basin, and those in which appeared as patterns of fabric, a label of a wine bottle, the face of a horse, and more others. Furthermore, one of the rooms on the second floor was a special viewing space 'for' a turtle, where a turtle was viewing copious question marks.

Looking moreover at the two-dimensional works that were placed on the walls of the venue, many of them were drawn in the *iji douzu* method (a compositional method used to show successive events within a unified background), showcasing A happened first and B happened next. For example, there was one work that had a structure that resembled a two-framed cartoon, e.g., A [a shadow of a figure in backlight] was actually B [a murderer with a knife]. Or in another work, it showcased a cause-and-effect relationship, e.g., A [a man eats a pasta filling the plate] then B [the plate which previously had the pasta became lighter, and the man who ate it became heavier]. This "A→B" methodology could be found common in his works besides two-dimensional works as well, for example, in the project where he burned the heart-shaped wooden panels by having them lit by the sunlight featured the sequel of actions and its related results; e.g., A [prepare hand mirrors and collect the sunlight onto the heart-shaped wooden panels] resulted in B [part of the panel where the sunlight was collected became hotter and burned].

While keeping in mind the structure of "A→B" in which Chiba had repeatedly used in his expression, let's now look at the entire exhibition again. The settlement movement in the late '50s, the "Minato hoikuen toso (Minato Nursery School Conflict)" in the early '70s, the Olympics bid campaign and the World Design Exposition Nagoya in the '80s, the recreation development of the area in the '90s, and then

Assemblebridge NAGOYA in which took place in the Nagoya Port area in 2019; such a chronological timeline can be noticed.

However, as in Chiba's work where the storytelling from A to B was at times unreasonable (e.g., there was no necessity for the person in the shadow to be a terrified person with a knife), it is difficult to directly relate to and be connected with an incident that happened in the past with a specific place that is situated today. The arrow that connects "A→B" is never as straight and simple as this in reality. Furthermore, trying to overlap the people and matters that were witnessed back then with the current landscapes, as in *iji douzu*, is a truly difficult attempt as well. Moreover, the reason why I felt this difficulty was perhaps because many of the works emphasized in describing the lonesome current and what we have lost, rather than the vigorous liveliness of what we use to have.

For example, Yamamoto featured in his work the "impossible dreams" from the past that included the phantom Olympic Games, but for the viewers, it is quite difficult to feel pure excitement towards those dreams today. Instead, they will only learn that there once was such an ambitious time, which has now disappeared somewhere along with the dreams.

Besides, the aprons and smogs exhibited by Usui only foregrounded the absence of the people who used to wear them. Those who once gathered and cooperated in voicing out and succeeded in gaining a better nursing environment, as well as those who actually grew up during such a situation, were all no longer there.

Such absence and emptiness could be found common in Nobutaka Aozaki's presentations as well. Aozaki picked up elements such as ordinary conversations of the people living in the area he encountered, or the notes written on the back of discarded race tickets, and converted them into art. Aozaki's interest and respect towards the ordinary people who currently live in the area can be felt from this practice. However, the existence of the individuals who spoke these words and wrote those notes have already melted within the memories and traces, leaving the viewers to only imagine by themselves.

That is to say, no matter how the authors had originally intended, the works stir

a nostalgic emotion towards the past we no longer can return to, and the loneliness towards the people who no longer are here.

But of course, there are also artists who insist to physically stand against these senses of forlorn. That is Tatsumi Orimoto. Orimoto invited elderly women from the community to a lunch ceremony and drew their portraits on a postcards. Orimoto's energetic activities are filled with desperate urges of positively affirming the existence of human beings. However, we wonder why it is that something makes us hesitant to purely entrust our hope here.

On the contrary, the world created by Chiba, which was a situation where the owner of the building had transferred from a human to a turtle and only the turtle was enjoying the full access of viewing art, speaks to us with a stronger degree of reality. Was it a landscape after humans had extinguished, or a parallel world as a result of taking different choices after the '90s, that I had witnessed? Perhaps I am captivated too much with irony to see things this way, but anyway, my Sci-Fi imagination did start driving while I walked through the port town at the end of 2019.

With the economic boom, the Nagoya Port area experienced rapid progress during the 1950s to the 1980s, then a rather idle period during the 1990s. Now, two decades have already passed since we have stepped into the 2000s. Does our current circumstance match the imagination of what the people in the past had imagined as the future? It would be a "different future" that we are living in from their perspective, if not.

Like when the arrow of the "A→B" structure of Masaya Chiba's work were at times irrational, it is impossible to explain two different periods with a simple cause and effect. It would be rather autocratic if we could. But if we'd disclaim a prospect from the beginning, what kind of future could we envision? Without falling into careless nihilism, nor over-optimistically assembling a phantom hope. Gutsiness is what we need here. This gutsiness is nothing masculine like bravery or courage. It is the determination to leave a question mark as is.

通ってきた道、通ってゆく道 | 慶野結香 (青森公立大学 国際芸術センター青森(ACAC)学芸員)

名古屋に住んだことはないが、「あいちトリエンナーレ」のおかげか、美術館で観たい展覧会があることが多いからか、まま訪れる場所となっている。「アッセンブリッジ・ナゴヤ」には、もう3回くらい足を運んでいるはずなのだが、ここ港まちは、初めからなんとも言えぬ親しみを持ってしまう場所だった。それは経っている年月を感じさせる商店街の景観のせいかもしれないし、私が育った横浜の、港があり郊外でもあるところに通じるものがあるからかもしれない。そんなこともあってか、よく知っているまちに向かう感覚でいたら、地下鉄名古屋港駅に着いてから港まちポットラックビルの最寄り駅が築地口だということに気づく。ただのトホホな経験であるが、地下鉄1駅約10分、地上を歩きながらはっとさせられる。この辺りの道、港までおそろしくまっすぐだな。

2016年から「パノラマ庭園」というタイトルで統一されている現代美術展。築地口駅辺りから名古屋港ポートビルまでが「庭園」に見立てられているようだ。今回は6組のアーティストが、期間もアプローチも多岐にわたるプロジェクトを展開し、何らかのきっかけでアーティストと少しでも時間を共有している人びとや、会期前のイベントに参加していない地域住民はもちろん、地縁のない人びとでもプロジェクトを体験し一定時間の滞在が可能なよう、展覧会という形式が単なる成果展示としてではなく、プロジェクトをより多くの人へ開くための手段として意識的に活用されているように見える。

「庭園」を巡る起点となる港まちポットラックビルでは、調査した情報やこれまでのアーカイブをいかに提示するか試みられていた。まちなか会場に移れば、《NUCO》でコーヒーを通じて人びとがもう少しの時間、留まり集う場所を提供しているL PACK.も重要な役割を果たしている。また約2ヶ月間滞在制作を

行った青崎伸孝の作品は、シリーズごとに各所で見ることができ、来訪者でありつつ、中期の滞在によって住民感覚も得ながら場の現況を捉え、今和次郎の「考現学」よろしく目と手を動かし、暮らしのなかで消えていってしまうささやかな出来事を留めた痕跡を場所自体も利用しながら作品化している。

同じく滞在日数を感じさせる労作が、会場全体を使い、彼が絵画を描く際に構成している世界をインスタレーションとしてつくった千葉正也で、今回のアプローチがアーティストのなかでどのような位相に当たるのかこれだけでは判然としないが、更に絵画への展開をも予想せずにはいられない。

ところで、この展覧会に先駆けて開幕した「あいちトリエンナーレ2019」では、「表現の不自由展・その後」の展示をめぐって、行政の介入や検閲、自己検閲をはじめとする、表現の自由に関する議論が繰り広げられ、忘れられない夏になった人も多いのではないだろうか。

アーティストが招かれ訪れた場所で展開すべき物事を考えるほど、そこで起こった出来事や歴史をはじめとする社会的な事柄にアプローチする機会が多くなるのは必然のように思われる。さまざまな人びとが関わり織り成されてきたこと、多様な見方があるに違いないことに彼らは現状、どのように向き合っているのか。山本高之と碓井ゆいのプロジェクトを通して少し考えてみたい。

愛知出身の山本は、幼少時代に訪れた博覧会での疎外感が、現在手がける子どもたちや地域コミュニティとのプロジェクトに少なからず影響していることを示唆しながら、幻の1988年名古屋オリンピックと世界デザイン博覧会(1989年)の調査の成果を展開した。もしオリンピック誘致に成功していたら、現

在名古屋でコアラを見ることもできなかったというところまで話はつながる。もちろんこれから控えている「東京オリンピック2020」や2025年「大阪万博」という存在が、リサーチの契機になっているに違いない。今度のオリンピック・パラリンピックは、「バブル崩壊という第二の敗戦」からの脱『失われた20年』、同時に東日本大震災からの復興に重要性がある¹⁾ようだ。一時的な経済効果と、日本の存在を国際社会にアピールしようという誰が言い出したのか分からない欲望によって、ユーカリを食べるとアルコールが発生してしまう体質のコアラのように、都市型イベントに夢を見て酔わされ続ける人びと。博覧会も範疇とすることで、他の都市に置き換えて考えることも可能になっている。展示されている資料や、回収されたアンケートを丹念に見てゆくことは困難だし、そこまで見なくてもアーティストのメッセージは明快で、批評的に物事を捉えるためのヒントは与えられているかに見える。しかし興味を持ち時間が許せば、展示資料を手に取り、実際に読んで考えるという選択肢が鑑賞者には用意されている。

一方碓井ゆいは、度々港まちに通い、過去作からつながる関心である「女性と労働」についてリサーチを開始した。リサーチ対象を事前に絞るのではなく、港湾エリアらしい女性の仕事や第二次世界大戦、1959年の伊勢湾台風など、ここで起こった出来事を糸口に、自身の経験や関心も重ね合わせて「保育」、具体的には1972年に港保育園で保育者や園児の環境を守るために起こった「自主管理闘争」を扱うことになった。保育園職員や、家事をする際の象徴でもあるエプロンに、アプリケとして闘争のスローガンである「団結」や主張・疑問などを施した様は、当時戦った人びとがエプロンには描かずとも声を上げたか

i — 高田 創「2020年東京オリンピックの真の意義は?—5要因で脱『失われた20年』に—」『みずほリサーチ』2013年10月号、p.2

I have never lived in Nagoya but have frequently visited the city, as there have been many exhibitions held in museums that have made me want to visit, including the Aichi Triennale. As for Assembridge NAGOYA, I think it has been three editions that I have visited in the past. I have felt a special attachment towards the Nagoya Port area since the very first time I stepped in, perhaps because of the aged appearances of the shopping promenades, and its similarities found with Yokohama where I had grown up in, in terms that it was a suburb with a port. So this time again, I headed the area with a feeling of visiting a familiar place, while I noticed it was Tsukijiguchi station that was the closest subway to the Minatomachi POTLUCK BUILDING, although I had already arrived at the Nagoyako (Port of Nagoya) station. What a pity. But then, while I was walking towards the Minatomachi POTLUCK BUILDING on foot for approximately 10 minutes, worth one subway station, I noticed and stopped my feet; how impressingly straight was the road headed towards the port.

The contemporary art exhibition titled *PANORAMA GARDEN* has been taking place since 2016, in which they set up an exhibition between the area of Tsukijiguchi station and the NAGOYA PORT BUILDING by seeing the area as a "garden". Six artists participated in this edition with diverse periods and approaches, and it seems they have consciously paid attention that the exhibition would not be a one-way presentation where artists showcase their creation as results, but instead be an open method of connecting the projects with other people, including those who have been able to share some time spent together with the artists, or those who reside in the area, as well as those who have decided to stay in the area to experience the project even though they have no personal connections to the area.

At the Minatomachi POTLUCK BUILDING which was the starting point of the "garden", there were various attempts made to showcase their research and archives. Once you stepped into the venues inside the town, you would notice that L PACK. has played an important, in how they have offered a place where people could gather and spend more time together through coffee at *NUCO*. Various series of the work by Nobutaka Aozaki, which were created during his two-months residency

period, could be seen in each different venues in the town. The works showcased how he interpreted the site and situation as both a visitor and a mid-term resident, and how he collected the small daily traces found in daily life by using his own eyes and hands, which may resemble Wajiro Kon's "Modernology".

Another impressive work that one could see the accumulation of days spent upon its creation was the work by Masaya Chiba, where he used the entire venue to exemplify the sphere that constructs his paintings. Although it was still rather obscure to understand how to interpret these approaches to position within the artist's expression, the installation was truly suggestive in how it would further bloom into his painting works.

By the way, the art festival "Aichi Triennale 2019" opened its doors ahead of this exhibition, which resulted in stirring various debates regarding the interference of administration, censorship and self-censorship, and discussions on the freedom of expression, due to events related to the exhibition "After 'Freedom of Expression?"". Maybe this incident has made the summer of 2019 to be an unforgettable season for many people.

It is rather inevitable that an increasing number of artists approach the history and previous social events that had taken place in the locations they have been invited to, which makes us think what it means for an artist to visit a place and show their work. How have artists been confronting the fact that the past consists of various people being related to and interweaving with each other, which results in having diverse perspectives. I would like to further think about this topic through the works of two artists, Takayuki Yamamoto and Yui Usui.

Yamamoto, who was born in Aichi Prefecture, commented that to some degree, the alienation he felt when he visited the exposition sites at his young age had led him to work on projects related to children and local communities. The work showcased on this occasion consisted of his research towards the phantom Nagoya Olympic Games in 1988 and the World Design Exposition Nagoya in 1989, where the story even led to suggesting the koalas in Nagoya would have probably never if they suc-

ceeded in inviting the Olympics. Of course, the upcoming Olympic Games Tokyo 2020 and the Expo 2025 Osaka must have been inspirational sources of his research as well. It is said that the upcoming Olympic/Paralympic Games "has its significance in being a resurgence from the 'lost two decades' that derived from the burst of the bubble economy, which is at times acknowledged as the 'second war defeat', as well as the Great East Japan Earthquake".¹⁾ Those who are toxic with the dreams of urban events, which derived from the desire for a momentary economic effect and an appetite of making a public appeal of Japan's presence within the international society, are like the koalas who have the habitude of generating alcohol by eating eucalyptus. As the work featured "expo" as one of its motifs, viewers could see this research-based work in relation to other cities as well. It could be slightly fatiguing to deliberately read all the documents and collected questionnaires on exhibit, but even by quickly looking, the artist's message was clear and filled with suggestive clues. If the viewer had more time and interest, they could additionally pick up the related documents in their hands and read to think further too.

On the other hand, Yui Usui made multiple visits to the Nagoya Port area to research the theme of "women and labor", which had been her interest since she participated in the previous edition of Assembridge NAGOYA. She refrained from limiting the areas of research beforehand, and widely studied incidents that occurred in the area, including women and their work in the port town, the World War II, and the Ise-Bay typhoon of 1959. By combining her own experience and interest with those events, she highlighted the theme of "childcare", specifically the "Minato hoikuen toso (Minato Nursery School Conflict)" in 1972 at the Minato Nursery School, which occurred in order to secure the childcare environment for the childcare workers and children. In her installation, there were aprons, symbolic of nursery staff and household work with words applied on as appliques, of such as phrases as "danketsu (unite)", which was the slogan of the conflict. Other assertions and questions of the people who participated in the movement were applied onto the aprons as well, as though they represented the voices of the people at that time. On the second floor of

i — Hajime Takata, "What is the true significance of the 2020 Tokyo Olympics? —Five factors to resurgence from the 'lost two decades'—", Mizuho Research, October 2013, p.2

きっかけの先にある日常において | 茂原奈保子 (awai art center 主宰)

初めて名古屋の「港」を訪れたのは2015年の秋、港まちポットラックビルを拠点に始まったアートプログラム Minatomachi Art Table, Nagoya [MAT, Nagoya] のオープニングイベントがきっかけだった。それまでも中心部の栄近辺には何度か足を運んだことがあったが、港まちで受けたまちの印象は私が名古屋に抱いていたそれとは異なり、極めて穏やかなものだった。名古屋の都市計画を彷彿とさせる広い道路、歩道は歩行者用と自転車用に分けられており、いずれも十分な道幅が確保されている。その間につくられた椰子の木や季節の草木による植え込みはひとつひとつが完結した小さな庭のようで、これを見ながら歩くのは楽しい。ひとつ驚いたのは、港まちポットラックビルから15分も歩けば実際の港にたどり着けるということだ。このまちに来るまで、名古屋が臨海のまちだということを意識したことがなかった。そして地下鉄名港線築地口駅を初めて降りたときに感じた穏やかな気配は、海が近いことに起因しているのかもしれないと思った。

アセンブリッジ・ナゴヤ2019の現代美術展「パノラマ庭園—移ろう地図、侵食する風景—」は、上述の築地口駅から名古屋駅の間にほとんどの会場が位置している。1日あればじゅうぶん観てまわることのできるコンパクトなサイズ感で、そのエリアは初回開催の2016年からほとんど変わらない。一方で会場となる建物は多少の流動性を伴っており引き継がれるものとそうでないものがある。このことから、本展が日々変化するまちの風景に寄り添いつつも柔軟に形を変えながら開催されてきたものであることを想像することができる。

ところで私は長野県松本市でアートセンターを運営しており、まちや人びとの生活と地続きになっているような展覧会やアートスペースのあり方に取り分け強い関心をもっている。例年アセンブリッジ・ナゴヤを観るために港まち

を訪れていたが、1日以上時間を滞在したことはなかった。しかし偶然にも、2019年は同時期に同市内を中心に開催された「あいちトリエンナーレ2019」にスタッフとして勤務し一時的に住居を名古屋市内に移しており、一住民としてアセンブリッジ・ナゴヤ2019には繰り返し足を運んだ。その結果、まちのそこで展開される多様なアートとまちとの交点を目撃し、本展をより多面的・立体的にとらえることができたと思っている。

今回の展覧会には6組の作家が参加しており、そのうち青崎伸孝氏の作品だけが複数の会場にまたがって展示されていた。その多くが作品展示以外の機能を持った場—地元作家のスタジオのウインドーやNUCOの壁面、名古屋港ポートビルの展望室など—で、つまり他の要素と組み合わせるようなかたちで提示されていた点が印象的だった。青崎氏は本展に先行してMAT, Nagoyaで開催されたプロジェクト「MAT, Nagoya Studio Project vol.5」に参加し約2ヶ月間にわたって港まちに滞在しており、まちに暮らしながら作品を制作した。彼は路上や喫茶店などで拾い上げたささやかな要素を集積して再構成を行い、そこに住む人びとやまちそのものの手触りを可視化する。まちの隙間を埋めるかのように展示エリアのあちこちに点在する青崎氏の作品は道標よろしく、これを探しながら歩くことは地図を描くような経験だった。港まちポットラックビルからスタートし最後にたどり着いた名古屋港ポートビルでは、展望室にのぼると2つの作品を観ることができた。まちなかで採取した声や音を書き綴ったドローイングを拡大プリントしベンチの屋根に貼り付けた《Overheard Conversations through telescope, Minatomachi》は有料の望遠鏡を用いて鑑賞する作品。豆粒のような人びとの姿を確認しつつ高い位置からしか観ることのできない状況に少しの背徳感を覚えながらも、その行為はまち全体を俯

瞰することと同等だとも思った。展望室から名古屋のまちと遠い水平線を眺めることでその日たどった足取りのひとつひとつを概観し、歩行運動によって身体に内面化されたまちの風景を今一度確認するかのようだった。

ここで、本展のタイトルに含まれる「侵食」というキーワードに着目したい。アセンブリッジ・ナゴヤには日常的に多様なアートプログラムを展開しているMAT, Nagoyaという下地があり、この活動によって港まちではアートがまちに住む人びとの日常の一部になりつつあるように思う。これを強く感じた出来事に遭遇したのは、港まちポットラックビルの屋上で行われた山下残氏のパフォーマンス会場だった。(ビルの屋上から望む港まちの夜の風景は、それだけでも素晴らしいシチュエーションであったことは付記しておきたい。)山下氏は白い衣装に身を包んで登場し、手足を小刻みに震わせながら、あらかじめステージ上に用意された動く照明や缶などのオブジェクト、そしておおしまたくろう氏によって奏でられる音と共鳴するパフォーマンスを行った。私の後列に初老の夫婦が座っており、男性はパフォーマンスの最中しきりに「オレにはわからない」とこぼしていたが、最後まで鑑賞し主催者に声をかけて帰って行った。この光景に私は感嘆した。女性の方は、パフォーマンス前にNUCOの前ですれ違い主催者と声を掛け合っていたご近所の方だったのだ。冒頭に記した港まちに漂う「穏やかな気配」は、人びとの生活という営みを近くに感じることが出来る点にもあるのだと思う。日常のなかに無理なく根を張るアートを入びとが当然のように受容している状況は、一朝一夕につくり出せるものではない。

長野県松本市という地方都市でアートセンターを運営するうえで私が意識し、同時に難しく感じていることは、いかに作品の「自律性」を担保できるかということだ。ことさらにわかりやすさを呈示し敷居を下げるのではなく、むしろ

敷居は下げずに間口を広げることが重要だと考えている。今回の経験を経て確認したことは、「鑑賞者に委ねる勇氣」の必要性である。作品をいかにとらえるかは鑑賞者に委ねられており、誤解を恐れずに言えば、それが目的であろうと手段であろうと本来は厭わないはずなのだ。芸術鑑賞は「作品がそこにあることを認める」ことから始まり、それ自体の自律性は観る態度の先にあるのではないか。主催者と鑑賞者との関係性を地道かつ着実に築いていくことが、まちや人びとの生活に地続きになった場にあるアートが担うことのできる最も大切な要素なのかもしれない。

ここで心強く感じることは、MAT, Nagoyaの声明文に「アートそのものは、まちを変えるためには存在していません。」に始まる一文が掲げられていることである¹⁾。これはアートが本質的には手段にならないことを念頭に置いたうえで、地域との協働について考えさせるものだ。MAT, Nagoyaではこのようにアートの本質を担保しながら、まちにおいてアートへの間口を広げる実践が着実に重ねられている。ではアセンブリッジ・ナゴヤが果たすのは、この間口により多様なアクセス経路を設けることではないだろうか。ある人にとって、アートはそのまちに足を運ぶためのきっかけにすぎないこともあるだろう。しかし人びとの日常はきっかけの連続によって確かに形成されていく。アセンブリッジ・ナゴヤが用意する地図と鑑賞者が描く地図の形は異なるかもしれないが、その地図を重ねようとする行為へと導く間口が開かれていることこそが、重要なきっかけになりうるのだ。本事業は5ヶ年計画だと聞いている。5年目となる2020年、港まちでどんな風景をみることができるのか楽しみである。

In Daily Life Beyond Hidden Triggers | Naoko Shigehara (Director, awai art center)

The first time I visited the “port” in Nagoya was in fall 2015, when I visited the opening event of Minatomachi Art Table, Nagoya [MAT, Nagoya], an art program launched at Minatomachi POTLUCK BUILDING. I had visited central Nagoya around the Sakae several times before, but the impression I received from the Nagoya Port area was very different from that of central Nagoya. It was noticeably calm. The wide roads and sidewalks reminiscent of Nagoya’s urban development were divided into paths for pedestrians and bicycles with both sufficient widths. The hedges of palm trees and seasonal vegetation planted in between the lanes were almost like completed small gardens, which were amusing to look at as walking by. One thing that took me by surprise was that the port was only 15 minutes away on foot from the Minatomachi POTLUCK BUILDING. I never recognized that Nagoya was a seaside city until I visited this area. I also thought that the gentle atmosphere, which I had sensed as getting off the subway Meiko Line at Tsukijiguchi station, was probably from the fact that the sea was close by.

The contemporary art exhibition *PANORAMA GARDEN —Changing Map, Melting Landscape* — of Assembridge NAGOYA 2019 had most of its venues located within the area between the above-mentioned Tsukijiguchi Station and Nagoyako Station. The size has been kept at a rather compact scale since its first edition in 2016, allowing the viewers to see all venues within one day. On the other hand, the buildings of each exhibition venues have had some liquidity, and some continue to be exhibition venues while some others haven’t. From this fact, we can imagine how this exhibition had been together with the landscape of the community that alternates itself day by day, while it has also been flexibly changing its forms itself.

By the way, I run an art center in Matsumoto City, Nagano Prefecture, and am particularly interested in considering the way of beings of exhibitions and art spaces that are contiguous with the everyday lives of communities and its residents. Although I have visited the Nagoya Port area every year to see Assembridge NAGOYA, I never stayed longer than a day. In 2019, however, I relocated to Nagoya City temporarily by chance to serve as a staff member at Aichi Triennale

2019, and could frequently visit Assembridge NAGOYA as one of its citizens. As a result, I could witness the diverse intersections of the artworks presented here and there of the town, which led me to comprehend this exhibition in a more multidirectional and stereoscopic way.

Among the six participating artists of this exhibition, Nobutaka Aozaki was the only one who exhibited works at multiple venues. It was interesting that many of his works were showcased in spaces that had functions besides exhibition purposes, such as a window of a local artist’s studio, the wall of NUCO, or the observation room in the NAGOYA PORT BUILDING, which made the works be presented to be combined with varied other elements. Prior to this exhibition, Aozaki participated in the project MAT, Nagoya Studio Project vol.5 and had resided in the Nagoya Port area for approximately two months, and during this period he lived and created works in the town. He accumulated and reconstructed small elements that he picked up on the street and in coffee shops, and visualized the texture of the local residents and the town itself. The works by Aozaki were scattered throughout the port area as though they were filling in the gaps in the town, and the experience of walking around the town in search of his works that waited there like signposts felt like drawing a map. The journey started from the Minatomachi POTLUCK BUILDING and finished at the NAGOYA PORT BUILDING, where I could see two of his works from the building’s observation room. *Overheard Conversations through telescope, Minatomachi*, was a work that had an enlarged detail of a drawing of the voices and sounds Aozaki collected in town printed on the roofs of benches, which was possible to see by looking through a paid telescope. While I saw the people in the size of tiny beans and felt a slight immorality of the view that could be seen from only a high position, I noticed this act was equivalent to overlooking the entire town. To view the city of Nagoya and the distant horizon from the observation room made me overview each footsteps I had taken that day, and allowed me to reconfirm the internalized landscape of the town I gained through my act of walking.

Here, I would like to focus on the word “melting” included in the title of

the exhibition. Underneath Assembridge NAGOYA, MAT, Nagoya has been implementing varied art programs on a daily scale, and has become the foundation of Assembridge NAGOYA. This fact must have played an important role upon making art to become a part of daily life of the people who reside in the community. One incident that made me strongly feel this was when I visited Zan Yamashita’s performance held on the rooftop of the Minatomachi POTLUCK BUILDING (and I must add here that the night view of the Nagoya Port area seen from its rooftop was such an impressive situation alone). Yamashita appeared in his white outfit, and shivered both his arms and legs together with the moving lights and objects (such as cans) that had been already placed on the stage, and resonated together with the sound performance by Takuro Oshima. An elderly couple was sitting behind me. The man kept moaning throughout the performance that it was “too difficult” for him, but I noticed we watched the performance to its end and exchanged some words with the organizers before they left for home. I was deeply touched by this scene. I also recalled seeing his partner before seeing the performance in front of NUCO, where I could tell that she lived in the neighborhood by the conversations she was exchanging with the organizer. I could feel the “gentle atmosphere” that I wrote in the beginning of this text again, and noticed this occurs from the fact that daily lives of the people living in the community could be closely felt. Such a condition, where art is naturally rooting itself within the daily scenes of a community, and is being accepted by the local residents without any hesitation, is not a situation that could be instantly created but only over some equivalent time.

As I run an art center in one of the provincial cities, Matsumoto City, Nagano Prefecture, what I recognize with importance — yet at the same time with difficulty — is how to maintain the “autonomy” of artworks. I don’t think it is correct to emphasize too much on lowering the threshold and make the artworks overly comprehensible. Instead, we should not lower the threshold at all but open the frontage as wide as possible. What I learned through my experience this time was the necessity of having “the courage to leave the comprehension to the viewer”. How to comprehend an artwork is always ultimately left as the viewers’

role. Speaking without fear of misunderstanding, it primarily shouldn’t matter whether or not an artwork originated as a purpose or a method. Viewing an artwork begins from “acknowledging a work exists there”, and the autonomy of the work must stand beyond this act of seeing. Perhaps the most important element of an artwork that exists in places where it has been contiguous with the daily lives of a community, is that it could quietly, yet steadily, take the role of building a relationship between the organizer and the viewer.

One impressive thing I’d like to mention is the following sentence found in the statement of MAT, Nagoya, where it clearly states, “the intrinsic purpose of art itself is not to transform communities”.¹⁾ This is highly suggestive when thinking of cooperation between communities, based on the recognition that art could essentially never become a purpose. In this manner, MAT, Nagoya have been securing the intrinsic nature of art, while it also has been steadily accumulating practices of widening the frontages towards it. In such a case, perhaps the role of Assembridge NAGOYA is to create furthermore varied access routes towards this frontage. For someone, maybe art is nothing but a small trigger to visit a certain community. However, the daily lives of the people who live there are formed by a continuity of these small triggers. The map created by Assembridge NAGOYA and the map drawn by the viewers may differentiate with each other. But to have the frontage open towards the practice of layering these maps together could be an important trigger itself. I acknowledge this project is a five-year program. I look forward to seeing what kind of landscape we would be seeing in the Nagoya Port area in 2020, which would be its fifth edition.

海を超えた音楽 | ミヤギフトシ (アーティスト)

ここ数年、毎年アッセンブリッジ・ナゴヤ会期中に港まちを訪ねている。今年は9月と10月に2度。9月はあいちトリエンナーレ2019の展示を回った後、「イ・ランとみなとまち」のライブを見るため港へと向かった。駅を出て夜風にあたり、ふと気が緩むのを感じ、自分が日中ずっと緊張していたことに気づいた。日が落ちたガラス張りのポートハウス、ギターを持ったイ・ランとチェリストのイ・ヘジが演奏し、背後には歌詞が日本語でプロジェクションされていた。ライブの素晴らしさはもちろん、私はその背後に広がる夜の風景に目を奪われていた。淡い照明に染められたポートハウスの白い骨組み、その向こうにはライトアップされた南極観測船ふじや名古屋港ポートビル、窓に反射するシートレインランドの大観覧車……いつの間にか慣れた海辺の風景が、向こうに広がっている。アンコールの『イムジン河』を聴きながら、海の向こうのまだ見ぬ風景、海を介して行き来したものを想像する。あるいは、海を超えることができなかったものたち、彼らが見ることのできなかった風景。

10月に港を再訪し、名古屋港ポートビル展望室に登った。双眼鏡越しに見える青崎伸孝の作品から視線を外すと、曇り空の下を行き交う船が目に入る。門のように建つ斜張橋・名港中央大橋、そして伊勢湾を抜ければ広がっているだろう太平洋。時間切れで視界が真っ暗になり、双眼鏡から離れる。振り返ると、展望室の真ん中にぼんやりと光る大きな地球儀がある。それを回して、行ったことのある場所、これから行くはずの場所を探す。

2016年、あいちトリエンナーレのコラムプロジェクト『交わる水—邂逅する北海道／沖縄』にて、『いなくなってしまった人たちのこと／The Dreams That Have Faded』という作品を発表した。ヨーロッパに渡り異文化に触れ、西洋の音楽や芸術を学び、教皇との謁見を果たしながらも、帰国後それぞれに幸福と

は言えない人生を歩むことになる天正遣欧使節の4人、そして迫害から逃れるように、長崎からマカオやマニラなどへ海を超え渡った16世紀日本を生き延びたキリシタンの人びとにまつわる作品だった。それらの土地で、彼らを遠くへと運んだ、もしくは壁として立ちはだかった海を撮影し、名古屋市内で5チャンネルの映像作品として展示した。作品はその後マニラや札幌で展示された。撮影のために各地を巡り、作品とともに旅をするなかで、私はその続編をつくりたいと考えるようになった。そして、港まちを訪ねた翌月には実際にイタリアで天正遣欧少年使節の足取りを追う旅に出ることになっていた。それは彼らが聴いたかもしれない当時の音楽についてのリサーチ旅でもあった。彼らが学び、帰国後に演奏した西洋音楽。秀吉の前でも4人は演奏したと言われるが、その音楽が何であるのか確実な記録はない。キリシタン弾圧の時代、セミナリオは破壊され、彼らにまつわる書物や品々、記録も多くが失われた。かつて海を渡り日本で演奏された西洋音楽。その音は、いまだ見つかることなく歴史に埋もれたままだ。

名古屋にもまた土地を追われ、もしくは処刑されたキリシタンの人びとがいた。彼らが見た風景はどんなものだっただろう。地球儀の向こう、灰色の海を眺めながら、9月に聴いた『イムジン河』を思い出す。それもまた、海を渡った音楽だ。歴史の流れのなかで紆余曲折を経たその歌を、韓国から来た音楽家が名古屋で歌っていた。その巡りあわせに改めて驚く。同じように使節の4人が400年前に学び日本で演奏したルネサンスの音楽もまた、いつか歴史の表に現れ、誰かの手で奏でられるときが来るのかもしれない。

The Music That Crossed the Sea | Futoshi Miyagi (Artist)

For several years, I have been making annual visits to the Nagoya Port area to walk around the town during the period of Assembridge NAGOYA. This year I visited the area twice, in September and October. The September visit was to see the music event “Lang Lee and the Port Town” after seeing the Aichi Triennale 2019. As I stepped out of the station and felt the night breeze, I noticed myself feeling relaxed, which made me recognize how tense I had been during the daytime.

After dawn, in the glass-facade PORT HOUSE, Lang Lee with her guitar and Hyeji Lee with her cello performed together while the lyrics were projected behind them in Japanese translation. Not only of the wonderful live performance but also the amazing night view that spread behind them took me by astonishment. The white-structured PORT HOUSE was dimly colored with lightings, and far behind them, I could see the sea-scape with familiar landmarks including the Antarctic observation ship FUJI, the NAGOYA PORT BUILDING, and the Ferris wheels of the Sea Train Land in the reflection in the windows. As I listened to *Imjin-gang* (*Imjin River*) played for the encore, I imagined the landscape beyond the ocean that I had never seen, and the things that have come and went over the ocean. Or, in other words, I was imagining the things that could not go beyond the ocean, and the landscapes that could not be witnessed by those who didn't cross the sea.

In October, I revisited the Nagoya Port area and climbed up to the NAGOYA PORT BUILDING Observation Room. As I slid my perspective away from Nobutaka Aozaki's work that could be seen from a binocular, I saw some vessels going by under the cloudy sky. I could see the Meiko Chuo-Ohashi Bridge standing there like a gate with its cable-stayed structure, while I imagined the Pacific Ocean that spread beyond the Ise Bay. Then, my perspective blacked out as I ran out of time. I left the binocular, and turned to my back, and found a large globe dimly lightening in the observatory room. I turned it around and looked for the places that I have visited in the past, as well as the places I will be visiting.

In 2016, I showcased my work *The Dreams That Have Faded*, as part of the Aichi Triennale Column Project titled *Interchange of Water: Encounters Between Hokkaido and Okinawa*. In the work, I featured the four members of the Tenshō Embassy who

went to Europe and experienced a different culture. While they studied Western music and art and even succeeded in having an audience with the Pope, they each went different paths after returning back to Japan and did not each necessarily live a happy life. The work also featured the Japanese Christians in the 16th century who crossed the ocean from Nagasaki to Macau, Manilla, and other areas to escape from persecution. In each place, I filmed the ocean which either carried them afar or stood in front of them like a wall. The work was showcased as a five-channeled movie in Nagoya City and then also in Manilla and Sapporo. While I had traveled from place to place for the shooting of the work, I was starting to think of perhaps making a sequel of the work. In fact, the following month of visiting the Nagoya Port area, I had visited Italy to further follow the traces of the Tenshō Embassy. It was a journey of researching the music that they might have listened to at that time. The Western music that they studied, and had performed after returning back. Although it is said that they played in front of Hideyoshi Toyotomi, there were no reliable sources left that indicated what kind of music they performed on that occasion. During the period of oppressions of Christianity, Seminarios were destroyed, and many of the related documents and archives were lost. The Western music that had once come across the ocean and was played here in Japan. The sound is yet to be rediscovered and still lays buried within history.

There were hidden Christians in Nagoya too, who were either forced to move or were executed. I wonder what kind of landscape they might have seen. While I gazed at the gray ocean beyond the globe, I remembered the *Imjin-gang* (*Imjin River*) I heard in September. That song too was a music that came beyond the ocean. After having its own twists and turns within history, the song was sung by musicians who came from Korea. The happenstance took me by surprise once again. I wondered whether there be one day to come, that the music studied four centuries ago by the four members of the Tenshō Embassy that was once performed in Japan as a renaissance, to appear on the surface of history and be performed by someone in the future.

誰が〇〇を二つに分けてしまったの

野路千晶 (Tokyo Art Beat編集長)

「あいちトリエンナーレ」でキム・ソギョンとキム・ウンソンの作品《平和の少女像》が撤去され、日本政府が「ホワイト国(輸出優遇対象国)」から韓国を除外した2019年の夏、「イ・ランとみなとまち」は行われた。イ・ランとイ・ヘジとの2人編成で、外には特別にライトアップされた南極観測船ぶじが見えるという、穏やかな趣のライブ。曲の合間にイ・ランは、「韓国の友達に来日を心配されました。私はライブでどう振る舞えばいいかわからなくて、(《平和の少女像》撤去を受け)チマチョゴリを着ようと思った。ただど家になくて、チマチョゴリ風のスタイルです」と笑顔を見せた。日韓の不和に触れ、静かに「互いの国にチング(친구=友達)がいれば仲違いしないはず」とも語った。

筆者はこれまでに3度イ・ランのライブを見ているが、楽曲の世界観と同様、彼女のMCには胸に迫る真撃さとユーモアがある。しかし、この日のライブは少し異なった。日韓関係を語るイ・ランと、会場に漂う場違いな緊張感。それはイ・ランだけではない、筆者を含む来場者の心持ちを反映したのもであったはずだ。

アンコール1曲目は『イムジン河』だった。2018年元旦、イ・ランがYouTubeで発表したこのカバー曲は、朝鮮半島分断の象徴・イムジン河がテーマ。空を飛ぶ鳥に自由を重ねる歌詞のなか、ふいに「誰が祖国を二つに分けてしまったの」と、歌手の感情が立ち上がる生々しさが印象的な楽曲でもある。そしてこの日、イ・ランの歌う『イムジン河』は特別な響きを持ったことを記したい。私たちの目の前にあるのは河ではなく広大な港であり、そこは2019年の蒸し暑い名古屋だった。しかし、分けられた「祖国」の「人びと」と「チング」の分断と寂寥が立体感を持って現れ、今も鮮明に思い出すことができるのだ。

Who Divided ** into Two?

Chiaki Noji (Editor in Chief, Tokyo Art Beat)

In the summer of 2019, when The *Statue of Peace* by KIM Seogyong-KIM Unseong was demolished during the Aichi Triennale and the Japanese government removed South Korea from its trading whitelist, the live event “Lang Lee and the Port Town” took place in a peaceful mood by the duo by Lang Lee and Hyeji Lee, in front of the Antarctic observation ship FUJI lit up with illuminations. During the live performance, Lang Lee commented with a smile that “my friends in Korea worried when they heard that I was visiting Japan. I didn’t know how I should behave, and therefore, I decided to wear a chima jeogori (in response to the removal of The *Statue of Peace*), but I couldn’t find one in my house so this is a chima jeogori-styled outfit”. She also commented on the discordance between Japan and South Korea and calmly said “we won’t break apart if we have chingu (친구=friend) in each other’s country”.

I had seen the performance of Lang Lee three times in the past. She always had a sense of humor and sincerity that comes to your heart not only in her music, but also within her talks. However, the performance this night was slightly different. When she commented on the Japan-South Korea relation, an unapt tension filled the venue. Not only Lang Lee, but the tension must also have reflected the state of mind of the entire audience, including myself.

The first song performed for the encore was *Imjin-gang (Imjin River)*. This song, which Lang Lee covered and uploaded on YouTube on New Year’s Day in 2018, is about the Imjin River, the symbol of the division of the Korean Peninsula. While in the lyrics, the song sings of birds flying in the sky as a metaphor for freedom, the impressive climax of this song is when the singers’ emotions vividly and abruptly arise when they sing “Who divided my homeland into two?”. The sound of *Imjin River* that Lang Lee sang this day, had a special distinctive resonance. In the humid summer of Nagoya in 2019, it was the vast port that was in front of us instead of a wide river. However, the loneliness among the separation of the “people” in the “homeland” and their “chingu” arose there concretely with solidity, which I can still clearly and vividly recall.

音めぐる散歩

藤井明子 (愛知県芸術劇場シニアプロデューサー・企画制作グループチーフマネージャー)

場がもつ特徴から構成を考え、その場にある物体から音や動きをつくり出し重ねていく環境発想型とも言えるパフォーマンスでは、何を見つけ、どのように、どの程度遊べるかという点で、パフォーマンスの力量が試される。今回夏の大△が選んだのは、ホールでは脚立に机や台、体育館では跳び箱やマット、ボールなど。それらを不安定に積み上げた複数の拠点で、ポリエチレンテープでつないで鑑賞の空間を区切り、さらに点滅するライトやチューニングのような音が鳴る発振器を置いていった。そこにNOBLUEのピアノや声、古池寿浩のトロンボーンや音響装置、斉と公平太の和太鼓と木魚の音が重なった。プールではカラーボールやビート板を使った水音が核になった。米子匡司による園内放送で流したオルガン鍵盤の持続音や自作楽器も効いていた。

こうしたパフォーマンスでは、鑑賞者にも、音や動きを自ら発見し楽しむ力が求められる。タイムテーブルと座布団が渡された鑑賞者。大人は遠慮がちだが、子どもたちは自由に見たいもの、聞きたいものに寄って行き、楽しみ方を心得ていた。その様子はノイズ音を主とするパフォーマンス全体をなごやかなものにしていた。

このパフォーマンスは、慶和幼稚園という特徴ある場所を選んだ企画者のセンス、夏の大△たちの発見力でもいうパフォーマンス・センスが見事に合わさってうまれた緩やかなカオスの時空間だった。のんびり構えて場を移動しながら音を見つけてめぐる散歩。そんなパフォーマンスだった。

惜しむらくは、アーティストの多くが自らの音を出すことに集中し、全体での音や動きの濃淡や変化に関心が薄かったこと。それぞれの場での始まりから終わりまでは一様で似通っていた。互いの音や動きを読み合う志向、音や動きを出さない志向があれば少し異なる様相がうまれただろう。

A Walk to Find Sounds

Akiko Fujii (Senior Producer, Chief Manager of Planning and Production Group, Aichi Prefectural Art Theater)

In a performance that can be classified as an environment-inspired type, where performers decide the program’s direction based on characteristics of the venue and create sounds and motions with objects on-site, the performers’ ability of what to find, how to perform, and how to freely play with them would be tested. For this occasion, the objects in which the Great selected were stepladders, desks, and tables in the hall, and jump boxes, mats, and balls in the gymnasium. They connected multiple points of these unstably piled up objects with polyethylene tape, and separated the viewing spaces, and also placed some lights that blinked and oscillators that made a tuning sound. The sounds of NOBLUE’s piano and voice, Toshihiro Koike’s trombone and sound equipment, and Kouheita Saitou’s Japanese drums and wooden drum layered on top of them. Their performance at the pool featured the sound of water made with color balls and kickboards as its core. The continuous sounds of the organ keyboard and the sound of self-made instruments that were played on the kindergarten’s broadcasting by Tadashi Yonago added a good spice as well.

In this kind of performance, the viewers are required to have the ability to discover and enjoy the sounds and motions themselves as well. Among the viewers who were given timetables and cushions, adults tended to be discouraged, but children freely walked up to what they wanted to see and listen to and knew how to enjoy themselves. In a performance where noise sounds were mainly featured, the scene of children enjoying themselves added a friendly harmonious feeling.

The organizer’s selection in allocating the characteristic Keiwa Kindergarten as its venue, and the performance ability of the Great for their unique skills for discovering things, impressively combined with each other and created a unique time and space of a relaxing chaos. The performance felt like a walk to find sounds through wandering from place to place.

The regrettable element that was found, however, was that most of the participating artists only concentrated on producing their own sounds, and were not paying much attention to the sound, motion, and changes made as a whole. The sounds in each place remained rather similar and uninformed from the beginning to the end. If they had an intention to predict each other’s sounds and movements, and an intention of perhaps not making any sounds or movements, there would have been a slightly different aspect that could emerge in the performance.

気ままな散歩とあてのないさまよいのあいだ ——山下残のダンス作品を見て

二村利之（七ツ寺共同スタジオ前代表）

やわらかい発想で実験性とユーモアをあわせもつダンス作品を展開する山下残。アッセンブリッジ・ナゴヤでは2018-19年と続けて公演。2019年は新作を制作し、アッセンブリッジ・ナゴヤと山下とが関係を紡いできた成果が結実したものだといえるだろう。2018年の『大行進』の再演は旧・名古屋税関港察の玄関ホールで行われた。奥行きのある空間の左右に壊れかかった家が配置され、その間を錆びたレールが突っ切っている。（美術はカミイケタクヤ）山下は脈絡のない言葉をつぶやきながら、レールをつたって歩いたり、家の中に座ったりする動作を展開。脈絡のない発語のつらなりはかえって想像力をかきたてる。この作品は中東の動乱の地でも公演したと聞く。緊迫した状況ならでの反応があったであろう。気ままな散歩に見えたのはあてのないさまよいだったのかもしれない。

2019年の『屋合』は港まちポットラックビルの屋上で行われた。奥に組まれた仮設舞台の周囲にはピアノ線がはりめぐらされている。山下はゆらゆらとつ立つまま緊張と弛緩を繰り返すうち、時々崩折れる動作を反復。屋上のへりに横たわったかと思うと姿が消え、別の場所から再び現れた行為は消滅と再生を意味するのだろうか。おおしまたくろう（サウンド）の、大音量のノイズを発生させたり、石を積みあげたりなどの行為は遊戯性を帯びて、山下の動きと交差する。空につながる屋上には開放感がある一方で不安感がひそむ。文学や演劇のモチーフにはそんな相反する感覚が同居する。この作品ではそのような二面性を背景にした表現者の内と外との間でのゆらぎが感じられた。周囲のビル群の夜景を取り込んだ屋上空間でのパフォーマンスは、場所性を課題とするアッセンブリッジ・ナゴヤへの優れた応答となった。

In Between a Carefree Walk and a Purposeless Stroll ——Zan Yamashita’s Dance Performance

Toshiyuki Futamura (Former Manager, Nanatsudera Kyodo Studio)

Zan Yamashita produces dance performances that combine experiment and humor based on his flexible approaches. He performed in both Assembridge NAGOYA 2018 and 2019. He created a new body of work for 2019, which could be seen as the fruitage of the relationship that Assembridge NAGOYA and Yamashita had built together.

The revival of “A GRAND MARCH” from 2018 took place in the entrance hall of the Former Minato Dormitory of Nagoya Custom. A dilapidated house was placed respectively on the left and right of the space with some depth, and a rusted rail was placed in between them as though it cut through (set designed by Takuya Kamiike). Yamashita murmured words out of context while he walked on the rails, or sat down in the house. The sequence of words spoken without context stimulated the viewers’ imagination. I heard this work was also performed in the strife-torn Middle East. There must have been a reaction distinct in a place of such a tense situation. What seemed as a carefree walk might have become a purposeless stroll.

In 2019, “Yago” was performed on the rooftop of the Minatomachi POTLUCK BUILDING. Piano wires were installed around the temporary stage set up in the back. Yamashita stood swaying while he repeated a movement of action of tension and relaxation, and then repeated the motion of occasionally falling on his knees. The sequence where he lied down on the edge of the roof, disappeared, and then reappeared from a different spot, seemed as though he was implying extinction and rebirth. Meanwhile, Takuro Oshima (sound) played loud noises and also performed the practice of stacking up stones which added a playfulness, and intersected with Yamashita’s moves. The rooftop which led to the sky had a sense of openness but at the same time some uneasiness. Motifs in literature and theater work commonly have such contradicting elements. I could sense the fluctuation between the inside and outside of the performer, based on this duality as its background. This performance, which even took in the nightscape of the surrounding buildings from the rooftop, was an excellent response to Assembridge NAGOYA that has been theming on identities of sites.

思いがけず出会ってしまう 蓮沼昌宏（アーティスト／記録写真家）

ドクターや看護師、患者らしき人が「なんだなんだ」という体でクリニックのあるビルから外の様子を見に出てきたところを撮影した1枚の写真があります^{Fig.1)}。鐘や太鼓の音が鳴り始め、多くの人々がまちに現れた頃、クリニックからみんなで降りてきたようです。そこへ近所の方が港まちブロックパーティーのタイムテーブルを持って彼らに「アッセンブリッジ・ナゴヤのパーティーだよ」もしくは「今やっているのはオープニングの韓国伝統舞踏団ノリバンで」と伝えています。カメラマンとして記録撮影していた私は嬉しさを覚えました。今からやろうとしているプロジェクトはどんな人たちが関わっているのか、誰に向けているのか、このまちでなにをやろうとしているのかの姿に立ち会えたからです。

関連して注目したい写真があります。ドラッグクイーンのリライ・カンパニーがステージでのパフォーマンス後、衣装のまま、まちなかに出て、いたるところで記念撮影する写真があります^{Fig.10)}。地元の人、子どもたち、来場者たち、マーケットの出店者たちと各場所で遭遇し、ポーズをとって、冗談を言って記念写真を残していく。ステージはいくつも設けられましたが、ステージとそうでない場所の境目はあいまいで、さっき出演していたrapperたちがマーケットではお客として楽しんでいたりあちらこちらで思いがけず会える機会がありました。思いがけずとは構えていない状態です。こちらが「あっ」と言って向こうも「あっ」と言ったりして。構えていないから心も開きやすくなります。パーティーの最後、盆踊りは築地公設市場の前にやぐらを組み、盛大に踊りました。5ヶ月前に突然、思いがけず閉店した市場の寂しさを癒やすような、かつての賑わいを思い出すような光景がありました。パーティーはその日限りですが、港まちにはひらかれた瞬間がこれからも残ります。

Unexpected Encounters

Masahiro Hasunuma (Artist / Documentary Photographer)

There is a photograph that has captured a scene of a doctor, some nurses, and a patient coming out from a building of a clinic as though they were wondering what was going on^{Fig.1)}. They came down when the sound of the bells and drums started to fill the town along with many people, which then a neighbor came by with a timetable of the “Minatomachi Block Party” in her hand, and perhaps had told them that “it is Assembridge NAGOYA’s party” or “The Korean traditional dance company, Noripan is performing now for the opening”. As a photographer documenting the project, I was very happy to witness such a scene, as I could see the very moment of who the project has involved, who it had been aiming to, and what it was trying to do.

There is another photograph that I would like to highlight in relation to this. After drag queens of the Lyra Company had performed on stage, they walked around the town in their costumes and took photos here and there^{Fig.10)}. As they randomly encountered the locals, children, visitors, or the market participants, they posed for a group shot while joking around with each other. Although there were several stages that were set up, the boundaries between the stages and other places were vague. There were opportunities for unexpected encounters everywhere, such as rappers who just had finished their performance were enjoying the market as visitors. An unexpected condition is where people are relaxed. I would say “oh” and they will say “oh” back to me. We could easily open up to each other since we were both relaxed. The Bon Dance to wrap up the party was held lively around the yagura (wooden scaffold) installed in front of Tsukiji Public Market. It created a scene reminiscent of the bustle the market used to have before unexpectedly and suddenly closing five months prior to the party, which was a healing scene that willed everyone’s emptiness. Although the party was organized for only one night, the moments that opened up the Nagoya Port area would further remain in the future.



Fig.i



Fig.ii

高橋かおり | Kaori Takahashi

社会学者 / 立教大学社会情報教育研究センター助教
 1986年群馬県生まれ、東京都在住。専門は文化社会学、芸術社会学。研究テーマは芸術活動に関わる人のキャリアや自己認識、社会における芸術のあり方。早稲田大学大学院文学研究科博士後期課程満期退学。現在、立教大学社会情報教育研究センター助教。著作に「社会と関わる芸術にとっての地域―対立から包摂へ」(『新社会学研究』3、2018年)など。

秋庭史典 | Fuminori Akiba

美学者 / 名古屋大学大学院情報学研究科准教授
 1966年岡山県生まれ、愛知県在住。専門は美学・芸術学。現在の研究テーマは、情報生態系における美の位置づけ、科学と美学の協働、ポップカルチャーの美学など。主な著書に『あたらしい美学をつくる』(みすず書房、2011年)。共著として『人工知能美学芸術展』(人工知能美学芸術研究会、2019年)、『情報を哲学する』(名古屋情報哲学研究会、2018年)などがある。

中村史子 | Fumiko Nakamura

愛知県美術館学芸員
 1980年愛知県生まれ、京都府在住。育児や介護などをしながら、表現と並走し続ける健やかな方法を、実地を通じて模索している。愛知県美術館での主な企画に「これらの写真」(2014年)や、新進作家の個展シリーズで、万代洋輔(2017年)、梅津庸一(2017年)、飯山由貴(2015年)、伊東宣明(2015年)を紹介。また国外ではグループ展「Play in the Flow」(シーブラカード・ホテル、タイ・チェンマイ、2017年)を企画。

慶野結香 | Yuka Keino

青森公立大学 国際芸術センター青森(ACAC)学芸員
 1989年東京都生まれ、神奈川県育ち、青森県在住。秋田公立美術大学、サモア国立博物館を経て、2019年より現職。アジア・パシフィックを中心とした文化について調べながら、アーティストによる地域のリサーチのあり方や資料の扱い方について、実践を通して模索している。主な企画に、岩井優「習慣のとりにこー踊り、食べ、排便する。(2015年)―見つめ、再生、指しゃぶり(2016年)」(秋田公立美術大学ギャラリー BIYONG POINT)など。

茂原奈保子 | Naoko Shigehara

awai art center 主宰
 1987年長野県生まれ、同地在住。東京都内の美術館、ギャラリーでの勤務を経て、2016年に長野県松本市に個人運営のアートセンター「awai art center」を設立。ひらかれたアートの在り方に関心をもち、同センターにて不定期に企画展を開催している。また、吉原芸術大サービス(東京、2014-15年)、第13回まつしろ現代美術フェスティバル(長野、2014年)など複数の芸術祭事務局にも参加。あいちトリエンナーレ2019(愛知、2019年)のアシスタント・キュレーターを務める。

ミヤギフトシ | Futoshi Miyagi

アーティスト
 1981年沖縄県生まれ、東京都在住。留学先のニューヨークにて自身の制作活動を開始。自身の記憶や体験に向き合いながら、国籍や人種、アイデンティティといった主題について、映像、オブジェ、写真、テキストなど、多様な形態で作品を発表。主な展覧会に「現在地:未来の地図を描くために」(金沢21世紀美術館、2020年)、「あいちトリエンナーレ2016」(愛知芸術文化センターほか、2016年)など。美術・文芸媒体への寄稿も行っている。

野路千晶 | Chiaki Noji

Tokyo Art Beat編集長
 1984年広島県生まれ、東京都在住。NTTインターコミュニケーション・センター [ICC]、ウェブ版「美術手帖」の編集者を経て現職。これまでの企画担当記事に、日本アート界のジェンダーバランスを取り巻く状況のデータ、歴史を整理し、美術関係者の論考を通してこれからの「ジェンダー」のあり方を問うシリーズ「ジェンダーフリーは可能か?」(ウェブ版「美術手帖」)など。美術や文化に関する編集、インタビュー、執筆を広く行う。

藤井明子 | Akiko Fujii

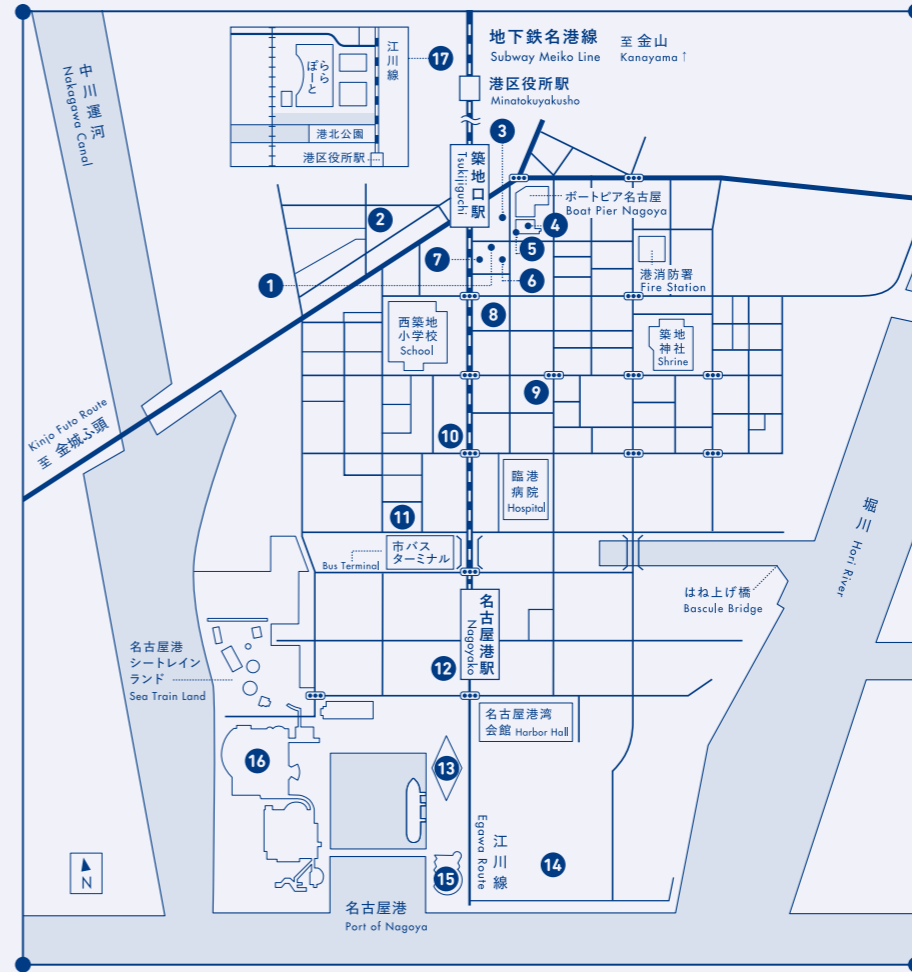
愛知県芸術劇場シニアプロデューサー・企画制作グループチーフマネージャー
 1992年より愛知県文化情報センター学芸員(音楽)。現代音楽、民族音楽、ジャンルにとらわれないミュージシャンや作曲家に焦点を当てたコンサートや映像、ダンスとのコラボレーション公演の企画・制作を行う。2014年より愛知県芸術劇場シニアプロデューサー、2016年よりチーフマネージャー。あいちトリエンナーレ2010・2013・2016(愛知)パフォーミング・アーツ・キュレーター。

二村利之 | Toshiyuki Futamura

七ツ寺共同スタジオ前代表
 1945年愛知県生まれ、同地在住。名古屋タイムズ文化部記者を経て、1972年七ツ寺共同スタジオ創立、2012年の引退まで運営を担う。演劇を中心に実験映画、舞踏なども手がける。2004年山下残を招きレジデンス形式でダンス作品「コビー人間」公演を企画。本のフレーズから作られた動きを互いに交換、変容、共有して作品化した。平成28年度愛知県芸術文化選奨・文化賞受賞。

蓮沼昌宏 | Masahiro Hasunuma

アーティスト、記録写真家
 1981年東京都生まれ、愛知県在住。物語や夢、イメージの自律性などをテーマに、19世紀後半に考案されたフリップ・ブック(バラバラマンガ)の原理で絵が動く装置「キノーラ」を用いたアニメーションや写真、絵画を中心に制作している。主な展覧会に、「瀬戸内国際芸術祭」(香川、2019年)、「21st DOMANI・明日展」(国立新美術館、東京、2019)などがある。



MAP

1 アッセンブリッジ・ナゴヤ総合案内

港まちポットラックビル

Minatomachi POTLUCK BUILDING

(港区名港1-19-23)
 商店街の旧文具店ビルを再生した港まちの新たな拠点スペース。まちづくりの活動やアートプログラムなどさまざまな事業を展開

2 慶和幼稚園

Keiwa Kindergarten

(港区港栄4-4-18)
 岡本太郎の壁画のある伝統的幼稚園

3 旧・岡田ガラス店

Former Okada Glass Shop

(港区名港1-20-3)
 築地口商店街にある旧・ガラス店

4 築地公設市場

Tsukiji Public Market

(港区名港1-13-10)
 昔から続く地元の人に親しまれる港の台所

5 スーパーギャラリー

Super Gallery

(港区名港1-13-10)
 公設市場の一角を使ったギャラリー

6 内藤ガレージ

Naito Garage

(港区名港1-19-3)
築地口商店街にある空き倉庫

7 旧・西本接骨院

Former Osteopathic Clinic Nishimoto

(港区名港1-19-18)
近隣に惜しまれつつ閉院したまちの接骨院

8 NUCO

(港区名港1-18-4)
かつて編み物教室だった場所を
まちの社交場として再活用

9 信興寺

Shinkouji Temple

(港区名港2-7-4)
大正6年より100年の歴史と静寂が息づくお寺

10 第3佐野コーポ1F

On the first floor of Sano Building Part3

(港区浜2-1-10)
展示室に改修したスペースを
アーティストのスタジオとして利用

11 旧・名古屋税関港寮

Former Minato Dormitory of Nagoya Custom

(港区浜2-4-10)
税関の職員研修のための旧・寄宿舍

12 珈琲物語

Coffee Monogatari

(港区入船2-3-2)
洋館の雰囲気か漂う港まちのカフェテリア

13 ポートハウス

PORT HOUSE

(港区港町1-9)
羽根を広げた「かもめ」を模した無料休憩所

14 ガーデンふ頭臨海緑園

Garden Pier Park

(港区港町108)
名古屋港を望む展望室のある広場

15 名古屋港ポートビル

NAGOYA PORT BUILDING

(港区港町1-9)
帆船をイメージしたシンボリックなビル

15 名古屋港ポートビル展望室

NAGOYA PORT BUILDING Observation Room

(港区港町1-9 名古屋港ポートビル7F)
名古屋港から360度の景色を味わえる展望室

15 東山ガーデン ポートビル店Higashiyama Garden,
NAGOYA PORT BUILDING 2F

(港区港町1-9 名古屋港ポートビル2F)
名古屋港を一望できるレストラン

16 名古屋港水族館

Port of Nagoya Public Aquarium

(港区港町1-3)
シャチの親子にも会える生態系のワンダーランド

17 みなとアクルス

minato AQUUS

(港区港明2)
中川運河沿いに誕生したスマートタウン

アッセンブリッジ・ナゴヤ2019 | ドキュメント**Assebridge NAGOYA 2019 | Document**

2020年3月	March 2020
翻訳 写真	河西香奈、折笠 純 (KANA KAWANISHI ART OFFICE) 今井正由己、柴田祐希、富田了平、蓮沼昌宏、松井沙織 三浦知也、アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会事務局
デザインディレクション デザイン 印刷 編集・発行	中西要介 (STUDIO PT.)、溝田尚子 根津小春 (STUDIO PT.) シナノ印刷 株式会社 アッセンブリッジ・ナゴヤ実行委員会 〒455-0037 名古屋市港区名港1-19-18 3F TEL / FAX 052-652-2511 E-MAIL contact@assebridge.nagoya WEB www.assebridge.nagoya
Translation Photography	Kana Kawanishi, Jun Oriyasa (KANA KAWANISHI ART OFFICE) Takayuki Imai, Yuuki Shibata, Ryohei Tomita, Masahiro Hasunuma, Saori Matsui, Tomoya Miura Assebridge NAGOYA Executive Committee Secretariat
Design Direction Design Printing Editing / Publishing	Yosuke Nakanishi (STUDIO PT.), Naoko Mizota Koharu Nezu (STUDIO PT.) SHINANO Co., Ltd. Assebridge NAGOYA Executive Committee 3F, 1-19-18 Meikou, Minato-ku, Nagoya, AICHI 455-0037 JAPAN TEL / FAX 052-652-2511 E-MAIL contact@assebridge.nagoya WEB www.assebridge.nagoya

